

U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

LA COMISIÓN DE ASISTENCIA ELECTORAL DE ESTADOS UNIDOS



2009

GLOSSARY

OF KEY ELECTION TERMINOLOGY

Spanish

GLOSARIO DE TÉRMINOS
ELECTORALES CLAVE

Español



2009

GLOSSARY

OF KEY ELECTION TERMINOLOGY

Spanish

GLOSARIO DE TÉRMINOS
ELECTORALES CLAVE

Español

Published 2009
U.S. Election Assistance Commission
1225 New York Avenue, NW
Suite 1100
Washington, DC 20005

Contents

Background.....	1
Process.....	2
How to use this glossary	3
Pronunciation Guide for Spanish words	3
Comments.....	4
About EAC.....	4
English to Spanish	9
Spanish to English	75

Contenido

Antecedentes	5
Proceso	6
Cómo usar este glosario.....	6
Comentarios	7
Acerca EAC	7
Inglés - Español.....	9
Español - Inglés.....	75



Background

In 1979, the Federal Election Commission (FEC) published a series of reports under The National Clearinghouse on Election Administration (NCEA) to assist election officials in their efforts to provide election services to groups identified by Section 203 of the Voting Rights Act (VRA) as language minorities. The purpose of the reports was to provide guidance to state and local election officials for (1) identifying their language minority populations, (2) providing bilingual registration services, and (3) providing bilingual balloting services. The three-volume series consisted of: *A Handbook of Ideas for Local Election Officials*, *A Glossary of Common Spanish Election Terminology*, and *A State of the Art Report*. The ideas and recommendations contained in these reports were not designed as legal guidelines for complying with the provisions of the VRA nor were election officials required to consider or adopt them.

In 2002, the Help America Vote Act (HAVA) established the U.S. Election Assistance Commission (EAC) to serve as a national clearinghouse and resource for the compilation of information and review of procedures with respect to the administration of Federal elections. Section 241 of HAVA allows the EAC to carry out studies and other activities with the goal of promoting effective administration of Federal elections. These methods are to be the most convenient, accessible, and easy to use for voters, including voters with limited proficiency in the English language. Section 241(b)(5) and (14) directly refer to conducting studies to address issues faced by voters with limited proficiency in the English language. To meet these

requirements, in August 2005 the EAC convened its first Language Working Group to provide guidance to the Commission on research to address barriers faced by language minorities to the election process. This initial meeting focused on Spanish-speaking voters. The meeting included discussions on the readability and usability of the National Mail-In Voter Registration Form and updating the FEC's *A Glossary of Common Spanish Election Terminology*. The group was comprised of local election officials, Congressional staff members, national advocacy groups, and research and public policy organizations. Using this meeting as a model, the EAC met with representatives of the Asian and Pacific Islander American communities to address similar matters in May 2006. The EAC is looking forward to working with other language groups in the near future.

Therefore, it is with great pleasure that the EAC presents its 2007 Glossary of Key Election Terminology [English/Spanish and Spanish/English]. The main purpose of this glossary remains the same as the FEC's 1979 version – to assist state and local election officials in providing translated election materials that are culturally and linguistically appropriate. These are neither complete definitions and translations nor exclusive rules of usage. However, the establishment of uniform election terminology may prove beneficial for ensuring access to the electoral system regardless of a voter's country of origin or place of residence in the United States. The EAC also expects this glossary to serve as a model for developing similar efforts in other languages covered under the VRA.



Process

The glossary now includes a total of 1,843 terms and phrases used in the administration of elections in the United States. The new words and phrases included in the glossary were compiled from a review of the informational materials made available on each state's election website. This included, but was not limited to: voter guides/pamphlets; registration forms; voting systems and their components; Election Day forms and materials; sample ballots; and state/local election glossaries. In addition, the terms found in the 2005 *Voluntary Voting System Guidelines'* (VVSG) glossary were also incorporated, along with their definitions, as they appear in the VVSG. As terms and phrases were considered for inclusion in the glossary, they were reviewed for their degree of usage, specificity to elections, and similarity to other phrases.

To ensure the translations were culturally and linguistically appropriate, terms were translated

and reviewed by a multi-dialect team of translators representing four of the main regions of origin of the Hispanic population living in the United States – Mexico, Puerto Rico, Cuba, and Central America. Translations were carefully reviewed by the team and EAC staff to make sure they were appropriate in the context of elections. At times, more than one translation was considered to be appropriate and widely accepted. In such cases, all of the possible translations were included in the glossary and are left to the user to decide which translation suits his or her needs and target population. However, the translation most commonly accepted and appropriate in the context of elections is listed first. State and local election officials are encouraged to work cooperatively with each other and with members of the target population to develop and review translated election materials that are suitable for their State and local communities.



How to use this glossary

For each noun the gender is indicated in italics at the end of the Spanish translation (*only available in the English to Spanish section*). Relationships between the terms were established during the translation process and cross-references were included in the glossary for a substantial number of

the terms to assist the user in identifying similar terms and phrases. Furthermore, there were glossary entries which were identified as requiring an example of the term or phrase used in context, and these appear at the end of the translation.

Pronunciation Guide for Spanish words

Of all the foreign languages, Spanish is one of the easiest languages for a non-Spanish speaker to pronounce.

It sounds the way it is read. However there are a few exceptions to keep in mind:

LETTER	GUIDE
J	Always pronounced like the English H but more emphatic (Spanish example: jurado)
ñ	This Spanish character is pronounced NY as in canyon (Spanish example: español)
G	Before A, O or U it is pronounced as the G in get Before E or I it is pronounced like the English H but more emphatic. (Spanish example: general)
I	Always pronounced ee, as in feet, wheel, bee. (Spanish example si)
U	Always pronounced oo, as in fool, pool. (Spanish example: uno)
LL	Always pronounced as the Y in yes. (Spanish example: casilla)
RR	Always trilled with the tip of your tongue against the roof of your mouth behind your teeth. Sounds similar to how the “r” is pronounced in some regions of Scotland, or the strong emphasis of the “rr” in the Italian word arrivederci. (Spanish example: a rr oz)
Y	Pronounced as the English Y except when it stands alone (y is Spanish for and) then it is pronounced ee as in tree (Spanish example: cinco y media [five thirty])



Comments

The EAC welcomes and encourages comments on this glossary and its contents; they will greatly assist in improving the glossary's quality and usefulness. Revisions to terms and translations will be conducted on an as-needed basis and will be made available on the EAC website at

www.eac.gov. For more information about this project or to request a copy of the 2007 Glossary of Key Election Terminology [English/Spanish and Spanish/English], please, contact the EAC toll-free at 1-866-747-1471 or via e-mail at HAVAinfo@eac.gov.

About the EAC

The EAC is an independent, bipartisan agency created by the Help America Vote Act of 2002 (HAVA). It was established to assist in the administration of Federal elections and provide assistance with the administration of certain Federal election laws and programs. The EAC provides assistance by dispersing, administering, and auditing Federal funds for States to implement HAVA requirements, conducting studies and

other activities to promote the effective administration of Federal elections, and serving as a national clearinghouse and resource of information regarding election administration. In addition, HAVA requires the EAC to adopt the *Voluntary Voting System Guidelines* and to establish a program for the testing, certification, decertification, and recertification of voting system hardware and software.



Antecedentes

En 1979, la Comisión Federal Electoral (FEC) publicó una serie de informes en el Centro Nacional de Documentación sobre Administración Electoral (NCEA) para ayudar a los funcionarios electorales en sus esfuerzos por proporcionar servicios electorales a grupos identificados en la Sección 203 de la Ley de Derecho al Voto (VRA) como minorías lingüísticas. El propósito de dichos informes era proporcionar orientación a los funcionarios electorales locales y estatales para (1) identificar a las poblaciones pertenecientes a minorías lingüísticas, (2) proporcionar servicios de inscripción bilingües, y (3) proporcionar servicios de votación bilingües. La serie de tres volúmenes estaba formada por: un *Manual de Ideas para Funcionarios Electorales Locales*, un *Glosario de Terminología Electoral Común en Español*, y un *Informe sobre el Estado de la Cuestión*. Las ideas y recomendaciones contenidas en estos tres informes no fueron diseñadas como directrices legales para cumplir las disposiciones del VRA y no se les exigió a los funcionarios electorales que las consideraran o las adoptaran.

En 2003, la Ley Ayuda a América a Votar (HAVA) estableció la Comisión de Asistencia Electoral de Estados Unidos (EAC) para fungir como centro nacional de documentación y recursos para la compilación de información y para la revisión de procedimientos relacionados con la administración de elecciones federales. La Sección 241 de HAVA permite que la EAC realice estudios y otras actividades con el objetivo de promover la administración efectiva de las elecciones federales. Estos métodos serán los más convenientes, accesibles y fáciles de usar para los electores, incluso para aquellos con una competencia limitada en el idioma inglés. La Sección 241(b) (5) y (14) se refieren específicamente a la realización de estudios para abordar los problemas que enfrentan los electores con una

competencia limitada en inglés. Para cumplir con estos requisitos, en agosto de 2005 la EAC convocó a su primer Grupo de Trabajo de Idiomas para orientar a la Comisión sobre la investigación necesaria para afrontar las barreras que enfrentan las minorías lingüísticas durante el proceso electoral. Esta reunión inicial se enfocó en electores hispanohablantes. La reunión incluyó discusiones sobre facilidad de lectura y uso del Formulario Nacional de Inscripción de Votantes por Correo y la actualización del *Glosario en Español de Terminología Electoral Común* de la FEC. El grupo estaba formado por funcionarios electorales locales, personal del congreso, grupos nacionales de defensa, y organizaciones de investigación y política pública. Utilizando al grupo como modelo, la EAC se reunió con representantes de las comunidades de asiático estadounidenses y de las islas del Pacífico para hablar sobre cuestiones similares en mayo de 2006. La EAC espera poder trabajar con otros grupos lingüísticos en el futuro cercano.

Por lo tanto, es con gran placer que la EAC presenta su *Glosario 2007 de Términos Electorales Clave [Inglés/ Español y Español/Inglés]*. El propósito principal de este glosario continúa siendo el mismo que el de la versión de 1979 de la FEC: ayudar a los funcionarios electorales locales a proporcionar materiales electorales traducidos que sean lingüística y culturalmente adecuados. Las definiciones y traducciones que se presentan no son completas ni implican reglas de uso exclusivas. Sin embargo, establecer una terminología electoral uniforme puede resultar benéfico para asegurar el acceso al sistema electoral sin importar el país de origen ni el lugar de residencia dentro de los Estados Unidos de los votantes. La EAC también espera que este glosario sirva como modelo para desarrollar esfuerzos similares en otros idiomas cubiertos por la VRA.



Proceso

El glosario ahora incluye 1,843 términos y frases usados en la administración de elecciones en los Estados Unidos. Las nuevas palabras y frases incluidas en el glosario fueron recopiladas después de revisar el material informativo que estaba disponible en los sitios electorales de cada estado. Esto incluyó, pero no se limitó a, guías/folletos para el votante; formularios de inscripción; sistemas de votación y sus componentes; formularios y materiales del día de las elecciones; papeletas muestra, y glosarios electorales estatales/locales. Además, también se incorporaron los términos encontrados en el glosario de los *Lineamientos Voluntarios para Sistemas de Votación 2005* (VVSG), junto con sus definiciones, tal y como aparecen en el VVSG. Al considerar los términos que serían incluidos en el glosario, se revisó su grado de uso, especificidad para las elecciones y similitud con otras frases.

Para asegurar que las traducciones fueran cultural y lingüísticamente adecuadas, los términos fueron traducidos y revisados por un equipo

de traductores que representaban a las cuatro principales regiones de origen de la población hispana que vive en Estados Unidos: México, Puerto Rico, Cuba y Centro América. Las traducciones fueron cuidadosamente revisadas por el equipo y el personal de la EAC para garantizar que fueran adecuadas en el contexto electoral. En ocasiones, se consideró que más de una traducción era adecuada y ampliamente aceptada. En esos casos, se incluyeron en el glosario todas las traducciones posibles y se deja a juicio del usuario la decisión de cuál traducción se adecua más a sus necesidades y a la población meta. Sin embargo, la traducción más aceptada y utilizada en el contexto de las elecciones aparece al principio de la lista. Se alienta a los funcionarios electorales estatales y locales a colaborar entre sí y con miembros de la población meta para desarrollar y revisar los materiales electorales traducidos que sean adecuados para su estado y para las comunidades locales.

Cómo usar este glosario

El género se indica en cursiva al final de la traducción al español de cada sustantivo (*únicamente para la sección Inglés-Español*). Los adjetivos se listan en singular y con la terminación para el masculino, excepto en las frases en las que se requiere que aparezcan en plural o en femenino. Las relaciones entre los términos se establecieron durante el proceso de traducción y se

incluyó una referencia cruzada en el glosario para un buen número de términos para ayudar al usuario a identificar términos y frases similares. Adicionalmente, se detectó que algunas entradas del glosario necesitaban de un ejemplo del término o la frase usados en contexto, estos ejemplos aparecen después de la traducción o definición.



Comentarios

La EAC recibe y anima a enviar comentarios sobre el glosario y su contenido; estos ayudarán en gran medida a mejorar la calidad y utilidad del glosario. La revisión de los términos y las traducciones se llevará a cabo cuando sea necesario y estarán disponibles en el sitio Web de la EAC

en www.eac.gov. Para mayor información sobre este proyecto o para solicitar una copia del *Glosario 2007 de Términos Electorales Clave [Inglés/Español y Español/Inglés]*, comuníquese a la línea gratuita de la EAC al 1-866-747-1471 o por correo electrónico a HAVAinfo@eac.gov.

Acerca de la EAC

La EAC es una agencia independiente y bipartidista creada por la Ley Ayude a América a Votar del 2002 (HAVA). Fue establecida para ayudar en la administración de las elecciones federales y para proporcionar ayuda en la administración de ciertas leyes y programas electorales federales. La EAC proporciona ayuda distribuyendo y administrando los fondos federales para que los estados implementen los requisitos de HAVA, realizando estudios y otras actividades para

promover la administración efectiva de las elecciones federales y fungiendo como centro de información nacional y recurso de información relacionada con la administración de las elecciones. Adicionalmente, HAVA establece que la EAC debe adoptar los *Lineamientos Voluntarios para Sistemas de Votación* y establecer un programa para probar, certificar, cancelación de certificación y recertificación del equipo y de los programas de los sistemas de votación.



English to Spanish
Inglés - Español



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION
LA COMISIÓN DE ASISTENCIA ELECTORAL DE ESTADOS UNIDOS

A

- **abandoned ballot:** papeleta abandonada *f.*
Definition: Ballot that the voter did not place in the ballot box or record as cast on DRE before leaving the polling place.
- **absent:** ausente
See also: absentee voter
- **absentee:** ausente
- **absentee application:** solicitud de voto ausente *f.*
- **absentee application form:** formulario de solicitud de voto ausente *m.*; planilla de solicitud de votación ausente (Cuba) *f.*
- **absentee ballot:** papeleta de voto ausente *f.*
See also: absentee vote
Definition: Ballot cast by a voter unable to vote in person at his or her polling place on Election Day.
- **absentee ballot request form:** formulario de solicitud de papeleta de voto ausente *m.*; planilla de solicitud de papeleta de elector ausente (Cuba) *f.*
- **absentee mail process:** proceso para envío por correo del voto ausente *m.*
- **absentee procedures:** procedimientos para el voto ausente *m.*
- **absentee vote:** voto ausente *m.*
See also: absentee ballot
- **absentee voter:** elector(a) ausente *m./f.*
See also: absent

- **absentee voter status:** estado de elector ausente; estatus del elector ausente (PR) *m.*
- **absentee voting by mail:** votación ausente por correo *f.*
- **absolute majority:** mayoría absoluta *f.*
- **abstain:** abstenerse
- **acceptance of candidacy:** aceptación de candidatura; certificación de candidatura (PR) *f.*
See also: candidate registration, running for office, candidate
Example: Candidates file their acceptance of candidacy at the Secretary of State's office. (*Ejemplo: Los candidatos presentan su aceptación de candidatura en la oficina del Secretario de Estado.*)
- **acceptance testing:** prueba de aceptación *f.*
Definition: Examination of a voting system and its components by the purchasing election authority (usually in a simulated-use environment) to validate performance of delivered units in accordance with procurement requirements, and to validate that the delivered system is, in fact, the certified system purchased.
- **access:** acceso *m.*
See also: accessibility
- **access (verb) :** tener acceso
- **Access Board; access board:** Junta de Acceso; junta de acceso; junta de fácil acceso (PR) *f.*
Definition: Independent federal agency whose primary mission is accessibility for people with disabilities and a leading source of information on accessible design.
- **Access to Campaign Materials Act:** Ley de Acceso a Materiales de Campaña Electoral *f.*
- **accessibility:** accesibilidad *f.*

U.S. Election Assistance Commission

See also: access

Definition: Measurable characteristics that indicate the degree to which a system is available to, and usable by, individuals with disabilities. The most common disabilities include those associated with vision, hearing and mobility, as well as cognitive disabilities.

- **accessibility requirements:** requisitos de accesibilidad *m.*
- **accessible facility:** instalación accesible *f.*
See also: accessible voting station
- **accessible voting station:** estación de votación accesible *f.*
See also: accessible facility
Definition: Voting station equipped for individuals with disabilities.
- **accordance:** acuerdo *m.*
Example: In accordance with the law.
(Ejemplo: De acuerdo con la ley.)
- **accreditation:** acreditación *f.*
Definition: Formal recognition that a laboratory is competent to carry out specific tests or calibrations.
- **accreditation body:** junta de acreditación *f.*
Definition: (1) Authoritative body that performs accreditation. (2) An independent organization responsible for assessing the performance of other organizations against a recognized standard, and for formally confirming the status of those that meet the standard.
- **accuracy:** exactitud *f.*
Definition: (1) Extent to which a given measurement agrees with an accepted standard for that measurement. (2) Closeness of the agreement between the result of a measurement and a true value of the particular quantity subject to measurement. Accuracy is a

qualitative concept and is not interchangeable with precision.
Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-4

- **accuracy for voting systems:** exactitud para los sistemas de votación *f.*
See also: minimum standard for accuracy of records, data accuracy, logic and accuracy (L&A) testing
Definition: Ability of the system to capture, record, store, consolidate and report the specific selections and absence of selections, made by the voter for each ballot position without error. Required accuracy is defined in terms of an error rate that for testing purposes represents the maximum number of errors allowed while processing a specified volume of data.
- **Accu-vote optical scan:** escaneo óptico Accu-vote *m.*
See also: optical scan ballots, optical scan system
- **Act of Congress:** Ley del Congreso *f.*
See also: Federal Election Campaign Act (FECA), Help America Vote Act (HAVA)
- **acting:** en funciones
- **active candidates:** candidatos activos *m.*
- **active registered voter:** elector(a) inscrito(a) activo(a) *m./f.*
- **active status:** estado activo; estatus activo (PR) *m.*
- **address change:** cambio de dirección *m.*
- **adjudicated incompetent:** declarado(a), adjudicado(a) o juzgado(a) incompetente
- **adjust the contrast of your ballot:** ajuste el contraste de su papeleta.
See also: electronic voting, electronic voting machine

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • administer: administrar • administration: administración <i>f.</i> • administrative code: código administrativo <i>m.</i> • administrative complaint: queja administrativa <i>f.</i> • administrative rules: reglas administrativas <i>f.</i>

See <i>also:</i> rule, Code of Federal Regulations • adopt: adoptar

Example: Voters adopted the proposed amendment. (<i>Ejemplo: Los electores adoptaron la enmienda propuesta.</i>) • advance(d) ballot: papeleta adelantada <i>f.</i> • advisory board member: miembro de la junta consultiva <i>m./f.</i> • advisory panel: grupo consultivo <i>m.</i> • advocate: v. abogar; s. partidario(a) • affidavit: declaración jurada <i>f.</i>

See <i>also:</i> sworn statement form, sworn and subscribed to • affidavit for absentee ballot: declaración jurada para papeleta de voto ausente <i>f.</i> • affidavit of circulator: declaración jurada de divulgador(a) <i>f.</i> • affidavit of identity: declaración jurada de identidad <i>f.</i> • affidavit of registration: declaración jurada de inscripción <i>f.</i> • affiliation: afiliación <i>f.</i>

See <i>also:</i> change in political affiliation, party affiliation

Example: Party affiliation is not required to vote in these primary elections. (<i>Ejemplo: No se requiere afiliación a ningún partido para votar en estas elecciones primarias.</i>) • affirmation: afirmación <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • affix: fijar; colocar; poner • against: contra

See <i>also:</i> vote no, vote against

Example: The candidate ran against a strong opponent. (<i>Ejemplo: El candidato compitió contra un oponente fuerte.</i>) • alderman: concejal <i>m.</i> • alderwoman: concejala <i>f.</i> • allocate: asignar

See <i>also:</i> apportionment, reapportion

Example: The winner receives all of the Electoral College votes allocated to that state. (<i>Ejemplo: El ganador recibe todos los votos asignados a ese estado por el Colegio Electoral.</i>) • alternative ballot: papeleta alterna; papeleta alternativa (PR) <i>f.</i> • alternative format: formato alterno <i>m.</i>

<i>Definition:</i> The ballot or accompanying information is said to be in an alternative format if it is in a representation other than the standard ballot language and format. • amendment in whole or in part: enmienda total o parcial <i>f.</i> • American Independent: Americano Independiente <i>m.</i> • American Independent Party: Partido Americano Independiente <i>m.</i> • American Party: Partido Americano <i>m.</i> • Americans with Disabilities Act (ADA): Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA) <i>f.</i>

See <i>also:</i> handicapped, wheelchair accessible, disabled voters • anonymous contributions: aportaciones anónimas <i>f.</i>; aportes anónimos (Cuba) <i>m.</i>; contribuciones anónimas (PR) <i>f.</i> • appeal: apelar |
|---|--|

U.S. Election Assistance Commission

See also: appeals process

Example: The candidate appealed the court's decision upholding the election results. (*Ejemplo: El candidato apeló la decisión de la corte de respaldar los resultados de la elección.*)

- **appeals process:** proceso de apelación *m.*
- **appellate:** de apelación
- **applicable:** aplicable; correspondiente
- **applicant:** solicitante *m./f.*
- **application:** solicitud *f.*
- **application for ballot by mail (ABBM):** solicitud de papeleta para votación por correo (ABBM) *f.*
- **application form:** formulario de solicitud *m.*; planilla de solicitud (Cuba) *f.*
- **appoint:** designar
See also: appointee, appointment
Example: The President appointed the commission's members with the advice and consent of the Senate. (*Ejemplo: El presidente designó a los miembros de la comisión con el consejo y consentimiento del Senado.*)
- **appointed at large:** designado(a) por acumulación; designado(a) sin limitaciones
- **appointed incumbent:** titular designado(a) *m./f.*
- **appointed member:** miembro designado *m./f.*
- **appointed to serve until next general election:** designado(a) para desempeñar el cargo hasta la siguiente elección general
- **appointee:** persona designada *f.*
See also: appoint, appointment
Example: The appointee belonged to the minority party. (*Ejemplo: La persona designada pertenecía al partido minoritario.*)

- **appointing authority:** autoridad que designa *f.*

- **appointment:** designación *f.*

See also: appoint, appointee

Example: Two of the members shall be appointed for a term of two years. (*Ejemplo: Dos de los miembros serán designados para un periodo de dos años.*)

- **apportionment:** distribución *f.*

See also: allocate, reapportion

Example: Apportionment is the process of dividing the seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states. (*Ejemplo: La distribución es el proceso de dividir los escaños de la Cámara de Representantes de Estados Unidos entre los 50 estados.*)

- **appropriate:** v. asignar; adj. apropiado(a)

See also: appropriation

Example (v.): Congress appropriated funds in the amount of 3 million dollars for the effort. (*Ejemplo: El Congreso asignó fondos por un monto de tres millones de dólares para la operación.*)

- **appropriation:** apropiación; asignación; partida *f.*

See also: appropriate

Example: Congress approved the appropriation of funds in the amount of 3 million dollars for the effort. (*Ejemplo: El Congreso aprobó la asignación de fondos por un monto de tres millones de dólares para la operación.*)

- **approve:** aprobar
- **article:** artículo *m.*
- **as amended:** según enmendado(a); según haya sido enmendado(a)

See also: charter amendment, constitutional amendment

U.S. Election Assistance Commission

Example: The act, as amended, expires next year. (*Ejemplo: La ley, según haya sido enmendada, prescribe el año próximo.*)

- **as set forth:** según se establece
- **as set out:** según se establece
- **ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot:** pedir y recibir instrucciones sobre cómo usar la máquina de votación o marcar una papeleta de papel

See also: assistance to vote, instructions on how to use the voting machine
- **assembly:** asamblea *f.*
- **assembly bill:** proyecto de ley de la asamblea *m.*
- **assembly district:** distrito de asamblea *m.*
- **assembly member:** miembro de la asamblea *m./f.*
- **assemblyman:** asambleísta; miembro de la asamblea (Cuba) *m.*

See also: assembly member
- **assemblyperson:** asambleísta; miembro de la asamblea (Cuba) *m./f.*

See also: assembly member
- **assemblywoman:** asambleísta; miembro de la asamblea (Cuba) *f.*

See also: assembly member
- **assessor:** tasador(a) *m./f.*
- **assistance:** asistencia; ayuda *f.*
- **assistance to vote:** asistencia para votar *f.*

See also: instructions on how to use the voting machine, ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot
- **assistant attorney general:** subprocurador(a) general; fiscal asistente general (Cuba) *m./f.*

- **assistant of voters:** asistente de electores *m./f.*
- **assistant superintendent:** superintendente auxiliar; director(a) auxiliar (Cuba) *m./f.*
- **assistant United States attorney:** subprocurador(a) federal; fiscal asistente federal (Cuba) *m./f.*
- **at large:** por acumulación; en general; sin limitaciones
- **attest:** testificar; declarar
- **attorney general:** procurador(a) general; fiscal general (Cuba) *m./f.*
- **audio ballot:** papeleta auditiva; papeleta de votación auditiva (PR) *f.*

Definition: A ballot in which a set of offices is presented to the voter in spoken, rather than written, form.
- **audio function with headset and earphones:** función de audio con audífonos *f.*
- **audio-tactile interface (ATI):** interfaz auditiva-táctil (ATI) *f.*; sistema de voz electrónica (PR) *m.*

Definition: Voter interface designed to not require visual reading of a ballot. Audio is used to convey information to the voter and sensitive tactile controls allow the voter to communicate ballot selections to the voting system.
- **audit:** v. auditar; s. auditoría *f.*

Definition: Systematic, independent, documented process for obtaining records, statements of fact or other relevant information and assessing them objectively to determine the extent to which specified requirements are fulfilled.
- **audit capacity:** capacidad para auditar *f.*
- **audit process:** proceso de auditoría *m.*

See also: audit, auditor, audit trail
- **audit trail:** rastro de auditoría *m.*

U.S. Election Assistance Commission

See *also*: audit, auditor, audit process

- **audit trail for direct-recording equipment:** rastro de auditoría para equipo de grabación directa; rastro de auditoría para equipo de anotación directa (PR) *m*.

Definition: Paper printout of votes cast, produced by direct-recording electronic (DRE) voting machines, which election officials may use to cross-check electronically tabulated totals.

- **auditor:** auditor(a) *m./f*.

See *also*: audit, audit process, audit trail

- **auditor-controller:** auditor(a) contralor(a) *m./f*.
- **authority:** autoridad *f*.
- **authorization:** autorización *f*.
- **authorize:** autorizar
- **authorized by law:** autorizado(a) por la ley
- **authorized poll agent:** agente electoral autorizado(a) *m./f*.
- **AutoMARK voting machine:** máquina de votación AutoMARK *f*.
- **availability:** disponibilidad *f*.

Definition: The percentage of time during which a system is operating properly and available for use.

B

- **ballot:** papeleta *f*.; boleta *f*.

See *also*: audio ballot, ballot image, video ballot, electronic voter interface.

Definition: The official presentation of all of the contests to be decided in a particular election. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-5

- **ballot access:** acceso a la candidatura *m*.

Example: Ballot access refers to the process by which candidates and political parties qualify for the primary and general election ballots.

(Ejemplo: Acceso a la candidatura se refiere al proceso mediante el que los candidatos y los partidos políticos califican para aparecer en las papeletas de las elecciones primarias y generales.)

- **ballot board:** junta de votación *f*.
- **ballot box:** caja de votación; urna electoral *f*.
- **ballot card:** tarjeta de votación *f*.
- **ballot cast:** papeleta emitida *f*.
- **ballot configuration:** configuración de la papeleta *f*.; diseño de la papeleta (PR) *m*.

Definition: Particular set of contests to appear on the ballot for a particular election district, their order, the list of ballot positions for each contest, and the binding of candidate names to ballot positions.

- **ballot counter:** contador de papeletas *m./f*.

Definition: Process in a voting device that counts the votes cast in an election.

- **ballot counting logic:** lógica de conteo de papeletas *f*.

Definition: The software logic that defines the combinations of voter choices that are valid and invalid on a given ballot and that determines how the vote choices are totaled in a given election.

- **ballot demonstration station:** estación de demostración de votación *f*.
- **ballot envelope:** sobre para la papeleta *m*.
- **ballot format:** formato de la papeleta *m*.

U.S. Election Assistance Commission

Definition: The concrete presentation of the contents of a ballot appropriate to the particular voting technology being used. The contents may be rendered using various methods of presentation (visual or audio), language or graphics.

- **ballot image:** imagen de la papeleta *f.*

See also: cast vote record.

Definition: Electronically produced record of all votes cast by a single voter.

Example: A ballot image is a record of all votes cast by a single voter.

(Ejemplo: La imagen de la papeleta es el registro de todos los votos emitidos por un solo elector.)

- **ballot instructions:** instrucciones de votación *f.*

Definition: Information provided to the voter during the voting session that describes the procedure for executing a ballot. Such material may (but need not) appear directly on the ballot.

- **ballot issuing station:** estación de emisión de papeletas *m.*
- **ballot label:** rótulo de la papeleta *m.*
- **ballot layout:** diseño de la papeleta *m.*
- **ballot marking device:** dispositivo para marcar papeletas *m.*
- **ballot measure:** propuesta *f.*; referendo *m.*

See also: measure, initiative, referendum

Definition: (1) A question that appears on the ballot for approval or rejection. (2) A contest on a ballot where the voter may vote yes or no.

Example: A ballot measure is a policy question voted on by voters in an election. *(Ejemplo: Una propuesta es una cuestión de políticas sobre la que*

los electores votan durante una elección.)

- **ballot order:** orden de votación *m.*
- **ballot pamphlet:** panfleto de votación; folleto de votación (Cuba) *m.*
- **ballot pickup:** recoger papeletas
- **ballot position:** posición en la papeleta *f.*

Definition: A specific place in a ballot where a voter's selection for a particular contest may be indicated. Positions may be connected to row and column numbers on the face of a voting machine or ballot, particular bit positions in a binary record of a ballot (for example, an electronic ballot image), the equivalent in some other form. Ballot positions are bound to specific contests and candidate names by the ballot configuration.

- **ballot preparation:** preparación de papeletas *f.*

Definition: Selecting the specific contests and questions to be contained in a ballot format and related instructions; preparing and testing election-specific software containing these selections; producing all possible ballot formats; and validating the correctness of ballot materials and software containing these selections for an upcoming election.

- **ballot production:** producción de papeletas *f.*

Definition: Process of generating ballots for presentation to voters, e.g., printing paper ballots or configuring the ballot presentation on a DRE.

- **ballot question:** propuesta *f.*; referendo *m.*
- **ballot rotation:** rotación de nombres de candidatos en la papeleta en una contienda *f.*

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Process of varying the order of the candidate names within a given contest.

- **ballot scanner:** escáner de papeletas *m.*

Definition: Device used to read the voter selection data from a paper ballot or ballot card.

- **ballot stub:** talón de la papeleta *m.*
- **ballot style:** estilo de la papeleta *m.*

See also: ballot configuration

Example: The ballot style you receive will be determined by your place of residence. (*Ejemplo: El estilo de papeleta que usted reciba será determinado por su lugar de residencia.*)

- **ballot summary:** resumen de la papeleta *m.*
- **ballot title:** título de la papeleta *m.*
- **ballot types:** tipos de papeleta *m.*
- **becoming a candidate for public office:** convertirse en candidato(a) para un cargo público
- **begin voting:** comenzar a votar
- **bicameral:** bicameral
- **biennial:** bienal
- **biennium:** bienio *m.*
- **bill:** proyecto de ley *m.*
- **Bill of Rights:** Declaración de Derechos *f.*
- **bilingual requirements:** requisitos bilingües *m.*
- **bipartisan:** bipartidista
- **bipartisanship:** bipartidismo *m.*
- **birthdate:** fecha de nacimiento *f.*
- **blank:** en blanco
- **blank space:** espacio en blanco *m.*
- **blind:** ciego(a)

See also: disabled, persons with disabilities, Braille voting instructions

- **board:** junta *f.*; consejo *m.*
 - **board member:** miembro de la junta *m./f.*
 - **board of canvassers:** junta de escrutinio *f.*
 - **board of commissioners:** junta de comisionados *f.*
 - **board of directors:** consejo de directores; junta de directores (PR) *m.*
 - **board of education:** junta escolar *f.*; consejo escolar (Cuba) *m.*
 - **board of elections:** junta electoral *f.*
 - **board of registrars:** junta de registradores *f.*
 - **bona fide:** de buena fe
 - **bond:** bono *m.*
 - **bond issue:** emisión de bonos *f.*
 - **bond proposition:** propuesta de bonos *f.*
 - **bond referendum:** referendo de bonos *m.*
 - **booth:** cabina; casilla de votación (Cuba) *f.*
 - **borough:** distrito municipal *m.*
 - **borough council:** consejo municipal *m.*
 - **boundary line:** línea divisoria *f.*
 - **Braille voting instructions:** instrucciones de votación en Braille *f.*
 - **bring identification:** traer identificación
 - **butterfly ballot:** papeleta “mariposa” *f.*
- See also:* ballot types
- **by hand:** en mano
 - **by mail:** por correo
 - **by ordinance:** por ordenanza

C

- **call an election:** convocar una elección
- **calling special elections:** convocar elecciones especiales
- **campaign:** s. campaña *f.*; v. hacer campaña
See also: running for office, candidate
- **campaign contributions:** aportaciones de campaña *f.*; aportes a campaña electoral (Cuba) *m.*; contribuciones para la campaña (PR) *f.*
- **campaign disclosure:** divulgación de campaña *f.*
- **campaign expense report:** informe de gastos de campaña *m.*
- **campaign finance:** financiamiento de campaña *m.*
- **campaign finance disclosure:** divulgación de financiamiento de campaña *f.*
- **campaign finance disclosure statements:** declaraciones de divulgación de financiamiento de campaña *f.*
- **campaign finance laws:** leyes de financiamiento de campañas electorales *f.*
- **campaign finance report:** informe de financiamiento de campaña electoral *m.*
- **campaign finance reporting requirements:** requisitos del informe de financiamiento de campaña; requisitos para la radicación de informes sobre el financiamiento de campañas (PR) *m.*
- **campaign financing:** financiamiento de campaña *m.*
- **campaign materials:** materiales de campaña *m.*
- **campaign signs:** rótulos de campaña *m.*
- **campaign spending:** gastos de campaña *m.*
- **cancel:** cancelar
- **cancellation:** cancelación *f.*
See also: cancellation notices, cancellation of registration
- **cancellation notices:** avisos de cancelación *m.*
- **cancellation of registration:** cancelación de inscripción *f.*
- **candidacy:** candidatura *f.*
- **candidate:** candidato(a) *m./f.*
See also: candidate registration, running for office, acceptance of candidacy
Definition: Person contending in a contest for office. A candidate may be explicitly presented as one of the choices on the ballot or may be a write-in candidate.
- **candidate committee:** comité de candidatos *m.*
- **candidate nomination procedures:** procedimientos de nominación de candidatos *m.*
- **candidate petitions:** peticiones de candidatos *f.*
- **candidate registration:** inscripción de candidatos *m.*
See also: running for office, candidate, acceptance of candidacy
- **candidate roster:** lista de candidatos *f.*
- **candidate statement:** declaración de candidato(a) *f.*
- **candidate withdrawal periods:** periodos para retiro de candidatos *m.*
- **candidates list:** lista de candidatos *f.*
- **candidate's profile:** perfil del (de la) candidato(a) *m.*; reseña del (de la) candidato(a) (Cuba) *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • canvass : hacer un escrutinio
<i>Definition:</i> Compilation of election returns and validation of the outcome that forms the basis of the official results by political subdivision. • canvass : solicitar votos
<i>Definition:</i> Solicit votes • canvass report: informe de escrutinio <i>m.</i> • canvassing board: junta de escrutinio <i>f.</i> • carry an election: ganar una elección • cast: emitir
<i>See also:</i> vote • cast ballot: papeleta emitida <i>f.</i>
<i>See also</i> ballot
<i>Definition:</i> Ballot that has been deposited by the voter in the ballot box or electronically submitted for tabulation. • cast vote record: registro de votos emitidos <i>m.</i>
<i>Definition:</i> Permanent record of all votes produced by a single voter whether in electronic, paper or other form. Also referred to as ballot image when used to refer to electronic ballots. • cast your ballot: emita su papeleta
<i>See also:</i> cast your vote • cast your vote: emita su voto
<i>See also:</i> vote • casting a vote: emitir un voto
<i>See also:</i> cast your ballot • catastrophic system failure: falla catastrófica del sistema <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Total loss of function or functions, such as the loss or unrecoverable corruption of voting data or the failure of an on board battery of volatile memory. • categories: categorías <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • caucus: 1. reunión (del comité político) <i>f.</i>; 2. comité político <i>m.</i>;.; camarilla política <i>f.</i>; consejo político <i>m.</i> • caucus election: elección por comité político <i>f.</i> • caucus system: sistema de votación por comité político <i>m.</i> • central absentee precinct: recinto central para el voto ausente <i>m.</i>
<i>Definition:</i> A central absentee precinct (CAP) is a precinct established in the courthouse or other public building in a county or city for the receiving, counting and recording of absentee ballots cast in the county or city. • central count: conteo central <i>m.</i> • central count process: proceso de conteo central <i>m.</i> • central count voting system: sistema de votación de conteo central <i>m.</i>
<i>Definition:</i> A voting system that tabulates ballots from multiple precincts at a central location. Voted ballots are placed into secure storage at the polling place. Stored ballots are transported or transmitted to a central counting place which produces the vote count report. • central counting station: estación de conteo central <i>f.</i> • central voter register list: lista central de registro de electores <i>f.</i> • centralized voter registration database (CVR): base de datos centralizada de inscripción de electores (CVR) <i>f.</i> • certificate: certificado <i>m.</i> • certificate of circulator: certificado de divulgador <i>m.</i> • certificate of election: certificado de elección <i>m.</i> • certificate of error: certificado de error <i>m.</i> |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • certificate of nomination: certificado de nominación <i>m.</i> • certificate of nominee: certificado de candidato(a) nominado(a) <i>m.</i> • certificate of permanent disability: certificado de discapacidad permanente <i>m.</i>; certificado de minusvalía permanente (Cuba) <i>m.</i>; certificación de incapacidad permanente (PR) <i>f.</i> • certificate of registration: certificado de inscripción <i>m.</i> • certificate of restoration: certificado de restauración <i>m.</i> • certification: certificación <i>f.</i>
<i>See also:</i> state certification; national certification testing
<i>Definition:</i> Procedure by which a third party gives written assurance that a product, process or service conforms to specified requirements. • certification of election: certificación de elección <i>f.</i> • certification of official election results: certificación de resultados oficiales de elección <i>f.</i> • certification of signatures: certificación de firmas <i>f.</i> • certification requirements: requisitos de certificación <i>m.</i> • certification testing: prueba de certificación <i>f.</i>
<i>See also:</i> conformance testing
<i>Definition:</i> Testing performed under either national or state certification processes to verify voting system conformance to requirements.
Example: This voting system has gone through the required state certification testing for use in this election. (<i>Ejemplo: Este sistema de votación ha sido sometido a la prueba de certificación estatal correspondiente para poder ser usado en esta elección.</i>) | <ul style="list-style-type: none"> • certified election results: resultados electorales certificados <i>m.</i> • certify: certificar • chad: perforación <i>f.</i>
<i>See also:</i> paper ballot, hanging chads
<i>Definition:</i> a small piece of waste paper produced by punching a hole in punched card or tape.
Example: The chad was not completely separated from the ballot. (<i>Ejemplo: La perforación no se separó totalmente de la papeleta.</i>) • chairman: presidente <i>m.</i> • chairwoman: presidenta <i>f.</i> • challenge: s. desafío, reto <i>m.</i>; v. cuestionar • challenged ballot: papeleta en disputa <i>m.</i>
<i>See also:</i> provisional ballot
<i>Definition:</i> Ballot provided to individuals who claim they are registered and eligible to vote but whose eligibility or registration status cannot be confirmed when they present themselves to vote. Once voted, such ballots must be kept separate from other ballots and are not included in the tabulation until after the voter's eligibility is confirmed. Michigan is an exception in that they determine voter eligibility before a ballot is issued.
Example: The voter was provided a challenged ballot since his eligibility to vote could not be determined. (<i>Ejemplo: Se le entregó al elector una papeleta en disputa debido a que su elegibilidad para votar no pudo ser determinada.</i>) • challenged voter: elector(a) en disputa <i>m./f.</i> • challenger: contrincante; oponente <i>m./f.</i> • change in political affiliation: cambio de afiliación política <i>m.</i> |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

<i>See also:</i> affiliation, party affiliation • change of address: cambio de dirección <i>m.</i> • change of name: cambio de nombre <i>m.</i> • change of party: cambio de partido <i>m.</i> • changes in election procedures: cambios en los procedimientos electorales <i>m.</i> • changes in voting laws: cambios en las leyes de votación <i>m.</i> • charter: estatutos <i>m.</i>; carta constitucional (Cuba) <i>f.</i>; fuero <i>m.</i> • charter amendment: enmienda a los estatutos <i>f.</i> <i>See also:</i> as amended, constitutional amendment • charter commission: comisión de estatutos <i>f.</i> • charter commissioner: comisionado(a) de estatutos <i>m./f.</i> • charter member: miembro fundador <i>m./f.</i> • charter president: presidente(a) firmatario(a) <i>m./f.</i> • charter reform: reforma de los estatutos <i>f.</i> • charter school: escuela concertada <i>f.</i> • check: marcar • check the box: marque la casilla • checkmark: marca de comprobación; palomita (Cuba) <i>f.</i> • chief election officer: encargado(a) principal electoral <i>m./f.</i> • chief inspector: inspector(a) en jefe <i>m./f.</i> • chief justice: presidente(a) de la corte <i>m./f.</i> • Chief Justice of the Supreme Court: Presidente de la Suprema	Corte; Presidente del Tribunal Supremo (Cuba; PR) <i>m.</i> • chief of police: jefe(a) de policía <i>m./f.</i> • chief state election officer: funcionario(a) principal electoral del estado <i>m./f.</i> • choice: opción <i>f.</i> • choose: escoger <i>See also:</i> select, selection, choice • circuit court of appeals: corte de apelación del circuito <i>f.</i>; tribunal de apelación del circuito <i>m.</i> • circulate: distribuir; circular (PR) • circulation: distribución <i>f.</i> • circulator: divulgador(a) <i>m./f.</i> • citizen: ciudadano(a) <i>m./f.</i> • citizen initiatives: iniciativas ciudadanas <i>f.</i> • citizen-sponsored: patrocinado(a) por los ciudadanos • city auditor: auditor(a) de la ciudad <i>m./f.</i> • city bonds: bonos de la ciudad <i>m.</i> • city charter: estatutos de la ciudad <i>m.</i>; carta de la ciudad <i>f.</i> • city clerk: secretario(a) de la ciudad <i>m./f.</i> • city commissioner: comisionado(a) de la ciudad <i>m./f.</i> • city controller: contralor(a) de la ciudad <i>m./f.</i> • city council: consejo de la ciudad <i>m.</i> • city council member: miembro del consejo de la ciudad <i>m./f.</i> • city councilman: concejal de la ciudad <i>m.</i> • city councilperson: concejal(a) de la ciudad <i>m./f.</i> • city councilwoman: concejala de la ciudad <i>f.</i>
--	---

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • city election code: código electoral de la ciudad <i>m.</i> • city elections: elecciones de la ciudad <i>f.</i> • city general municipal election: elección municipal general de la ciudad <i>f.</i> • city government: gobierno de la ciudad <i>m.</i> • city ordinance: ordenanza de la ciudad <i>f.</i> • city special municipal election: elección municipal especial de la ciudad <i>f.</i> • city treasurer: tesorero(a) de la ciudad; jefe(a) de finanzas (Cuba) <i>m./f.</i> • civic duty: deber cívico <i>m.</i> • civic responsibility: responsabilidad cívica <i>f.</i> • Civil Rights Division, U.S. Department of Justice: División de Derechos Civiles, Departamento de Justicia de EE.UU • civil rights: derechos civiles <i>m.</i> • Civil Rights Act of 1964: Ley de Derechos Civiles de 1964 <i>f.</i> • claim: reclamación <i>f.</i> • claim board: junta de reclamaciones <i>f.</i> • claim of conformance: declaración de cumplimiento <i>f.</i>

 <i>Definition:</i> Statement by a vendor declaring that a specific product conforms to a particular standard or set of standard profiles; for voting systems, NASED qualification or EAC certification provides independent verification of a claim. • claimant: reclamante <i>m./f.</i> • clerk: secretario(a) <i>m./f.</i> • clerk of absentee voting: secretario(a) de votación ausente <i>m./f.</i> | <p style="margin-top: 0;"><i>See also:</i> clerk</p> <ul style="list-style-type: none"> • clerk of courts: secretario(a) de las cortes <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> clerk • clerk of the Supreme Court: secretario(a) de la Corte Suprema <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> clerk • click here: haga clic aquí • close of registration: cierre de inscripción <i>f.</i> • closed primary: primaria cerrada <i>f.</i>

 <i>Definition:</i> Primary election in which voters receive a ballot listing only those candidates running for office in the political party with which the voters are affiliated. In some states, non-partisan contests and ballot issues may be included. In some cases, political parties may allow unaffiliated voters to vote in their party's primary. • code: código <i>m.</i> • code of conduct: código de conducta <i>m.</i> • code of conduct of elected officials: código de conducta de los funcionarios electos <i>m.</i> • Code of Federal Regulations: Código de Normas Federales <i>m.</i>
<i>See also:</i> administrative rules • collect: recaudar • collector: recaudador(a) <i>m./f.</i> • column: columna <i>f.</i> • commercial off-the-shelf (COTS): componentes comerciales (COTS) <i>m.</i>

 <i>Definition:</i> Commercial, readily available hardware devices (such as card readers, printers or personal computers) or software products (such as operating systems, programming language compilers, or database management systems). |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • commission: comisión <i>f.</i> • commissioner: comisionado(a) <i>m./f.</i> • committee: comité <i>m.</i> • committee member: miembro del comité <i>m./f.</i>
 <i>See also:</i> committee • committeeman: miembro del comité <i>m.</i>
 <i>See also:</i> committee • committeewoman: miembra del comité <i>f.</i>
 <i>See also:</i> committee • Common Industry Format (CIF): Formato Común de la Industria (CIF) <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Refers to the format described in ANSI/INCITS 354-2001 "Common Industry Format (CIF) for Usability Test Reports. • Communist Party: Partido Comunista • complete: <i>adj.</i> completo(a); <i>v.</i> llenar; terminar
 <i>Example:</i> 1. complete a voter registration form; 2. after you have completed voting...; 3. the complete instructions on how to vote are available... (<i>Ejemplo:</i> 1. llenar un formulario de inscripción de es; 2. después de haber terminado de votar...; 3. las instrucciones completas de votación están a su disposición...) • compliance: cumplimiento <i>m.</i> • comply with: cumplir con • component: componente <i>m.</i>
 <i>See also:</i> voting system
 <i>Definition:</i> Element within a larger system; a component can be hardware or software. For hardware, it is a physical part of a subsystem that can be used to compose larger systems (e.g., circuit boards, internal modems, processors, computer memory). For software, it is a module | <p>of executable code that performs a well-defined function and interacts with other components.</p> <p><i>Example:</i> Voting systems are made up of multiple components. (<i>Ejemplo:</i> Los sistemas de votación están formados por múltiples componentes.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • comptroller: contralor(a) <i>m./f.</i> • compulsory: obligatorio(a) • computer judge: juez(a) de la computadora <i>m./f.</i>
 <i>Definition:</i> Vote center election worker who checks the voter's ID and signature, and processes the voter in the electronic poll book. • concerned citizen: ciudadano(a) preocupado(a); ciudadano(a) interesado(a) <i>m./f.</i> • conduct an election: llevar a cabo una elección ; celebrar una elección • configuration management: administración de configuración <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> Discipline applying technical and administrative direction and surveillance to identify and document functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to these characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements. • configuration management plan: plan de administración de configuración <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Document detailing the process for identifying, controlling and managing various released items (such as code, hardware and documentation). • configuration status accounting: contabilidad del estado de configuración <i>f.</i> |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

Definition: An element of configuration management, consisting of the recording and reporting of information needed to manage a configuration effectively. This includes a listing of the approved configuration identification, the status of proposed changes to the configuration, and the implementation status of approved changes.

- **confirm:** confirmar
- **confirmation:** confirmación *f.*
- **confirmation mailing:** envío de confirmación por correo *m.*

See also: confirmation

- **confirmation notice:** aviso de confirmación *m.*

See also: confirmation

- **conflict between measures:** conflicto entre propuestas *m.*

- **conformance:** cumplimiento *m.*

Definition: Fulfillment of specified requirements by a product, process or service.

- **conformance testing:** prueba de cumplimiento *f.*

See also: certification testing

Definition: Process of testing an implementation against the requirements specified in one or more standards. The outcomes of a conformance test are generally a pass or fail result, possibly including reports of problems encountered during the execution. Also known as certification testing.

Example: The voting system was certified for use after it successfully completed conformance testing.
(*Ejemplo: El sistema de votación fue certificado para su uso después de haber completado exitosamente la prueba de cumplimiento.*)

- **Congress:** Congreso *m.*
- **congressional:** del congreso

See also: congress

- **congressional district:** distrito del congreso *m.*

See also: congress

- **congressional election:** elección del congreso *f.*

See also: congress

- **congressman:** congresista *m.*

See also: congress

- **congresswoman:** congresista *f.*

See also: congress

- **connect the arrow:** conecte la flecha

- **consent decree:** decreto de consentimiento *m.*

- **conservative:** conservador(a)

- **consolidated election:** elección consolidada *f.*

- **consolidated primaries:** primarias consolidadas *f.*

- **constable:** alguacil(a) *m./f.*

- **constituency:** 1. distrito electoral; 2. electorado *m.*

See also: house of representatives, representation system

Example: Candidates depend on the support of their constituency to win elections. (*Ejemplo: Los candidatos dependen del apoyo de su electorado para ganar las elecciones.*)

- **constituent:** elector(a) *m./f.*

- **constitution:** constitución *f.*

- **Constitution Party:** Partido Constitucionalista *m.*

- **constitutional:** constitucional

See also: constitution

- **constitutional amendment:** enmienda constitucional *f.*

See also: as amended, charter amendment

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • constitutional resolutions: resoluciones constitucionales <i>f.</i>
<i>See also:</i> constitution • constitutional rights: derechos constitucionales <i>m.</i>
<i>See also:</i> constitution • contest: s. contienda; v. impugnar
<i>Definition:</i> Decision to be made within an election, which may be a contest for office or a referendum, proposition and/or question. A single ballot may contain one or more contests. • contested races: elecciones impugnadas <i>f.</i> • contests of candidacy: impugnaciones de candidatura <i>f.</i> • contests of election: impugnaciones de elección <i>f.</i> • continue voting: continuar votando • continue voting on next page: continúe votando en la siguiente página • contribution: aportación <i>f.</i>; aporte (Cuba) <i>m.</i>; contribución (PR) <i>f.</i> • contribution limit: límite de aportaciones; límite de aportes (Cuba); límite de contribuciones (PR) <i>m.</i> • contributions and expenses reports: informes de aportaciones y gastos; informes de aportes y gastos (Cuba); informes de contribuciones y gastos (PR) <i>m.</i> • contributions and spending limits: límites de aportaciones y gastos; límites de aportes y gastos (Cuba); límites de contribuciones y gastos (PR) <i>m.</i> • controller: contralor(a) <i>m./f.</i> • controller general: contralor(a) general <i>m./f.</i> • convene: convocar • convention: convención <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • coroner: forense <i>m./f.</i> • correct: adj. correcto(a); v. corregir • correct mark: marca correcta <i>f.</i> • corrective action: medida correctiva <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Action taken to eliminate the causes of an existing deficiency or other undesirable situation in order to prevent recurrence. • council: consejo; ayuntamiento <i>m.</i> • council action: medida tomada por el consejo <i>f.</i>
<i>See also:</i> council • council approval: aprobación del consejo <i>f.</i>
<i>See also:</i> council • council district: distrito del consejo <i>m.</i>
<i>See also:</i> council • council member: miembro del consejo <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> council • council seats: escaños del consejo <i>m.</i>
<i>See also:</i> council • councilman: concejal <i>m.</i>
<i>See also:</i> council • councilperson: concejal(a) <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> council • councilwoman: concejala <i>f.</i>
<i>See also:</i> council • count: s. conteo <i>m.</i>; v. contar
<i>See also:</i> tabulation.
<i>Definition:</i> Process of totaling votes.
Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-8 • counted ballot: papeleta contada <i>m.</i>
<i>Definition:</i> Ballot that has been processed and whose votes are |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

included in the candidates and measures vote totals.	
• county: condado <i>m.</i> • county assessor: tasador(a) del condado <i>m./f.</i> • county attorney: procurador(a) del condado <i>m./f.</i> • county auditor: auditor(a) del condado <i>m./f.</i> • county board of supervisors: junta de supervisores del condado <i>f.</i> • county board of election: junta electoral del condado <i>f.</i> • county clerk: secretario(a) del condado <i>m./f.</i> • county commission: comisión del condado <i>f.</i> • county commissioner: comisionado(a) del condado <i>m./f.</i> • county committee: comité del condado <i>m.</i> • county coroner: forense del condado <i>m./f.</i> • county council: consejo del condado <i>m.</i> • county district: distrito del condado <i>m.</i> • county election commission: comisión electoral del condado <i>f.</i> • county election officer: funcionario(a) electoral del condado <i>m./f.</i> • county election precinct: precinto electoral <i>m.</i>; distrito electoral del condado <i>f.</i>; precinto electoral del condado (PR); • county elections officials: funcionarios electorales del condado <i>m.</i> • county government: gobierno del condado <i>m.</i> • county measure: propuesta del condado <i>f.</i>	• county of residence: condado de residencia <i>m.</i> • county office: oficina del condado <i>f.</i> • county seat: 1. sede del condado <i>f.</i>; 2. escaño del condado; <i>m.</i> • county special district: distrito especial del condado <i>m.</i> • county superintendent of schools: superintendente escolar del condado; director(a) escolar del condado (Cuba) <i>m./f.</i> • county supervisor: supervisor(a) del condado <i>m./f.</i> • county tax assessor: tasador(a) fiscal del condado <i>m./f.</i> • county tax collector: recaudador(a) de impuestos del condado <i>m./f.</i> • county water commissioner: comisionado(a) de aguas del condado <i>m./f.</i> • county water district: distrito de agua del condado <i>m.</i> • court: tribunal <i>m.</i>; corte <i>f.</i> • court-approved: aprobado(a) por el tribunal; aprobado(a) por la corte • court judge: juez(a) del tribunal <i>m./f.</i> • court of appeal: tribunal de apelaciones <i>m.</i> • court of justice: tribunal de justicia <i>m.</i> • courthouse: juzgado <i>m.</i> • courts competency order: orden de competencia de los tribunales <i>f.</i> • cross-filing: candidatura múltiple <i>f.</i> <i>Definition:</i> Endorsement of a single candidate or slate of candidates by more than one political party. The candidate or slate appears on the ballot representing each endorsing political party. Also referred to as cross-party endorsement. • crossover voting: votación cruzada <i>f.</i>; voto mixto (PR) <i>m.</i>

U.S. Election Assistance Commission

- **cryptographic key:** clave criptográfica *f.*

Definition: Value used to control cryptographic operations, such as decryption, encryption, signature generation or signature verification.

- **cryptography:** criptografía *f.*

See also: decryption, encryption

Definition: Discipline that embodies the principles, means, and methods for the transformation of data in order to hide their semantic content, prevent their unauthorized use, prevent their undetected modification and establish their authenticity.

Example: The use of cryptography is necessary to protect the election's data from unauthorized use or sabotage. (*Ejemplo: El uso de la criptografía es necesario para proteger los datos de la elección del uso no autorizado o del sabotaje.*)

- **curbside voting:** votación en la acera *f.*
- **current:** actual, vigente
- **current law:** ley vigente *f.*
- **current resident address:** dirección actual del residente *f.*

D

- **data accuracy:** exactitud de los datos *f.*

See also: minimum standard for accuracy of records, accuracy for voting systems, logic and accuracy (L&A) testing

Definition: (1) Data accuracy is defined in terms of ballot position error rate. This rate applies to the voting functions and supporting equipment that capture, record, store, consolidate and report the specific selections, and absence of selections, made by the voter for each ballot

position. (2) The system's ability to process voting data absent internal errors generated by the system. It is distinguished from data integrity, which encompasses errors introduced by an outside source.

- **data integrity:** integridad de los datos *f.*

Definition: Invulnerability of the system to accidental intervention or deliberate, fraudulent manipulation that would result in errors in the processing of data. It is distinguished from data accuracy that encompasses internal, system-generated errors.

- **data security:** seguridad de los datos *f.*
- **deadline:** fecha límite *f.*
- **deadline for voting:** fecha límite para votar *f.*
- **deceased candidate:** candidato(a) fallecido(a) *m./f.*
- **decertification:** cancelación de certificación *f.*

See also: certification testing, certification requirements, voting system certification

Definition: Revocation of national or state certification of voting system hardware and software.

Example: Process for decertification of a voting system. (*Ejemplo: Proceso de cancelación de certificación de un sistema de votación.*)

- **declaration of assistance to vote:** declaración de asistencia para votar *f.*
- **declaration of candidacy:** declaración de candidatura *f.*
- **declaration of intent:** declaración de intención *f.*
- **declaration of intent to solicit and receive contributions:** declaración de intención para solicitar y recibir aportaciones; declaración de intención para solicitar y recibir aportes (Cuba)

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <p>declaración de intención para solicitar y recibir contribuciones (PR) <i>f.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • declaration of intention: declaración de intención <i>f.</i> • declaration of intention to run for office : declaración de intención para postularse para un cargo <i>f.</i> • decline to: rechazar; declinar • decryption: decodificación
<i>Definition:</i> Process of changing encrypted text into plain text. • defeat: s. derrota <i>f.</i>; v. derrotar • defective ballot: papeleta defectuosa <i>f.</i> • delegate: delegado(a) <i>m./f.</i>

<i>See also:</i> representative, representation system, elected officials

<i>Example:</i> The delegates to the national convention. (<i>Ejemplo:</i> Los delegados ante la convención nacional.) • delegation: delegación <i>f.</i> • delete: eliminar; borrar; tachar • democracy: democracia <i>f.</i>
<i>See also:</i> democratic process • Democrat: demócrata • Democratic Party: Partido Demócrata • democratic process: proceso democrático <i>m.</i>
<i>See also:</i> democracy • democratic reforms: reformas democráticas <i>f.</i>
<i>See also:</i> democracy • Department of State: Departamento de Estado; Ministerio del Interior (Cuba) <i>m.</i> • Department of Transportation: Departamento de Transporte; Ministerio de Transporte (Cuba) <i>m.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • deputy: s. delegado(a), representante; asistente <i>m./f.</i>; adj. asistente, segundo(a) • deputy attorney general : subprocurador(a) general; fiscal segundo(a) general (Cuba) <i>m./f.</i> • deputy mayor: teniente de alcalde <i>m./f.</i> • description of state ballot measures: descripción de las propuestas/referéndums del estado <i>f.</i> • designate (verb): designar • designate (adj) : nombrado <i>m.</i>

<i>Example:</i> The governor designate. (<i>Quien ha sido nombrado gobernador</i>) • designation: designación <i>f.</i> • detach: separar • detach here: separe aquí • device: dispositivo <i>m.</i>

<i>Definition:</i> Functional unit that performs its assigned tasks as an integrated whole. • digital paper ballot system: sistema digital de papeletas impresas <i>m.</i> • digital signature: firma digital <i>f.</i>

<i>Definition:</i> An asymmetric key operation where the private key is used to digitally sign an electronic document and the public key is used to verify the signature. Digital signatures provide data authentication and integrity protection. • direct democracy: democracia directa <i>f.</i> • direct primary: primaria directa <i>f.</i> • direct recording: grabación directa; anotación directa (PR) <i>f.</i> • direct recording electronic (DRE): grabación electrónica directa (DRE); anotación electrónica directa (DRE) (PR) <i>f.</i> |
|---|--|

U.S. Election Assistance Commission

- **direct recording electronic (DRE) voting system:** sistema de votación de grabación electrónica directa (DRE); sistema de votación de anotación electrónica directa (DRE) (PR) *m.*

Definition: An electronic voting system that utilizes electronic components for the functions of ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation which are logically and physically integrated into a single unit. A DRE produces a tabulation of the voting data stored in a removable memory component and in printed hardcopy. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-9

- **direct recording equipment:** equipo de grabación directa; equipo de anotación directa (PR) *m.*
- **direct response electronic voting machines:** máquinas electrónicas de votación de respuesta directa *f.*
- **directly verifiable:** directamente verificable

Definition: Voting system feature that allows the voter to verify at least one representation of his or her ballot with his/her own senses, not using any software or hardware intermediary. Examples include a Marksense paper ballot and a DRE with a voter verifiable paper record feature.

- **director:** director(a) *m./f.*
- **disability:** discapacidad; minusvalía (Cuba); incapacidad (PR) *f.*

Definition: With respect to an individual: (1) a physical or mental impairment that substantially limits one or more of the major life activities of such individual; (2) a record of such an impairment; (3) being regarded as having such an impairment (definition from the Americans with Disabilities Act).

- **disabled:** discapacitado(a); minusválido(a) (Cuba); incapacitado(a) (PR)
- **disabled voters:** electores discapacitados; electores minusválidos (Cuba); electores incapacitados (PR) *m.*
See also: voters with disabilities, Americans with Disabilities Act (ADA), handicapped, wheelchair accessible
- **disclosure:** divulgación *f.*
- **discrimination:** discriminación *f.*
See also: Civil Rights Act of 1964
- **displaced voters:** electores desplazados *m.*
- **display:** s. pantalla; v. mostrar
- **disqualification:** descalificación *f.*
- **disqualify:** descalificar
- **disqualifying:** descalificante
- **distribution of contributions:** repartición de aportaciones; repartición de aportes (Cuba); repartición de contribuciones (PR) *f.*
- **district:** distrito *m.*
- **district assembly:** asamblea distrital; asamblea de distrito (PR) *f.*
- **district attorney:** procurador(a) del distrito *m./f.*
- **district bonds:** bonos de distrito *m.*
- **district committee:** comité distrital *m.*
- **district judge:** juez(a) de distrito *m./f.*
See also: magisterial district judge
- **district lines:** límites del distrito *m.*
- **district manager:** administrador(a) del distrito *m./f.*
- **district map:** mapa del distrito *m.*
- **district no. #:** distrito núm. # *m.*
- **district office:** oficina distrital; oficina de distrito (PR) *f.*

- **district special bond election:** elección de bonos especiales del distrito *f.*
 - **district superintendent:** superintendente del distrito; director(a) del distrito (Cuba) *m./f.*
 - **division:** división *f.*
 - **division of motor vehicles:** división de vehículos de motor *f.*
 - **do not vote on this page:** no vote en esta página
 - **dotted line:** línea de puntos *f.*
 - **double-check:** verificar dos veces
 - **double voting:** votación doble *f.*
 - **download the form:** descargar el formulario; bajar el formulario (PR)
 - **downloadable forms:** formularios descargables *m.*
 - **driver's license:** licencia para manejar; licencia de conducir (Cuba; PR) *f.*
 - **drop-down menu:** menú desplegable *m.*
 - **due:** vencido(a)
 - **due date:** fecha de vencimiento; fecha límite (PR) *f.*
 - **duplicate ballot:** papeleta duplicada *f.*
 - **duplicate records:** registros duplicados *m.*
 - **duplicate registrations:** inscripciones duplicadas *f.*
 - **duty station:** lugar de destino *m.*
 - **dynamic voting system software:** programa dinámico para sistemas de votación *m.*
- Definition:* Software that changes over time once it is installed on the voting equipment.
- See also:* voting system software

E

- **early voting:** votación adelantada *f.*
Definition: Broadly, voting conducted before election day where the voter completes the ballot in person at a county office or other designated polling place or ballot drop site prior to election day.
- **early voting ballot board:** junta de votación adelantada *f.*; junta de voto adelantado (PR) *f.*
See also: early voting
- **early voting by touch screen:** votación adelantada con pantalla táctil *f.*
See also: early voting
- **early voting clerk:** secretario(a) de votación adelantada *m./f.*
See also: early voting
- **early voting touch-screen sites:** centros de votación adelantada con pantalla táctil *m.*
See also: early voting
- **elderly voters:** electores de edad avanzada *m.*
- **elect:** elegir
- **elected:** electo(a)
- **elected member:** miembro electo *m./f.*
- **elected official's campaign activity:** actividad de campaña del (de la) funcionario(a) electo(a) *f.*
See also: campaign, re-election
- **elected officials:** funcionarios electos *m.*
- **elected to fill unexpired term:** electo(a) para cubrir un periodo no concluido
- **election:** elección *f.*

U.S. Election Assistance Commission

Definition: A formal process of selecting a person for public office or of accepting or rejecting a political proposition by voting.

- **election administration process:** proceso de administración electoral *m.*
- **election assessment:** evaluación de las elecciones *f.*
- **election authority:** autoridad electoral *f.*
- **election ballot:** papeleta electoral *f.*
- **election board:** junta electoral *f.*
See also: board
- **election calendar:** calendario electoral *m.*
- **election campaign:** campaña electoral *f.*
- **election clerk:** secretario(a) electoral *m./f.*
- **election code:** código electoral *m.*
- **election commission:** comisión electoral *f.*
- **election contest:** contienda electoral *f.*
- **election contribution:** aportación electoral *f.*; aporte electoral (Cuba) *m.*; contribución electoral (PR) *f.*
- **election databases:** bases de datos electorales *f.*

Definition: Data file or set of files that contain geographic information about political subdivisions and boundaries, all contests and questions to be included in an election, and the candidates for each contest.

- **Election Day; election day:** Día de las Elecciones *m*; *día de las elecciones* *m*
- **election definition:** definición de elecciones *f.*

Definition: Definition of the contests and questions that will appear on the ballot for a specific election.

- **election district:** distrito electoral *m.*

Definition: Contiguous geographic area represented by a public official who is elected by voters residing within the district boundaries. The district may cover an entire state or political subdivision, may be a portion of the state or political subdivision, or may include portions of more than one political subdivision.

- **election division:** división electoral *f.*
- **election equipment:** equipo electoral *m.*
- **election form:** formulario electoral *m.*
- **election fraud:** fraude electoral *m.*
- **election inspector:** inspector(a) electoral *m./f.*
- **election judge:** juez electoral *m./f.*
- **election kit:** juego de documentos electorales *m.*
- **election law:** ley electoral *f.*

See also: Code of Federal Regulations

- **election management system:** sistema de administración electoral *m.*

Definition: Set of processing functions and databases within a voting system that defines, develops and maintains election databases, performs election definitions and setup functions, format ballots, count votes, consolidates and report results, and maintains audit trails. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-10

- **election materials:** materiales electorales *m.*
- **election night tabulation (ENT):** tabulación durante la noche de las elecciones (ENT) *f.*
See also: election results, results
- **election officer:** funcionario(a) electoral *m./f.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • election officials: funcionarios electorales <i>m.</i>
<i>Definition:</i> The people associated with administering and conducting elections, including government personnel and poll workers. • election officials training: capacitación de funcionarios electorales <i>f.</i>; entrenamiento de funcionarios electorales (PR) <i>m.</i> • election order: orden electoral <i>f.</i> • election precinct: circunscripción electoral <i>f.</i> • election precinct officer: funcionario(a) de la circunscripción electoral <i>m./f.</i> • election programming: programación electoral <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Process by which election officials or their designees use voting system software to logically define the ballot for a specific election. • election results: resultados electorales <i>m.</i> • election returns: resultados electorales <i>m.</i> • election seals: sellos electorales; cuños electorales (Cuba) <i>m.</i> • election system: sistema electoral <i>m.</i>
<i>See also:</i> elections process • electioneer: hacer campaña • elections administrator: administrador(a) electoral <i>m./f.</i> • elections by mail: elecciones por correo <i>f.</i> • election process: proceso electoral <i>m.</i>
<i>See also:</i> election system • election registrar: registrador(a) electoral <i>m./f.</i> • election supervisor: supervisor(a) electoral <i>m./f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • elective office: cargo de elección democrática <i>m.</i> • elector: elector(a) <i>m./f.</i> • elector candidates: candidatos electores <i>m.</i> • electoral board: junta electoral <i>f.</i> • Electoral College: Colegio Electoral <i>m.</i>
<i>See also:</i> electoral process
Example: A presidential candidate must receive a majority of 270 Electoral College votes to win the election. (<i>Ejemplo: Un candidato presidencial debe recibir una mayoría de 270 electores del Colegio Electoral para ganar la elección.</i>) • electoral cycle: ciclo electoral <i>m.</i> • electoral fraud statutes: estatutos de fraude electoral <i>m.</i> • electoral process: proceso electoral <i>m.</i>
<i>See also:</i> Electoral College • electoral votes: votos electorales <i>m.</i> • electorate: electorado <i>m.</i> • electro-mechanical voting system: sistema de votación electromecánico <i>m.</i> • electronic cast vote record: registro electrónico de votos emitidos <i>m.</i>
<i>Definition:</i> An electronic version of the cast vote record. • electronic poll book: registro electrónico de electores <i>m.</i>
<i>See also:</i> poll book, poll book station • electronic record: registro electrónico <i>m.</i> • electronic reporting and tracking system (ERTS): sistema de informe y rastreo electrónico (ERTS) <i>m.</i> • electronic storage: almacenamiento electrónico <i>m.</i> |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • electronic voter interface: interfaz electrónica para electores <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Subsystem within a voting system which communicates ballot information to a voter in video, audio or other alternative format which allows the voter to select candidates and issues by means of vocalization or physical actions. • electronic voter verification: verificación electrónica de electores <i>f.</i> • electronic voting: votación electrónica <i>f.</i>
<i>See also:</i> adjust the contrast of your ballot, electronic voting machine • electronic voting counter: contador electrónico de votación <i>m.</i> • electronic voting machine: máquina electrónica de votación <i>f.</i>
<i>See also:</i> voting equipment, voting system, adjust the contrast of your ballot, electronic voting
<i>Definition:</i> Any system that utilizes an electronic component. Term is generally used to refer to DREs. • electronic voting system: sistema electrónico de votación <i>m.</i>
<i>Definition:</i> An electronic voting system is one or more integrated devices that utilize an electronic component for one or more of the following functions: ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation. A DRE is a functionally and physically integrated electronic voting system which provides all four functions electronically in a single device. An optical scan (also known as Marksense) system where the voter marks a paper ballot with a marking instrument and then deposits the ballot in a tabulation device is partially electronic in that the paper ballot provides the presentation, vote capture and vote recording functions. An optical scan system employing a ballot marking device adds a second | <p>electronic component for ballot presentation and vote capture functions.</p> <ul style="list-style-type: none"> • electronically tabulated totals: totales tabulados electrónicamente <i>m.</i> • eligibility for office: elegibilidad para un cargo <i>f.</i> • eligible: elegible • eligible candidates: candidatos elegibles <i>m.</i> • eligible citizens: ciudadanos elegibles <i>m.</i> • eligible to vote : elegible para votar
<i>Definition:</i> Same as eligibility to vote. • emergency ballot: papeleta de emergencia <i>f.</i> • emergency slot: ranura de emergencia <i>f.</i> • enact: promulgar • enactment: promulgación <i>f.</i> • enclose: adjuntar • encryption: encriptación; codificación <i>f.</i>
<i>See also:</i> cryptography and decryption.
<i>Definition:</i> Process of obscuring information by changing plain text into ciphertext for the purpose of security or privacy.

Example: Voting systems use encryption to secure election information. (<i>Ejemplo: Los sistemas de votación utilizan la encriptación para asegurar la información electoral.</i>) • enroll: inscribirse • enrollment: inscripción <i>f.</i> • enrollment statistics: estadísticas de inscripción <i>f.</i> • entry: entrada <i>f.</i> • envelope: sobre <i>m.</i> • equipment: equipo <i>m.</i> |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

See also: voting equipment, voting machine

- **erasure:** borrón *m.*
- **error correcting code:** código de corrección de errores *m.*
Definition: Coding system that allows data being read or transmitted to be checked for errors and, when detected, corrects those errors.
- **error rate standards:** estándares de frecuencia de error *m.*
- **established by law:** establecido(a) por ley
- **ethical standards of conduct:** estándares de conducta ética *m.*; normas de conducta ética (Cuba) *f.*
- **ethics:** ética *f.*
- **e-voting:** votación electrónica
- **executive branch:** rama ejecutiva *f.*; poder ejecutivo *m.*
- **exempt:** exento(a)
- **exit poll:** encuesta de salida *f.*
- **expect a receipt:** esperar un recibo
See also: receipt
Example: After casting a provisional ballot expect a receipt with information on how to determine if your vote was counted or not. (*Ejemplo: Después de emitir un voto provisional espere a que le den un recibo con información sobre cómo determinar si su voto fue contado o no.*)
- **expedite voting:** agilizar la votación
- **expenditures:** gastos *m.*
- **expense:** gasto *m.*
- **expense report:** informe de gastos *m.*
- **expired:** vencido(a)
- **extended hours:** horario extendido *m.*
- **extension:** extensión *f.*

Definition: Such as "extension of period" or "extension of polling hours."

- **EZ Voter Registration:** Inscripción Fácil de Electores *f.*

See also: voter registration, register to vote

Example: The new EZ Voter Registration allows individuals to register to vote online. (*Ejemplo: La nueva Inscripción Fácil de Electores permite que los individuos se registren en línea para votar.*)

F

- **fail-safe ballot:** papeleta a prueba de fallas *f.*
- **fail-safe voter:** elector(a) a prueba de fallas *m./f.*
- **fail-safe voting:** votación a prueba de fallas *f.*
- **Fair Ballot Access Act:** Ley de Acceso Equitativo a las Votaciones *f.*
- **Federal:** Federal
- **Federal Court of Appeals:** Corte Federal de Apelaciones *f.*; Tribunal Federal de Apelaciones (Cuba) *m.*; Corte Federal Apelativa (PR) *f.*
- **Federal Discretionary Funds:** Fondos Federales Discrecionales *m.*
- **Federal District Court:** corte federal de distrito *f.*
- **Federal Election:** elección federal *f.*
- **Federal Election Campaign Act (FECA):** Ley Federal de Campañas Electorales (FECA) *f.*
See also: Act of Congress, Help America Vote Act (HAVA)
- **Federal Election Commission (FEC):** Comisión de Elecciones Federales *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Federal election inspector: inspector(a) electoral federal <i>m./f.</i> • Federal examiner: examinador(a) federal <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> federal observer • Federal Government: Gobierno Federal <i>m.</i> • Federal Information Processing Standards (FIPS): Normas Federales de Procesamiento de Información (FIPS) <i>f.</i>

<i>Definition:</i> Standards for federal computer systems developed by NIST. These standards are developed when there are no existing industry standards to address federal requirements for system interoperability, portability of data and software, and computer security. • Federal law: ley federal <i>f.</i> • Federal observer: observador(a) federal <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> federal examiner • Federal office: oficina federal <i>f.</i> • Federal Postcard Application (FPCA): Tarjeta Federal de Solicitud (FPCA) <i>f.</i> • Federal service voters: electores al servicio federal.

<i>See also:</i> overseas voter, Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA) • Federal services ballot: papeleta de los servicios federales <i>f.</i> • Federal voting assistance: asistencia de votación federal; ayuda de votación federal <i>f.</i> • Federal Voting Assistance Program: Programa Federal para la Asistencia de Votación <i>f.</i> • Federal Voting Rights Act: Ley Federal de Derechos Electorales <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Federal Voting Systems Standards (FVSS): Estándares Federales para Sistemas de Votación (FVSS) <i>m.</i> • Federal Write-in Absentee Ballot (FWAB): Papeleta Federal para el Voto Ausente por Candidatos No Incluidos (FWAB) <i>f.</i> • Federalist: federalista <i>m./f.</i> • federally recognized tribes: tribus reconocidas federalmente <i>f.</i> • felony: delito mayor <i>m.</i> • file: presentar • file for office: presentar una candidatura • filing deadline: fecha límite de presentación <i>f.</i>
<i>See also:</i> deadline • filing electronically: presentación electrónica <i>f.</i> • filing fees: costos de presentación <i>m.</i> • filing petitions: presentación de peticiones <i>f.</i> • filing with paper forms: presentación con formularios impresos; presentación con planillas impresas (Cuba) <i>f.</i> • fill: llenar • fill in the oval: llene el óvalo • fill out: completar • finalize your vote: finalice su voto • financial disclosure reports: informes de divulgación financiera <i>m.</i> • find your polling location: localice su lugar de votación
<i>See also:</i> polling place, poll • fine: multa <i>f.</i> • fire chief: jefe(a) de bomberos <i>m./f.</i> • fire commissioner: comisionado(a) de bomberos <i>m./f.</i> • firmware: firmware <i>m.</i> |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Computer programming stored in programmable read-only memory thus becoming a permanent part of the computing device. It is created and tested like software.

- **first-time registrant:** persona que se inscribe por primera vez *f.*
- **first-time voter:** elector que vota por primera vez *f.*
- **fiscal:** fiscal
- **fiscal statement:** declaración fiscal *f.*
- **fixed resident:** residente fijo(a) *m./f.*
- **flap:** solapa *f.*
- **fold:** doblar
- **fold each ballot:** doble cada papeleta
- **for Election Day use only:** para uso exclusivo durante el Día de las Elecciones
- **for voting by mail:** para la votación por correo
- **form:** formulario *m.*
- **formal complaint:** queja formal *f.*
See also: voter concern form
Example: The voter filed a formal complaint. (*Ejemplo: El elector presentó una queja formal.*)
- **forms of identification:** formas de identificación *f.*
See also: identifying documents, show identification, voter identification card
Example: A voter needs to provide one of the following forms of identification when registering to vote. (*Ejemplo: Un elector debe proporcionar una de las siguientes formas de identificación al presentarse a votar.*)
- **fraud:** fraude *m.*
- **fraud hotline:** línea de asistencia para reportar fraudes *f.*
- **fraudulent:** fraudulento(a)

- **fraudulently registering to vote:** inscribirse fraudulentamente para votar

- **free from coercion or intimidation:** sin coerción ni intimidación

See also: Civil Rights Act of 1964

Example: A voter's experience at the polls should be free from coercion or intimidation. (*Ejemplo: La experiencia del elector en las elecciones debe ser sin coerción ni intimidación.*)

- **Freedom Socialist Party:** Partido de Libertad Socialista *m.*
- **full representation:** representación total *f.*
- **full-screen:** de pantalla completa
- **Functional Configuration Audit (FCA):** Auditoría Funcional de Configuración (FCA) *f.*

Definition: Exhaustive verification of every system function and combination of functions cited in the vendor's documentation. The FCA verifies the accuracy and completeness of the system's voter manual, operations procedures, maintenance procedures, and diagnostic testing procedures. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-11

- **functional test:** prueba funcional *f.*
Definition: Test performed to verify or validate the accomplishment of a function or a series of functions.
- **functions:** funciones *f.*
- **fund:** v. financiar; s. fondo *m.*
- **fundraising:** recaudación de fondos *f.*
See also: running for office, campaign

G

- **general:** general

U.S. Election Assistance Commission

- **general assembly:** asamblea general *f.*
- **general election:** elección general *f.*
- **general election review:** revisión de elección general *f.*
- **general municipal election:** elección municipal general *f.*
- **general primary:** elección primaria general *f.*
- **general provisions:** disposiciones generales *f.*
- **general registrar:** registrador(a) general *m./f.*
- **gerrymandering:** manipulación de distritos electorales *f.*
- **governing board:** junta de gobernante *f.*
- **governing body:** órgano de gobernante *m.*
- **governing member:** miembro gobernante *m./f.*
- **government:** gobierno *m.*
- **governor:** gobernador(a) *m./f.*
- **Green Independent:** Verde Independiente
- **Green Party:** Partido Verde *m.*
- **grounds for recall:** razones para la revisión *f.*
- **group affidavit:** declaración jurada grupal *f.*
- **gubernatorial:** para gobernador
See also: governor
- **gubernatorial election:** elección para gobernador *f.*
- **gubernatorial general election:** elección general para gobernador *f.*
- **gubernatorial primary election:** elección primaria para gobernador *f.*
- **guidelines:** directrices *f.*
See also: policy

Example: The state provides general guidelines for administering elections. (*Ejemplo: El estado proporciona directrices generales para administrar elecciones.*)

H

- **handicapped:** discapacitado(a); minusválido(a) (Cuba); incapacitado(a) *f.*
See also: Americans with Disabilities Act (ADA), wheelchair accessible, disabled voters
- **hanging chads:** perforaciones que no se han desprendido totalmente *f.*
See also: chad, punch card
Example: Hanging chads occur when a vote is not punched through completely. (*Ejemplo: Hay perforaciones que no se desprenden totalmente cuando un voto no se perfora correctamente.*)
- **hard money:** dinero duro *m.*
- **hash:** resumen *m.*
Definition: Algorithm that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string.
- **hash function:** función resumen *f.*
Definition: A function that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string. Approved hash functions satisfy the following properties: 1. (one-way) It is computationally infeasible to find any input that maps to any pre-specified output, and 2. (collision-resistant) It is computationally infeasible to find any two distinct inputs that map to the same output.
- **hearing:** audiencia *f.*
Example: The election board conducted a hearing to solicit comments from the voters. (*Ejemplo: La junta electoral llevó a cabo una*

U.S. Election Assistance Commission

audiencia para solicitar los comentarios de los electores.)

- **hearing impaired:** con discapacidad auditiva; con problemas de audición (Cuba)
See also: voters with disabilities, Americans with Disabilities Act (ADA), disability
- **hearing officer:** funcionario(a) de audiencias *m./f.*
- **hearing procedures:** procedimientos de audiencia *m.*
- **Help America Vote Act of 2002 (HAVA):** Ley Ayude a América a Votar del 2002 (HAVA) *f.*
See also: Act of Congress, Federal Election Campaign Act (FECA)
- **Help America Vote College Program:** Programa Universitario Ayude a América a Votar *m.*
- **hereby:** por este medio, por medio del (de la) presente
- **hereby certify:** certifico por este medio
- **hereby declare:** declaro por medio del (de la) presente
- **heretofore:** previamente
- **herewith:** adjunto(a) al (a la) presente
- **high school district:** distrito escolar superior *m.*
- **hold an election:** celebrar una elección; llevar a cabo una elección
- **hold elections:** celebrar elecciones
- **hold hearings:** celebrar audiencias
- **hold office:** ocupar un cargo
- **home rule:** autonomía local *f.*
See also: home rule charter, home rule city
Example: Cities with populations over 1,500 may adopt home rule charters.
(Ejemplo: Las ciudades con poblaciones de más de 1.500

habitantes pueden adoptar estatutos de autonomía.)

- **home rule charter:** estatutos de autonomía *m.*
See also: home rule
- **home rule city:** ciudad autónoma *f.*
See also: home rule
- **house of representatives:** cámara de representantes *f.*
See also: constituency, representation system
- **house seat:** escaño en la cámara *m.*



- **identification:** identificación *f.*
- **identification badge / sticker:** placa de identificación, etiqueta de identificación; chapa, etiqueta (Cuba) *f.*
- **identification envelope:** sobre de identificación *m.*
- **identifying documents:** documentos identificativos *m.pl.*
- **illegal voting:** votación ilegal *f.*
- **implementation:** implementación *f.*
- **implementation statement:** declaración de implementación *f.*
Definition: Statement by a vendor indicating the capabilities, features, and optional functions as well as extensions that have been implemented. Also known as implementation conformance statement.
- **in accordance with:** de acuerdo con
- **in charge of:** a cargo de
- **in compliance with:** en cumplimiento con
- **in effect:** en vigor
- **in favor of:** a favor de

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • in line when the polls close : en fila cuando cierra la votación • in office: en funciones
 <i>See also:</i> office, office holder, public office
 Example: The mayor revised his agenda for his second term in office.
 (Ejemplo: El alcalde revisó la agenda para su segundo periodo en función.) • in opposition to: en contraposición a • in person: en persona • inactive: inactivo(a) • inactive voter registration: inscripción de electores inactivos <i>f.</i> • incumbent: titular <i>m./f.</i> • Independent: Independiente <i>m./f.</i> • Independent American Party: Partido Estadounidense Independiente <i>m.</i> • independent testing: examen independiente <i>m.</i> • independent testing authority (ITA): autoridad examinadora independiente (ITA) <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> Replaced by “accredited testing laboratories” and “test labs.” Prior usage referred to independent testing organizations accredited by the National Association of State Election Directors (NASED) to perform voting system qualification testing. • indirectly verifiable: indirectamente verificable
 <i>Definition:</i> Voting system feature that allows a voter to verify his or her selections via a hardware or software intermediary. An example is a touch screen DRE where the voter verifies the ballot selections through the assistance of audio stimuli. • individual permanent paper record: registro individual permanente impreso <i>m.</i> • ineligible: inelegible | <ul style="list-style-type: none"> • information security: seguridad de la información <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> Protecting information and information systems from unauthorized access, use, disclosure, disruption, modification, or destruction in order to provide integrity, confidentiality, and availability. • informed voting: voto informado <i>m.</i> • initial: inicial • initiative: iniciativa <i>f.</i>
 <i>See also:</i> direct democracy • initiative measure: medida de iniciativa <i>f.</i>
 <i>See also:</i> initiative • initiative petition: petición de iniciativa <i>f.</i>
 <i>See also:</i> initiative • initiative proposal: propuesta de iniciativa <i>f.</i>
 <i>See also:</i> initiative • initiative statute: estatuto de iniciativa <i>m.</i>
 <i>See also:</i> initiative • ink: tinta <i>f.</i> • in-kind contribution: aportación en especie <i>f.</i>; aporte en especie (Cuba) <i>m.</i>; contribución en especie (PR) <i>f.</i> • inner envelope: sobre interior • insert: insertar; introducir (PR) • insert voter access card into slot: insertar la tarjeta de acceso del elector en la ranura • inspect a sample ballot: examinar una papeleta de muestra • inspection: inspección <i>f.</i>
 <i>See also:</i> inspector, election inspector, visually inspected
 <i>Definition:</i> Examination of a product design, product, process or installation and determination of its conformity |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

with specific requirements or, on the basis of professional judgment, with general requirements. Inspection of a process may include inspection of staffing, facilities, technology and methodology. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-12

- **inspector:** inspector(a) *m./f.*
- **inspector general:** inspector(a) general *m./f.*
- **instant run-off:** voto alternativo *m.*
- **instruction:** instrucciones *f.*
See also: ballot instructions, instructions for voting, voting instructions
- **instructions for voting:** instrucciones para votar *f.*
- **instructions on how to use the voting machine:** instrucciones para usar la máquina de votación
See also: assistance to vote, ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot
- **integrity:** integridad *f.*
See also: data integrity, integrity of the election
Definition: Guarding against improper information modification or destruction, and ensuring information non-repudiation and authenticity.
- **integrity of the election:** integridad de la elección *f.*
See also: election judge, contests of election
- **intent:** intención *f.*
See also: intent of voters, declaration of intent
- **intent of voters:** intención de los electores *f.*
- **interest group:** grupo de interés *m.*
See also: special interest group, group affidavit

- **internal audit log:** registro de auditoría interna *m.*
Definition: A human readable record, resident on the voting machine, used to track all activities of that machine. This log records every activity performed on or by the machine indicating the event and when it happened.
- **interpreter:** intérprete *m.*
See also: translation
- **interruption of the voting process:** interrupción del proceso de votación *f.*
- **invalidate your vote:** anular su voto
- **irregularities:** irregularidades *f.*
See also: election fraud, voter concern form, voter fraud hotline
- **issue (to issue a vote) :** emitir
- **issue (decree):** promulgar
- **issue :** pregunta *f*; cuestión *f*; punto en disputa *m.*

J

- **judge:** juez(a) *m./f.*
See also: election judge, computer judge
- **judge of probate:** juez(a) de asuntos sucesorios *m/f.*
See also: probate judge
- **judicial:** judicial
See also: judge, law, judicial branch
- **judicial branch:** rama judicial *f.*; poder judicial *m.*
See also: judge, law, judicial
- **judicial candidate:** candidato(a) judicial *m./f.*
- **judicial district:** distrito judicial *m.*
- **judicial nominating commission:** comisión nominadora judicial *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- **judicial officer:** funcionario(a) judicial *m./f.*
- **judicial offices:** oficinas judiciales *f.*
- **judicial qualifications commission:** comisión de requisitos judiciales *f.*
- **judicial retention:** retención judicial *f.*
- **jurisdiction:** jurisdicción *f.*
See also: precinct, district
- **jury:** jurado *m.*
See also: judge, court
- **justice:** juez(a) *m./f.*
- **justice of the court of appeal:** juez(a) del tribunal de apelaciones *m./f.*
- **justice of the peace:** juez(a) de paz *m./f.*
- **justice of the supreme court:** juez(a) de la suprema corte; juez(a) del tribunal supremo (Cuba); juez(a) de la corte suprema (PR) *m./f.*

K

- **key management:** administración de claves *f.*
See also: private key, public key, cryptographic key
Definition: Activities involving the handling of cryptographic keys and other related security parameters (e.g., passwords) during the entire life cycle of the keys, including their generation, storage, establishment, entry and output, and zeroization.
Example: Key management involves the handling of cryptographic keys and other related security parameters. (*Ejemplo: La administración de claves implica el manejo de claves criptográficas y otros parámetros de seguridad relacionados.*)

- **key to ballot box:** llave de la caja de votación *f.*

L

- **Labor Party:** Partido Laborista *f.*
- **labor union official:** funcionario(a) del sindicato de trabajadores *m./f.*
- **labor union representative:** representante del sindicato de trabajadores *m./f.*
- **language:** idioma *m.*
See also: translation, language assistance, language minority citizens
- **language assistance:** ayuda lingüística *f.*
- **language minority citizens:** ciudadanos pertenecientes a una minoría lingüística
- **last four digits of Social Security number (SSN):** últimos cuatro números del Seguro Social (SSN) *m.*
See also: Social Security Administration (SSA), Social Security card, Social Security number (SSN)
- **law:** ley *f.*
See also: legal, legalize
- **lawful permanent resident:** residente permanente legal *m./f.*
- **League of Women Voters:** Liga de Mujeres Electores *f.*
- **legal:** legal
See also: law, legalize
- **legal holiday:** día feriado obligatorio *m.*
- **legalize:** legalizar
See also: legally constituted, legally determined
- **legally:** legalmente
- **legally constituted:** legalmente constituido(a)

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • legally determined: legalmente determinado(a)
See <i>also</i>: adjudicated incompetent
Example: A person may not be able to register to vote in some states if he/she has been legally determined mentally incompetent. (<i>Ejemplo: Es posible que una persona no pueda votar en algunos estados si se ha determinado legalmente que es mentalmente incompetente.</i>) • legislation: legislación <i>f.</i>
See <i>also</i>: initiative, measure, proposal • legislative: legislativo(a) • legislative branch: rama legislativa <i>f.</i>; poder legislativo <i>m.</i> • legislative initiative amendment: enmienda a una iniciativa legislativa <i>f.</i> • legislative ratification: ratificación legislativa <i>f.</i> • legislator: legislador(a) <i>m./f.</i> • legislature: legislatura <i>f.</i> • lever voting machine: máquina de votación de palanca <i>f.</i>
See <i>also</i>: voting machine, mechanical lever voting machine • liberal: liberal • Liberal Party: Partido Liberal • Libertarian: libertario <i>m.</i> • Libertarian Party: Partido Libertario • lieutenant: teniente <i>m./f.</i> • lieutenant governor: vicegobernador(a) <i>m./f.</i> • limited ballot: papeleta limitada <i>f.</i>
See <i>also</i>: ballot, ballot style • list of registered voters: lista de electores inscritos <i>f.</i> • lobby (verb): cabildear
See <i>also</i>: special interest group, lobbyist ▪ lobby (noun) ; grupo de presión <i>m.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • lobbying: cabildeo <i>m.</i> • lobbyist: cabildero(a) <i>m./f.</i> • local: local
See <i>also</i>: precinct, district • local government: gobierno local <i>m.</i> • local majority vote: voto de mayoría local <i>m.</i> • local measures: iniciativas de ley locales <i>f.</i> • logic and accuracy (L&A) testing: prueba de lógica y exactitud (L&A) <i>f.</i>
See <i>also</i>: minimum standard for accuracy of records, accuracy for voting systems, data accuracy

<i>Definition:</i> Testing of the tabulator setups of a new election definition to ensure that the content correctly reflects the election being held (i.e., contests, candidates, number to be elected, ballot styles) and that all voting positions can be voted for the maximum number of eligible candidates and that results are accurately tabulated and reported.

Example: Election officials conduct logic and accuracy testing of voting machines to ensure results are accurately tabulated and reported. (<i>Ejemplo: Los funcionarios electorales prueban la lógica y exactitud de las máquinas de votación para garantizar que los resultados se tabulan y reportan con exactitud.</i>) • logical correctness: corrección lógica <i>f.</i>

<i>Definition:</i> Condition signifying that, for a given input, a computer program will satisfy the program specification and produce the required output. • look at BOTH SIDES of your ballot: mire AMBOS LADOS de su papeleta |
|---|--|

M

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • machine: máquina <i>f.</i>
See <i>also:</i> voting machine, electronic voting machine, mechanical lever voting machine • machine operator: operador(a) de máquina <i>m./f.</i> • magisterial district: distrito de magistrado <i>m.</i> • magisterial district judge: magistrado(a) de distrito <i>m./f.</i>
See <i>also:</i> district judge • magistrate: magistrado(a) <i>m./f.</i> • mail: correo <i>m.</i>
See <i>also:</i> postage, Federal Postcard Application (FPCA), postmark • mail ballots(noun): papeletas por correo <i>f.</i>
See <i>also:</i> mail • mail ballots (verb): enviar papeletas por correo. • mailed ballot precinct: precinto de papeletas enviadas por correo <i>m.</i>
See <i>also:</i> mail • mail-in election: elección llevada a cabo por correo <i>f.</i>
See <i>also:</i> mail • mail-in voter registration form: solicitud postal de inscripción de elector <i>f.</i>
See <i>also:</i> mail • mailing address: dirección postal <i>f.</i>
See <i>also:</i> mail • major : mayor
See <i>also:</i> majority party, majority leader • majority: mayoría <i>f.</i> • majority leader: líder de la mayoría <i>m./f.</i>
See <i>also:</i> majority party | <ul style="list-style-type: none"> • majority of the votes: la mayoría de los votos <i>f.</i> • majority of voters: la mayoría de los electores <i>f.</i> • majority party: partido de la mayoría <i>m.</i>
See <i>also:</i> majority leader • make a choice: tomar una decisión • make void: anular
See <i>also:</i> void, voided • make your selection: haga su selección • malfunctions: fallas de funcionamiento <i>f.</i> • mandate: mandato <i>m.</i>
See <i>also:</i> proclamation, law, requirement

Example: Some states mandate identification at the polls from all voters. Some states have created mandates requiring identification at the polls from all voters. (<i>Ejemplo: Algunos estados requieren que todos los electores se identifiquen en el centro de votación. Algunos estados han creado mandatos que requieren que todos los electores se identifiquen en el centro de votación.</i>) • mandatory: obligatorio(a) • manual tabulation of ballots: tabulación manual de papeletas <i>f.</i> • mark: marcar
See <i>also:</i> mark within the predefined area, marked ballot

Example: Please, mark your selection. Please, make a mark next to your selection. (<i>Ejemplo: Por favor, marque su selección; Por favor, ponga una marca junto a su selección.</i>) • mark within the predefined area: marcar dentro del área predefinida
See <i>also:</i> mark, marked ballot |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • mark your sample ballot: marque su papeleta de muestra
<i>See also:</i> mark, paper ballot • marked ballot: papeleta marcada <i>f.</i>
<i>See also:</i> mark, mark within the predefined area • marking device: dispositivo para marcar <i>m.</i> • Marksense: Marksense
<i>Definition:</i> System by which votes are recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. Marksense systems may use an optical scanner or similar sensor to read the ballots. Also known as optical scan. • Marksense Optech: Marksense Optech • master voter registration list: lista maestra de registro de electores <i>f.</i>
<i>See also:</i> centralized voter registration database (CVR), central voter register list, list of registered voters, voter registration rolls • mayor: alcalde <i>m./f.</i> • measure: iniciativa de ley <i>f.</i>
<i>See also:</i> initiative, proposal, referendum

Example: Voters had several measures to review on the ballot.
(<i>Ejemplo: Los electores tenían varias iniciativas de ley que revisar en la papeleta.</i>) • measure information: información sobre iniciativa de ley <i>f.</i> • measure register: registro de medidas

<i>Definition:</i> Record that reflects the total votes cast for and against a specific ballot issue. This record is augmented as each ballot is cast on a DRE or as digital signals from the conversion of voted paper ballots are logically interpreted and recorded. | <ul style="list-style-type: none"> • mechanical lever voting machine: máquina de votación de palanca mecánica <i>f.</i>

<i>Definition:</i> Machine that directly records a voter's choices via mechanical lever-actuated controls into a counting mechanism that tallies the votes without using a physical ballot. • member: miembro <i>m./f.</i>

<i>See also:</i> membership, assemblyman, councilman, state senator • member contributions: aportaciones de los miembros <i>f.</i>; aportes de los miembros (Cuba) <i>m.</i>; contribuciones de los miembros (PR) <i>f.</i> • member of Congress: miembro del Congreso <i>m./f.</i> • member of the assembly: miembro de la asamblea <i>m./f.</i> • member of the city council: miembro del consejo de la ciudad <i>m./f.</i> • member of the legislature: miembro de la legislatura <i>m./f.</i> • member of the state assembly: miembro de la asamblea estatal <i>m./f.</i> • member of the state senate : miembro del senado estatal <i>m./f.</i> • member of the United States Congress: miembro del Congreso de Estados Unidos <i>m./f.</i> • member of the United States House of Representatives: miembro de la Cámara de Representantes de Estados Unidos <i>m./f.</i> • member of the U.S Senate: miembro del Senado de Estados Unidos <i>m.</i> • membership: membresía <i>f.</i>

<i>See also:</i> board member, council member, assembly member, charter member • memory card: tarjeta de memoria <i>f.</i> |
|---|--|

U.S. Election Assistance Commission

- **method of application:** método de solicitud *m.*
See also: applicant, application, application for ballot by mail
 Example: Several methods of application are available to the public so they may register to vote.
 (Ejemplo: Varios métodos de solicitud están a disposición del público para que puedan inscribirse para votar.)
- **midterm election:** elección intermedia *f.*
- **military voting assistance officer:** funcionario(a) de asistencia electoral para militares *m./f.*
See also: overseas military voting, uniformed services voter
- **minimum standard for accuracy of records:** estándar mínimo de exactitud de registros *m.*
See also: accuracy for voting systems, data accuracy, logic and accuracy (L&A) testing
- **minimum standards:** estándares mínimos *m.*
- **minimum voting age:** edad mínima para votar *f.*
- **minor party:** partido menor *m.*
- **minority leader:** líder de la minoría *m./f.*
- **minority party:** partido minoritario *m.*
- **mismarked:** mal marcado(a)
- **mixed ticket:** papeleta mixta *f.*
- **mixed vote:** voto mixto *m.*
- **mock election:** simulacro de elecciones *m.*
- **moderate:** moderado(a)
- **modified closed primary:** elección primaria modificada cerrada *f.*
See also: primary, primary election, primary systems

Example: In a modified closed primary a voter can mark any party's primary ballot, but only votes cast by registered party members count toward the official tally. (Ejemplo: En una primaria cerrada modificada un elector puede marcar la papeleta primaria de cualquier partido, pero sólo los votos emitidos por los miembros registrados del partido cuentan para el conteo oficial.)

- **monitor and device controller:** controlador de monitores y dispositivos *m.*
- **motor voter:** elector motorizado(a) *m./f.*
- **multi-member district:** distrito de múltiples miembros *m.*
See also: district, member
- **multi-seat contest:** contienda por múltiples escaños *f.*
Definition: Contest in which multiple candidates can run, up to a specified number of seats. Voters may vote for no more than the specified number of candidates. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-13
- **municipal:** municipal
See also: precinct, district
- **municipal ballot:** papeleta municipal *f.*
- **municipal bond election:** elección de bonos municipales *f.*
- **municipal code:** código municipal *m.*
- **municipal elections:** elecciones municipales *f.*
See also: local, local measures
- **municipal school district:** distrito escolar municipal *m.*
- **municipal water district:** distrito municipal de aguas *m.*
- **municipality:** municipio *m.;* ayuntamiento *m.*

N

- **name of candidate:** nombre del (de la) candidato(a) *m.*
- **national:** nacional
- **National Association of Secretaries of State (NASS):** Asociación Nacional de Secretarios de Estado (NASS) *f.*
- **National Association of State Election Directors (NASED):** Asociación Nacional de Directores de Elecciones Estatales (NASED) *f.*
- **national certification test report:** informe de prueba nacional de certificación *m.*
Definition: Report of results of independent testing of a voting system by an accredited test lab delivered to the EAC with a recommendation regarding granting a certification number.
- **national certification testing:** prueba nacional de certificación *f.*
Definition: Examination and testing of a voting system to determine if the system complies with the performance and other requirements of the national certification standards and with its own specifications.
- **National Change of Address Program (NCOA):** Programa Nacional de Cambio de Dirección (NCOA) *m.*
- **national convention:** convención nacional *f.*
- **National Institute of Standards and Technology (NIST):** Instituto Nacional de Estándares y Tecnología (NIST) *m.*
- **National League of Women Voters:** Liga Nacional de Mujeres Electores *f.*
- **national party convention:** convención nacional del partido *f.*

- **national presidential nominating convention:** convención nacional de nominación a la presidencia *f.*
- **National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP):** Programa Nacional de Acreditación Voluntaria de Laboratorios (NVLAP) *m.*
Definition: The National Voluntary Laboratory Accreditation Program operated by NIST.
- **National Voter Registration Act of 1993 (NVRA)[Also known as the "Motor Voter Act"]:** Ley Nacional de Inscripción de Electores de 1993 (NVRA) [También conocida como "Ley de Motor Voter"] *f.*
- **Natural Law Party :** Partido de la Ley Natural *m.*
- **no contest:** sin impugnar
- **no excuse absentee voting:** votación ausente sin excusa *f.*
- **no excuse is required:** no se requiere excusa
- **nominate:** nominar
See also: nominated officials, nominee, nomination
- **nominate unaffiliated candidates to the ballot:** nominar candidatos no afiliados para la votación
- **nominated officials:** funcionarios nominados *m.*
- **nominating petition:** petición de nominación *f.*
- **nomination:** nominación *f.*
- **nomination paper:** documento de nominación *m.*
- **nomination papers:** documentos de nominación *m.*
- **nomination petitions:** peticiones de nominación *f.*
- **nominee:** nominado(a) *m./f.*
- **non-accepted ballots:** papeletas no aceptadas *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- **non-authorized:** no autorizado(a)
- **noncompliance:** incumplimiento *m.*; falta de cumplimiento
- **nondiscriminatory:** no discriminatorio(a)
- **none of the above:** ninguno(a) de los anteriores
- **non-paper media:** medio no impreso *m.*
- **non-partisan:** no partidista
See also: nonpartisan election, nonpartisan office, partisan
- **nonpartisan canvas board:** junta de escrutinio no partidista *f.*
- **nonpartisan election:** elección no partidista *f.*
- **nonpartisan office:** puesto/cargo no partidista *m.*
Definition: Elected office for which candidates run without political party affiliation.
- **nonpartisan office declaration of candidacy:** declaración de candidatura no partidista a un cargo *f.*
- **nonvolatile memory:** memoria no volátil; memoria estable (PR) *f.*
Definition: Memory in which information can be stored indefinitely with no power applied. ROMs and PROMs are examples of nonvolatile memory.
- **not be in jail or on parole for a felony conviction:** no estar en la cárcel o en libertad condicional por una condena de delito mayor
- **not claim the right to vote elsewhere:** no reclamar el derecho a votar en otro lugar
- **notarized statement:** declaración notariada *f.*
See also: certify, affidavit
- **notice:** aviso *m.*
See also: notification, notify

- **notice of disposition:** aviso de disposición *m.*
- **notice of election:** aviso de elección *m.*
- **notice to voters:** aviso a los electores *m.*
- **notices of noncompliance:** avisos de incumplimiento *m.*
- **notification:** notificación *f.*
- **notify:** avisar
- **notwithstanding:** no obstante



- **oath:** juramento *m.*
- **oath of office:** juramento de posesión *m.*
- **observers:** observadores *m.*
- **office:** 1) cargo *m.*; 2) oficina *f.*
See also: official, office holder, public office
- **office holder:** titular del cargo *m./f.*
- **office of the controller:** oficina del (de la) contralor(a) *f.*
- **office of the registrar of voters:** oficina del (de la) registrador(a) de electores *f.*
- **officer:** funcionario(a) *m./f.*
- **offices:** cargos *f.*
- **official:** adj. oficial; s. funcionario(a) *m./f.*
- **official ballot:** papeleta oficial *f.*
- **official ballot card:** tarjeta de la papeleta oficial *f.*
- **official ballot card secrecy sleeve:** cubierta oficial de confidencialidad de la tarjeta de la papeleta *f.*
- **official envelope:** sobre oficial *m.*
- **official party affiliation list:** lista oficial de afiliación al partido *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • official roster of voters : lista oficial de electores <i>f.</i> • official sample ballot: papeleta oficial de muestra <i>f.</i> • on parole: en libertad condicional • on probation: en libertad supervisada • open: abierto(a)
<i>See also</i>: open primary, open records • open primary: elección primaria abierta <i>f.</i>

<i>Definition</i>: Primary election in which any voters can participate, regardless of their political affiliation. Some states require voters to publicly declare their choice of party ballot at the polling place, after which the poll worker provides or activates the appropriate ballot. Other states allow the voters to make their choice of party ballot within the privacy of the voting booth. • open records: registros abiertos <i>m.</i> • operating system: sistema operativo; sistema operacional (PR) <i>m.</i> • operation manual: manual de operación <i>m.</i> • operational environment: ambiente operativo <i>m.</i>

<i>Definition</i>: All software, hardware (including facilities, furnishings and fixtures), materials, documentation, and the interface used by the election personnel, maintenance operator, poll worker, and voter, required for voting equipment operations. • opponent: oponente <i>m.</i> • oppose: oponerse
<i>See also</i>: against, vote against • optical scan: escaneo óptico

<i>See also</i>: Accu-vote optical scan, optical scan ballots, optical scan system | <ul style="list-style-type: none"> • optical scan ballots: papeletas para escaneo óptico <i>f.</i>

<i>See also</i>: Accu-vote optical scan, optical scan system • optical scan system: sistema de escaneo óptico <i>m.</i>

<i>See also</i>: Accu-vote optical scan, optical scan ballots

<i>Definition</i>: System by which votes are recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents. Also known as Marksense.

<i>Example</i>: An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.
<i>(Ejemplo: Un sistema de escaneo óptico lee y tabula las papeletas, generalmente de papel, escaneando la papeleta e interpretando el contenido.)</i> • option: opción <i>f.</i>

<i>See also</i>: choice, make a choice, choose • optional: opcional • order: orden <i>m.</i>

<i>See also</i>: election order, order on the ballot, ranked order voting, ballot order • order on the ballot: orden en la papeleta <i>m.</i> • ordinance: ordenanza <i>f.</i>

<i>See also</i>: law, rule, regulation • original petition: petición original <i>f.</i> • outer envelope: sobre exterior <i>m.</i> • out-of-state: fuera del estado • overseas ballot: papeleta del exterior <i>f.</i> |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

- **overseas citizen:** ciudadano(a) en el extranjero *m./f.*
- **overseas military voting:** votación de militares en el extranjero *f.*
See also: overseas military voting, uniformed services voter
- **overseas voter:** elector(a) en el extranjero *m./f.*
See also: federal service voters, Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)
- **overvote:** voto en exceso *m.*; votar en exceso (*v*); votar de mas (*v*); voto de mas *m.*
Definition: Voting for more than the maximum number of selections allowed in a contest.
- **overvoting:** votación en exceso *f.*

P

- **paper ballot:** papeleta impresa *f.*
- **paper printout:** impresión *f.*
- **paper record:** registro impreso *m.*
See also: ballot image, cast vote record.
Definition: Paper cast vote record that can be directly verified by a voter.
Example: A paper record allows voters to verify their cast ballot.
(*Ejemplo: Un registro impreso permite que los electores verifiquen los votos que emitieron.*)
- **paper record display unit:** unidad de visualización de registros impresos *f.*
- **paper trail:** rastro impreso *m.*
- **paper-based voting system:** sistema de votación en papel *m.*
Definition: Voting system that records votes, counts votes, and tabulates the vote count, using one or more ballot

cards or paper ballots. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance
Guidelines Appendix A: Glossary A-14

- **parallel monitoring:** monitoreo paralelo *m.*

Example: The office conducted parallel monitoring, randomized testing, of 100 voting machines on election day to ensure their reliability.
(*Ejemplo: La oficina realizó una prueba paralela aleatoria de monitoreo de 100 máquinas de votación el día de la elección para asegurar su confiabilidad.*)

- **parish:** condado *m.*; parroquia *f.*
- **partisan:** partidista
See also: partisan office, partisan election
- **partisan election:** elección partidista *f.*
- **partisan office:** cargo partidista *f.*
Definition: An elected office for which candidates run as representatives of a political party.
- **partisan office declaration of candidacy:** declaración de candidatura partidista a un cargo *f.*
- **party:** partido *m.*
See also: party affiliation, party designation, party preference
- **party affiliation:** afiliación partidista *f.*
See also: affiliation, change in political affiliation
- **party candidate:** candidato(a) de partido *m./f.*
- **party convention:** convención del partido *f.*
- **party designation:** designación de partido *f.*
- **party enrollment:** inscripción a un partido *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • party label: marca partidaria <i>f.</i> • party preference: preferencia partidaria <i>f.</i> • party rules: reglas del partido <i>f.</i> • Peace and Freedom Party: Partido Paz y Libertad <i>m.</i> • penalty: sanción [sanseeon]; pena <i>f.</i>
<i>See also:</i> fine, comply with, compliance • people's veto referenda: referéndums de veto del pueblo <i>m.</i> • permanent: permanente • permanent absentee application: solicitud de elector ausente permanente <i>f.</i> • permanent absentee voter: elector(a) ausente permanente <i>m./f.</i> • permanent absentee voter status: estado de elector ausente permanente <i>m.</i> • permanent advance voter: elector(a) anticipado(a) permanente <i>m./f.</i>
<i>Definition:</i> Sometimes called permanent absentee voter. • permanently ill or disabled: enfermo(a) o discapacitado(a) permanentemente; enfermo(a) o minusválido(a) permanentemente (Cuba); enfermo(a) o incapacitado(a) permanentemente (PR) • personal assistive device: dispositivo de asistencia personal <i>m.</i>
<i>Definition:</i> A device that is carried or worn by an individual with some physical impairment whose primary purpose is to help compensate for that impairment. • persons with disabilities: personas con discapacidades <i>f.</i>; minusválidos (Cuba) <i>m.</i> • petition: petición <i>f.</i> • petition drive: campaña de peticiones <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • petition fund: fondo para peticiones <i>m.</i> • petition rights: derechos de petición <i>m.</i> • petition signature gathering: recopilación de firmas para petición <i>f.</i> • petition verification: verificación de la petición <i>f.</i> • Physical Configuration Audit (PCA): Auditoría de Configuración Física (PCA) <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Inspection by an accredited test laboratory that compares the voting system components submitted for certification testing to the vendor's technical documentation and confirms that the documentation submitted meets the national certification requirements. Includes witnessing of the build of the executable system to ensure that the certified release is built from the tested components. • platform: plataforma <i>f.</i>
<i>See also:</i> candidate statement

Example: The party's platform provides information about its stand on social and economic issues.
(Ejemplo: La plataforma del partido proporciona información sobre su postura en cuestiones sociales y económicas.) ▪ plebiscite: plebiscito <i>m.</i> • plurality: pluralidad <i>f.</i> • pointer: puntero <i>m.</i> • pointing to the candidate or question on the ballot: apuntar al candidato o la pregunta en la papeleta • police chief: jefe(a) de policía <i>m./f.</i> • policy: política <i>f.</i> • political: adj. político(a)

<i>See also:</i> government, democracy, office |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • political action committee (PAC): comité de acción política (PAC) <i>m.</i> • political appointee: persona política designada <i>f.</i> • political caucus: camarilla política <i>f.</i> • political disclaimer: descargo de responsabilidades políticas <i>m.</i> • political organizations: organizaciones políticas <i>f.</i>
<i>See also:</i> political party, special interest group, lobby • political party: partido político <i>m.</i> • political party affiliation: afiliación a un partido político <i>f.</i>
<i>See also:</i> party, party designation, party preference • political party statements of purpose: declaraciones de propósito del partido político <i>f.</i> • political subdivision: subdivisión política <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Any unit of government, such as counties and cities, school districts, and water and conservation districts having authority to hold elections for public offices or on ballot issues. • politician: s. político(a)
<i>See also:</i> official, office holder, public office • poll: encuesta; votación <i>f.</i>; centro de votación <i>m.</i>
<i>See also:</i> voting place, polling place, polling location

Example: (1) They are conducting an exit poll of voters' reaction. (2) Voters went in large numbers to the polls. (Ejemplo: (1) Están realizando una encuesta de salida sobre la reacción de los electores. (2) Un gran número de electores acudió a los centros de votación.) • poll book: libro de votación <i>m.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • poll book station: estación del libro de votación <i>f.</i> • poll hours: horario de votación <i>m.</i> • poll list: lista de electores <i>f.</i> • poll officer: funcionario(a) electoral <i>m./f.</i> • poll section: sección electoral <i>f.</i> • poll watcher: observador(a) electoral <i>m./f.</i> • poll worker: trabajador(a) electoral <i>m./f.</i> • polling location: lugar de votación <i>m.</i>
<i>Definition:</i> Physical address of a polling place. • polling place: centro de votación <i>m.</i>
<i>Definition:</i> Facility to which voters are assigned to cast in-person ballots. • polling place assignment: comisión en el centro de votación <i>f.</i> • polling place locator: localizador del centro de votación <i>m.</i> • polling place officer: funcionario(a) del centro de votación <i>m./f.</i> • popular vote: voto popular <i>m.</i>
<i>See also:</i> representative, representation system, elect • population: población <i>f.</i> • position: posición <i>f.</i>
<i>See also:</i> position number, voting position, ballot position • position number: número de posición <i>m.</i> • post-election procedures: procedimientos post-electorales <i>m.</i> • postage: franqueo <i>m.</i> • postage paid: franqueo pagado <i>m.</i> • postage stamp: sello postal <i>m.</i> • postal registration: inscripción postal <i>f.</i> • post-election: post-electoral |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • postmark: matasellos <i>m.</i> • precandidacy: precandidatura <i>f.</i>
 <i>See also:</i> qualify, qualifying period, candidate
 <i>Example:</i> A precandidacy filing will allow a person who intends to file as a candidate to begin raising money immediately. (<i>Ejemplo: La presentación de una precandidatura le permitirá a una persona que tiene la intención de presentarse como candidato comenzar a recaudar dinero de inmediato.</i>) • precinct: circunscripción electoral <i>f</i> ; distrito electoral <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Election administration division corresponding to a contiguous geographic area that is the basis for determining which contests and issues the voters legally residing in that area are eligible to vote on. • precinct board: junta del distrito electoral <i>f.</i> • precinct board member: miembro de la junta del distrito electoral <i>m./f.</i> • precinct captain: capitán(tana) del distrito electoral <i>m./f.</i> • precinct count: escrutinio del distrito electoral <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Counting of ballots in the same precinct in which those ballots have been cast. • precinct count optical scan system (PCO): sistema de escaneo óptico de escrutinio del distrito electoral (PCO) <i>m.</i> • precinct count voting system: sistema de escrutinio de votos del distrito electoral <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> A voting system that tabulates ballots at the polling place. These systems typically tabulate ballots as they are cast and print the results after the close of polling. For DREs, and for some paper-based systems, these systems provide | <p>electronic storage of the vote count and may transmit results to a central location over public telecommunication networks.</p> <ul style="list-style-type: none"> • precinct officer: funcionario(a) del distrito electoral <i>m./f.</i> • precinct official: funcionario(a) del distrito electoral <i>m./f.</i> • precinct register: registro del distrito electoral <i>m.</i>
 <i>See also:</i> sign-in book
 <i>Example:</i> The precinct register contains the voter's information and is used to identify him at the polls. (<i>Ejemplo: El registro del distrito electoral contiene la información del elector y se utiliza para identificarlo en centro de votación.</i>) • precinct technician: técnico(a) del distrito electoral <i>m./f.</i> • precinct voting: votación del distrito electoral <i>f.</i> • precision: precisión <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> (1) Extent to which a given set of measurements of the same sample agree with their mean. Thus, precision is commonly taken to be the standard deviation estimated from sets of duplicate measurements made under conditions of repeatability, that is, independent test results obtained with the same method on identical test material, in the same laboratory or test facility, by the same operator using the same equipment within short intervals of time. (2) Degree of refinement in measurement or specification, especially as represented by the number of digits given. • pre-clearance: certificación previa <i>f.</i> • pre-election procedures: procedimientos previos a la elección <i>m.</i> • president: presidente(a) <i>m./f.</i> |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • president elect: presidente(a)
electo(a) <i>m./f.</i> • president pro tempore:
presidente(a) temporal <i>m./f.</i> • presidential: presidencial • presidential candidate: candidato(a)
presidencial <i>m./f.</i> • presidential delegates: delegados
presidenciales <i>m.</i> • presidential elector: elector(a)
presidencial <i>m./f.</i> • presiding: presidente

<i>See also:</i> chief justice

Example: The council appointed a
presiding officer/presiding judge.
(Ejemplo: El consejo designó un
funcionario presidente/juez
presidente.) • prevailing party: partido ganador <i>m.</i> • primary: elección primaria

<i>See also:</i> primary systems, primary
election, general primary • primary calendar: calendario de
elección primaria <i>m.</i> • primary election: elección primaria <i>f.</i>

<i>Definition:</i> Election held to determine
which candidate will represent a
political party for a given office in the
general election. Some states have an
open primary, while others have a
closed primary. Sometimes elections
for nonpartisan offices and ballot
issues are held during primary
elections. Version 1.0 Volume I:
Voting System Performance
Guidelines Appendix A: Glossary A-15 • primary presidential delegation
nomination: primaria de nominación
de delegación presidencial <i>f.</i>

<i>Definition:</i> Primary election in which
voters choose the delegates to the
presidential nominating conventions
allotted to their states by the national
party committees. | <ul style="list-style-type: none"> • primary results: resultados primarios
<i>m.</i> • primary systems: sistemas primarios
<i>m.</i> • printable form: formulario para
imprimir <i>m.</i> • prior registration: inscripción previa
<i>f.</i> • prior to an election: previo a una
elección • prior to Election Day: previo al Día
de las Elecciones • privacy: privacidad <i>f.</i>

<i>Definition:</i> The ability to prevent
others from determining how an
individual voted. • privacy concerns: preocupaciones
relativas a la privacidad <i>f.</i> • private: privado(a) • private key: clave privada <i>f.</i>

<i>Definition:</i> The secret part of an
asymmetric key pair that is typically
used to digitally sign or decrypt data. • probate judge: juez(a) de asuntos
sucesorios <i>m./f.</i>

<i>See also:</i> judge of probate • procedure: procedimiento <i>m.</i>

<i>See also:</i> statewide procedures,
voting system procedures, post-
election procedures, pre-election
procedures • process: procesar • process the application: procesar la
solicitud • proclamation: proclamación <i>f.</i>

<i>See also:</i> law, requirement, mandate

Example: The proclamation states the
purpose of the election and is
published in the newspapers prior to
the election. (Ejemplo: La
proclamación establece el propósito
de la elección y se publica en los
periódicos antes de la misma.) |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • product standard: estándar del producto <i>m</i>
<i>Definition:</i> Standard that specifies requirements to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its fitness for a purpose. • Progressive Party: Partido Progresista <i>m</i>. • proof of residence: comprobante de residencia <i>m</i>. • proponent: proponente <i>m./f</i>. • proportional representation: representación proporcional <i>f</i>.
<i>See also:</i> full representation, representation system, representative • proposal: propuesta <i>f</i>.
<i>See also:</i> proposed amendment, measure, charter, law • propose: proponer • proposed: propuesto(a) • proposed amendment: enmienda propuesta <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed amendment to: enmienda propuesta para <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed charter: estatutos propuestos <i>m</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed charter amendment: enmienda a los estatutos propuestos <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed constitutional amendments: enmiendas constitucionales propuestas <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed law: ley propuesta <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed measure: iniciativa de ley propuesta <i>f</i>. | <p><i>See also:</i> propose, proposal</p> <ul style="list-style-type: none"> • proposition: propuesta <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposition ballot: papeleta de propuesta <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • protest petitions: peticiones de protesta <i>f</i>. • prothonotary: protonotario(a) <i>m./f</i>. • provision: disposición <i>f</i>. • provisional ballot: papeleta provisional <i>f</i>.
<i>See also:</i> challenged ballot, provisional vote, provisional voting
<i>Definition:</i> Ballot provided to individuals who claim they are registered and eligible to vote but whose eligibility or registration status cannot be confirmed when they present themselves to vote. Once voted, such ballots must be kept separate from other ballots and are not included in the tabulation until after the voter's eligibility is confirmed. In some jurisdictions this is called an affidavit ballot. • provisional ballot affirmation statement: declaración afirmativa de papeleta provisional <i>f</i>. • provisional ballot envelope: sobre para la papeleta provisional <i>m</i>. • provisional vote: voto provisional <i>m</i>. • provisional voter instructions: instrucciones para el elector provisional <i>f</i>. • provisional voting: votación provisional <i>f</i>. • proxy absentee ballot: voto ausente por medio de apoderado(a) <i>m</i>. • public jurisdiction: jurisdicción pública <i>f</i>. • public key: clave pública <i>f</i>. |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Public part of an asymmetric key pair that is typically used to verify digital signatures or encrypt data.

- **public measure:** medida pública *f.*
See also: measure, initiative measure, proposed measure, state measures
- **public network direct-recording electronic (DRE) voting system:** sistema de votación de grabación electrónica directa de red pública *m.*
Definition: A DRE that transmits vote counts to a central location over a public telecommunication network.
- **public notice:** aviso público *m.*
See also: notice, notice of disposition, notice to voters, cancellation notices, confirmation notice
- **public office:** cargo público *m.*
See also: government, democracy, office, public officer
- **public officer:** funcionario(a) público(a) *m./f.*
See also: official, public office
- **public records request:** solicitud de registros públicos *m.*
- **punch a hole:** perforar
- **punch card:** tarjeta perforada *f.*
- **punch card ballot:** papeleta de tarjeta perforada *f.*
- **punch card voting system:** sistema de votación con tarjetas perforadas *m.*
- **punch cover:** cubierta perforada *f.*
- **punch handle:** portapunzón; mango del perforador (PR) *m.*
- **punch head:** punzón; perforador (PR) *m.*
- **punch lever:** palanca perforadora *f.*
- **punch out:** perforar

- **puncher:** punzón; perforadora (PR) *m.*
- **punching arm:** brazo perforador *m.*
- **punching device:** dispositivo perforador *m.*
- **punching stylus:** punzón *m.*
- **punching tool:** herramienta perforadora *m.*
- **purge:** purgar
- **pursuant to:** de acuerdo con
- **push card firmly in:** inserte la tarjeta firmemente en

Q

- **qualification:** calificación *f.*
- **qualification number:** número de calificación *m.*
Definition: A number issued by NASED (National Association of State Election Directors) to a system that has been tested by an accredited independent testing authority for compliance with the voting system standards. Issuance of a qualification number indicates that the system conforms to the national standards.
- **qualification test report:** informe de prueba de calificación *m.*
Definition: Report of results of independent testing of a voting system by an independent testing authority documenting the specific system configuration tested, the scope of tests conducted and when testing was completed.
- **qualification testing:** prueba de calificación *f.*
Definition: Examination and testing of a voting system by a NASED-accredited independent testing authority to determine if the system conforms to the performance and other requirements of the national

U.S. Election Assistance Commission

certification standards and the vendor's own specifications.

- **qualification to register:** calificación para inscribirse *f.*

See also: qualification to vote, voter qualifications

- **qualification to vote:** calificación para votar *f.*

See also: voter qualifications, qualification to register

- **qualified:** calificado(a)

- **qualified elector:** elector(a) calificado(a) *m./f.*

- **qualified voter:** elector calificado(a) *m./f.*

- **qualified voting systems:** sistemas de votación calificados *f.*

- **qualify:** calificar

See also: qualification to vote, voter qualifications

- **qualifying period:** periodo de calificación *m.*

- **question petitions:** peticiones de la encuesta *f.*

- **questions on the ballot:** preguntas en la papeleta *f.*

- **questions about the ballot:** preguntas sobre la papeleta

See also: official ballot, sample ballot, ballot layout, ballot question

R

- **random audit:** auditoría aleatoria *f.*

See also: parallel monitoring

- **ranked order voting:** votación por orden de clasificación *f.*

Definition: Practice that allows voters to rank candidates in a contest in order of choice: 1, 2, 3 and so on. A candidate receiving a majority of the

first choice votes wins that election. If no candidate receives a majority, the last place candidate is deleted, and ballots are counted again, with each ballot cast for the deleted candidate applied to the next choice candidate listed on the ballot. The process of eliminating the last place candidate and recounting the ballots continues until one candidate receives a majority of the vote. The practice is also known as instant runoff voting, preferences or preferential voting, or choice voting. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-16

- **ratification:** ratificación *f.*

- **ratify:** ratificar

- **reappointment:** nuevo nombramiento *m.*

- **reapportion:** redistribuir

See also: allocate, apportionment

Example: Congressional seats are reapportioned on the basis of census data. (*Ejemplo: Los escaños del congreso se vuelven a distribuir en función de los datos del censo.*)

- **reapportionment:** redistribución *f.*

- **recall:** s. revisión, destitución; v. revisar, destituir

See also: recall election, recall vote, recall process

- **recall ballot :** papeleta de revisión *f.*

- **recall election:** elección de revisión *f.*

- **recall grounds:** razones para la destitución *f.*

- **recall issue with options:** asunto en revisión con opciones *m.*

Definition: Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office. The recall may involve not only the question of whether a particular officer should be removed, but also the question of naming a successor in the event that

U.S. Election Assistance Commission

there is an affirmative vote for the recall.

- **recall of public officer:** destitución de funcionario(a) público(a) *f.*
- **recall petition:** petición de revisión; petición de destitución *f.*
- **recall process:** proceso de revisión; proceso de destitución *m.*
- **recall statement** declaración de revisión; declaración de destitución *f.*
- **recall vote:** voto de revisión; voto de destitución *m.*
- **receipt:** recibo *m.*; comprobante *m.*

See also: expect a receipt

Example: The state requires that all electronic voting machines produce a voter-verifiable paper receipt.

(Ejemplo: El estado requiere que todas las máquinas electrónicas de votación proporcionen un recibo impreso que pueda verificar el elector.)

- **receiving boards:** juntas receptores *f.*
- **recertification:** recertificación *f.*

Definition: Re-examination, and possibly retesting of a voting system that was modified subsequent to receiving national and/or state certification. The object of this is to determine if the system as modified still conforms to the requirements.

- **reconcile:** conciliar

Definition: For example, "reconcile paper records to electronic record" and "reconcile rejected ballots to rejected voter."

- **record :** registro *m.*
See also: open records, paper record, vote recorder, cast vote record
- **recorder:** registrador(a) *m./f.*
- **recount:** recuento *m.* ; contar de nuevo (v)

Definition: Retabulation of the votes cast in an election.

- **redistrict:** dividir nuevamente en distritos
- **re-elect:** reelegir
- **re-election:** reelección *f.*
- **referenda:** referéndums *m.*
- **referendum:** referéndum *m.*

Definition: Process whereby a state law or constitutional amendment may be referred to the voters before it goes into effect.

- **referendum petitions:** peticiones de referéndum *f.*
- **referendum question:** pregunta de referéndum *f.*
- **referendum vote:** voto de referéndum *m.*
- **reform:** reforma *f.*
- **Reform Party:** Partido Reformista *m.*
- **register:** s. registro; v. inscribirse
- **register by mail:** inscribirse por correo
- **register to vote:** inscribirse para votar
- **registered:** inscrito(a)
- **registered voter:** elector(a) inscrito(a) *m./f.*
- **registering to vote:** inscribirse para votar
- **registrant:** persona que se inscribe *f.*
- **registrar:** registrador(a) *m./f.*
See also: registrar of records, registrar of voters, register
- **registrar of records :** funcionario(a) a cargo de los registros *m./f.*
- **registrar of voters:** registrador(a) de electores *m./f.*
- **registration:** inscripción *f.*; registro *m.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • registration affidavit: declaración jurada de inscripción <i>f.</i> • registration application: solicitud de inscripción <i>f.</i> • registration book: libro de registro <i>m.</i> • registration by mail form: formulario de inscripción por correo <i>m.</i> • registration card: tarjeta de inscripción <i>f.</i> • registration certificate: certificado de inscripción <i>m.</i> • registration certificate number: número de certificado de inscripción <i>m.</i> • registration database: base de datos de inscripción <i>f.</i> • registration deadline: fecha límite de inscripción <i>f.</i> • registration form: formulario de inscripción <i>m.</i> • registration official: funcionario(a) de inscripción <i>m./f.</i> • registration records: archivos de inscripción <i>m.</i> • registration status: estado de inscripción <i>m.</i> • registration-by-mail: inscripción por correo <i>f.</i> • regulation: reglamentación <i>f.</i>
<i>See also:</i> proclamation, law, requirement • reinstatement: reinstalación <i>f.</i> • reject: rechazar • rejected ballot: papeleta rechazada <i>f.</i> • removal (of a candidate) : destitución <i>f.</i> • remove (a candidate) : destituir
<i>See also:</i> remove the access card, remove your voter card | <ul style="list-style-type: none"> • remove the access card and return it to a poll worker: retire la tarjeta de acceso y devuélvasela al (a la) funcionario(a) electoral • remove your voter card: retire su tarjeta electoral • repeal: revocación <i>f.</i> • replace a lost voter ID card: reemplazar una tarjeta electoral perdida • report of election results: informe de resultados electorales <i>m.</i> • represent: representar • representation system: sistema de representación <i>m.</i>
<i>See also:</i> constituency, house of representatives • representative: adj.
representativo(a)
<i>Definition:</i> typical of a particular group of people • representative: s. representante <i>m./f.</i>
<i>Definition:</i> (1) A person who has been chosen to speak or vote for somebody else or on behalf of a group. (2) A member of the House of Representatives, the lower house of Congress. • representative districts: distritos representativos <i>m.</i> • representative in Congress: representante en el Congreso <i>m./f.</i> • representative in general court: representante en el tribunal general <i>m./f.</i> • representative to Congress: representante ante el Congreso <i>m./f.</i> • representative to the legislature: representante ante la legislatura <i>m./f.</i> • reproducibility: reproducibilidad <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Ability to obtain the same test results by using the same test |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

method on identical test items in different testing laboratories with different operators using different equipment.

- **Republican:** republicano(a)
- **Republican Party:** Partido Republicano *m.*
- **request:** solicitar
- **requested:** solicitado(a)
- **require:** exigir
- **required fields:** campos obligatorios *m.*
- **requirement:** requisito *m.*
See also: proclamation, law, mandate
Definition: Provision that conveys criteria to be fulfilled.
- **requirements for elected offices:** requisitos para los cargos de elección *m.*
- **reregister:** volver a inscribirse
- **residence for voting:** residencia para votar *f.*
- **residency requirement:** requisito de residencia *m.*
- **residual vote:** voto residual *m.*
Definition: Total number of votes that cannot be counted for a specific contest. There may be multiple reasons for residual votes (e.g., declining to vote for the contest, overvoting in a contest).
- **resolution:** resolución *f.*
- **restoration of voting rights:** restauración de los derechos electorales *f.*
- **restrictions:** restricciones *f.*
- **results:** resultados *m.*
- **retain:** retener
- **retention voting:** votación de retención *f.*
- **return envelope:** sobre de devolución *m.*

- **returning your ballot:** cómo devolver su papeleta
- **returns:** resultados *m.*
- **reverse side:** reverso *m.*
- **review a sample ballot:** revisar una papeleta de muestra
- **review your choices:** revise sus selecciones
- **revise:** revisar
- **revision:** revisión
See also: changes in election procedures, changes in voting laws
Example: Revisions to the law had to be made to improve election procedures. (*Ejemplo: Se tuvieron que hacer revisiones a la ley para mejorar los procedimientos electorales.*)
- **rezoning:** cambio de zonificación *m.*
- **right:** derecho *m.*
- **right to vote:** derecho a votar *m.*
- **rights restoration:** restauración de derechos *f.*
- **risk assessment:** evaluación de riesgos *f.*
Definition: The process of identifying the risks to system security and determining the probability of occurrence, the resulting impact, and safeguards that would mitigate this impact.
- **roster:** lista *f.*
- **rubber seal:** sello de goma; cuño de goma (Cuba) *m.*
- **rule:** regla *f.*
See also: administrative rules
- **running for office:** presentar candidatura para un cargo
See also: candidate registration, candidate, acceptance of candidacy, campaign

U.S. Election Assistance Commission

- **running mate:** compañero(a) de fórmula; compañero(a) de campaña (PR) *m./f.*
See also: candidate, running for office, campaign
- **run-off:** desempate *m.*
- **run-off election:** elección de desempate *f.*
Definition: Election to select a winner following a primary or a general election in which no candidate in the contest received the required minimum percentage of the votes cast. The two candidates receiving the most votes for the contest in question proceed to the run-off election.
- **run-off primary:** elección primaria de desempate *f.*
- **run-off results:** resultados de la elección de desempate *m.*
- **rural route:** ruta rural *f.*

S

- **sample ballot:** papeleta de muestra *f.*
- **sample ballot pamphlet:** panfleto de papeleta muestra; folleto de papeleta muestra (Cuba) *m.*
- **sample ballot translation:** traducción de papeleta muestra *f.*
- **sample official ballot:** papeleta oficial de muestra *f.*
- **satellite location:** ubicación satélite *f.*
- **satellite voting stations:** estaciones de votación satélite *f.*
- **scan-line:** línea de escaneo *f.*
- **scanner:** escáner *m.*
- **scanning:** escanear
- **scheduled elections:** elecciones programadas *f.*

- **school board:** junta escolar *f.*; consejo escolar (Cuba) *m.*
- **school board member:** miembro de la junta escolar *m./f.*
- **school board president:** presidente(a) de la junta escolar *m./f.*
- **school district:** distrito escolar *m.*
- **school district superintendent:** superintendente del distrito escolar; director(a) del distrito escolar (Cuba) *m./f.*
- **school superintendent:** superintendente escolar; director(a) escolar (Cuba) *m./f.*
- **scroll:** desplazarse
See also: electronic voting, touchscreen voting

Example: Voters use the down arrow key to scroll through the ballot.
(Ejemplo: Los electores utilizan la tecla con la flecha que indica hacia abajo para desplazarse por la papeleta.)
- **seal:** sellar (*v*); acuñar (Cuba) ; sello *m.*
- **sealed absentee ballot return envelope:** sobre de devolución de votación ausente sellado *m.*
- **sealed container:** recipiente sellado *m.*
- **seat:** escaño *m.*
- **seat of government:** sede del gobierno *f.*
- **second-chance voting:** votación de segunda oportunidad *f.*
- **secrecy cover:** cubierta de confidencialidad *f.*
- **secrecy envelope:** sobre de confidencialidad *m.*
- **secrecy of the ballot:** confidencialidad de la papeleta *f.*
- **secrecy sleeve:** cubierta de confidencialidad *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • secret ballot: voto secreto <i>m.</i> • secret ballot envelope: sobre para papeleta secreta <i>m.</i> • secretary: secretario(a) <i>m./f.</i> • secretary of state: secretario(a) de estado <i>m./f.</i> • secure receptacle: receptáculo seguro <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> The container for storing VVPAT paper audit records. • security analysis: análisis de seguridad <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> An inquiry into the potential existence of security flaws in a voting system. Includes an analysis of the system's software, firmware, and hardware, as well as the procedures associated with system development, deployment, operation and management. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-17 • security controls: controles de seguridad <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Management, operational, and technical controls (i.e., safeguards or countermeasures) prescribed for an information system to protect the confidentiality, integrity, and availability of the system and its information. • select: seleccionar
 <i>See also:</i> choose, choice, selection
 <i>Example:</i> Select the name of the candidate you wish to vote for.
 <i>(Ejemplo: Seleccione el nombre del candidato por el que desea votar.)</i> • selection: selección <i>f.</i>
 <i>Example:</i> Make a mark next to the candidate's name to make your selection <i>(Ejemplo: Haga una marca junto al nombre del candidato para hacer su selección)</i> | <ul style="list-style-type: none"> • semi-static voting system software: programa de sistema de votación semiestático <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Software that may change in response to the voting equipment on which it is installed or to election-specific programming. • Senate: Senado <i>m.</i> • senate bill: proyecto de ley del senado <i>m.</i> • senate constitutional amendment: enmienda constitucional del senado <i>f.</i> • senate district: distrito del senado <i>m.</i> • senate majority leader: líder de la mayoría del senado <i>m./f.</i> • senate seat: escaño del senado <i>m.</i> • senator: senador(a) <i>m./f.</i> • senatorial: senatorial • senatorial district: distrito senatorial <i>m.</i> • seniority: antigüedad <i>f.</i> • serial number: número de serie <i>m.</i> • set forth: establecer • sheriff: comisario(a) <i>m./f.</i> • show identification: mostrar identificación
 <i>See also:</i> identification, forms of identification, voter identification (ID) • sign: firmar
 <i>See also:</i> sign the form, sign your application
 <i>Example:</i> There will be signs indicating the entrance to the polling place; you must first sign the poll book. <i>(Ejemplo: Habrá letreros que indican la entrada al centro de votación; usted debe firmar primero el libro de votación.)</i> • sign the form: firmar el formulario • sign your application: firmar su solicitud • signature: firma <i>f.</i> |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

See also: signature card, signature roster, signature sheets

- **signature card:** tarjeta de firmas *f.*
- **signature roster:** lista de firmas *f.*
- **signature sheets:** hojas de firmas *f.*
- **sign-in book:** libro de registro *m.*
- **simple majority:** mayoría simple *f.*

See also: majority, carry an election

Example: A simple majority, more than half of the valid votes cast, is required for the proposition to pass. (*Ejemplo: En el caso de una mayoría simple, se requiere más de la mitad de los votos válidos emitidos para que la propuesta sea aceptada.*)

- **single-member district:** distrito de un solo miembro *m.*
- **sip / puff tube for voters who are not able to use the touch screen or touch pad:** tubo de succión/exhalación para electores que no pueden utilizar la pantalla táctil o la almohadilla táctil *m.*
- **sites:** sitios *m.*
- **slate:** s. lista de candidatos *f.*; v. nominar
- **sleeve:** cubierta *f.*
- **slide:** deslizar
- **slide cover:** cubierta deslizante *f.*
- **slip:** talón *m.*
- **Social Security Administration (SSA):** Administración del Seguro Social (SSA) *f.*
- **Social Security card:** tarjeta del Seguro Social *f.*
- **Social Security Number (SSN):** Número del Seguro Social (SSN) *m.*
- **Socialist Party:** Partido Socialista *m.*
- **Socialist Workers Party:** Partido de Trabajadores Socialistas *m.*
- **software:** programa *m.*
- **source code:** código fuente *m.*

- **speaker of the assembly:** presidente(a) de la asamblea *m./f.*
- **speaker of the house:** presidente(a) de la cámara de representantes *m./f.*
- **special assistance:** ayuda especial *f.*
- **special district:** distrito especial *m.*
- **special election:** elección especial *f.*
- **special interest group:** grupo de interés especial *m.*

See also: lobbyist, lobby, political party

- **special municipal election:** elección municipal especial *f.*
- **special needs voting:** votación de necesidades especiales *f.*

See also: Americans with Disabilities Act (ADA), disabled voters, wheelchair accessible

Example: The special needs voting provisions make voting accessible to disabled voters. (*Ejemplo: Las disposiciones de votación de necesidades especiales hacen que la votación sea accesible para los electores discapacitados.*)

- **special proposition elections:** elecciones de propuestas especiales *f.*
- **special recall election:** elección especial de revisión *f.*
- **special run-off election:** elección especial de desempate *f.*
- **split precinct:** circunscripción dividida *f.*

Definition: A precinct that contains an election district subdivision, e.g., a water district or school board district, requiring an additional ballot configuration.

- **split ticket:** papeleta dividida *f.*
 - **spoil:** dañar
- See also: spoiled ballot, hanging chad, overvoting
- **spoiled ballot:** papeleta dañada *f.*

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Ballot that has been voted but will not be cast.

- **spoiled ballot affidavit:** declaración de papeleta dañada *f.*
- **standards board:** junta de estándares; consejo de normas (Cuba) *m.*

- **state:** estado *m.*
- **state assembly:** asamblea estatal *f.*
- **state auditor:** auditor(a) estatal *m./f.*

Definition: Sometimes called auditor of state.

- **state ballot:** papeleta estatal *f.*
- **state board auditor:** auditor(a) de la junta estatal *m./f.*
- **state central committee :** comité central del estado *m.*
- **state certification:** certificación estatal *f.*

Definition: State examination and possibly testing of a voting system to determine its compliance with state requirements for voting systems.

- **state commissioner:** comisionado(a) estatal *m./f.*
- **state constitution:** constitución estatal *f.*
- **state controller:** contralor(a) estatal *m./f.*
- **state election commission:** comisión electoral estatal *f.*
- **state election fund:** fondo electoral estatal *m.*
- **state elections :** elecciones estatales *f.*
- **state government:** gobierno estatal *m.*
- **state house of representatives:** cámara de representantes del estado *f.*
- **state inspectors:** inspectores estatales *m.*

- **state legislator:** legislador(a) del estado *m./f.*
- **state measures:** iniciativas de ley estatales *f.*
- **state officer:** funcionario(a) estatal *m./f.*
- **state proposition:** proposición estatal *f.*
- **state representative:** representante estatal *m./f..*
- **state representative district:** distrito del representante estatal *m.*
- **state senate:** senado estatal *m.*
- **state senate district:** distrito del senado estatal *m.*
- **state senate majority leader:** líder de la mayoría del senado estatal *m./f.*
- **state senator:** senador(a) estatal *m./f.*
- **state senatorial district:** distrito senatorial del estado *m.*
- **state superintendent:** superintendente estatal; director(a) estatal (Cuba) *m./f.*
- **state treasurer:** tesorero(a) del estado; jefe(a) de finanzas del estado (Cuba) *m./f.*
- **state treasury:** tesorería del estado; finanzas del estado (Cuba) *f.*
- **statement:** declaración *f.*
See also: campaign finance disclosure
- **statement of contest:** declaración de impugnación *f.*
- **statement of election:** declaración de elección *f.*
- **statement of registration:** declaración de inscripción *f.*
- **statewide:** a nivel de estado
- **statewide election results:** resultados electorales del estado *m.*
- **statewide office:** oficina estatal *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • statewide procedures: procedimientos estatales <i>m.</i> • Statewide Uniform Registry of Electors (SURE): Registro Uniforme de Electores del Estado (SURE) <i>m.</i> • static voting system software: programa de sistema de votación estático <i>m.</i>

 <i>Definition:</i> Software that does not change based on the election being conducted or the voting equipment upon which it is installed, e.g., executable code. • statute: estatuto <i>m.</i>

 <i>See also:</i> law, requirement, mandate
 Example: The signed bill will become a statute. (<i>Ejemplo: El proyecto de ley firmado se convertirá en estatuto.</i>) • statutory changes: cambios a los estatutos <i>m.</i>

 <i>See also:</i> statute • statutory initiative petitions: peticiones de iniciativa de los estatutos <i>f.</i>

 <i>See also:</i> statute • statutory provisions: disposiciones de los estatutos <i>f.</i>

 <i>See also:</i> statute • statutory violations: infracciones de los estatutos <i>f.</i>

 <i>See also:</i> statute • straight party ballot: papeleta de partido único; papeleta íntegra (PR) <i>f.</i> • straight party voting: votación de partido único; voto íntegro (PR) <i>f.</i>

 <i>Definition:</i> Mechanism that allows voters to cast a single vote to select all candidates on the ballot from a single political party. • straight ticket: votación de partido único; papeleta íntegra (PR) <i>m.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • straight vote: voto único por un partido; voto íntegro (PR) <i>m.</i> • straw ballot: papeleta sin valor jurídico <i>f.</i> • stray mark: marca fuera de lugar <i>f.</i> • strike out: tachar • stub: talón <i>m.</i> • stylus: estilete <i>m.</i> • subdivision: subdivisión <i>f.</i> • subject to: sujeto a • submit: enviar • substitute candidate: candidato(a) sustituto(a) • successor: sucesor(a) <i>m./f.</i> • suffrage: sufragio <i>m.</i>

 <i>See also:</i> voting, democracy
 Example: The voter's right of suffrage. (<i>Ejemplo: El derecho del elector al sufragio.</i>) • superintendent: superintendente; director(a) (Cuba) <i>m./f.</i> • superior court: corte superior <i>f.</i>; tribunal superior (Cuba) <i>m.</i> • supervisor: supervisor(a) <i>m./f.</i> • supervisor of elections: supervisor(a) electoral <i>m./f.</i> • supplemental ballot pamphlet: panfleto de votación complementario; folleto de votación complementario (Cuba) <i>m.</i> • supplemental petition: petición complementaria <i>f.</i> • supplemental roster: lista complementaria <i>f.</i> • support software: programa de apoyo <i>m.</i>

 <i>Definition:</i> Software that aids in the development, maintenance, or use of other software, for example, compilers, loaders and other utilities. |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

- **supreme court:** suprema corte; corte suprema (PR) *f.* tribunal supremo
- **supreme court justice:** juez(a) de la suprema corte *m./f.*
- **supreme court's chief justice:** presidente(a) de la suprema corte; presidente(a) de la corte suprema (PR) *m./f.*
- **suspend voting rights:** suspender los derechos electorales
- **suspended status:** estado de suspensión *m.*
- **swear:** jurar
- **swing voter:** elector(a) indeciso(a) *m./f.*
- **sworn:** jurado(a)
- **sworn and subscribed to:** jurado(a) y suscrito(a)
See also: affidavit, sworn statement form
- **sworn statement form:** formulario de declaración jurada *m.*
See also: affidavit, sworn and subscribed to
- **symmetric (secret) encryption algorithm:** algoritmo de encriptación simétrica (secreto) *m.*
Definition: Encryption algorithms using the same secret key for encryption and decryption.
- **system audit:** auditoría del sistema *f.*
- **systematic list maintenance program:** programa de mantenimiento sistemático de la lista *m.*

T

- **tabulate:** tabular
- **tabulating equipment:** equipo de tabulación *m.*

- **tabulating equipment memory card:** tarjeta de memoria de equipo de tabulación *f.*
- **tabulation:** tabulación *f.*
See also: count, tabulate, tally
Definition: Process of totaling votes.
- **tabulator:** tabulador *m.*
Definition: Device that counts votes
- **tally:** s. conteo *m.*; v. contar
- **tally sheet:** hoja de conteo *f.*
- **tape:** cinta *f.*
- **tax:** impuesto *m.*
- **tax assessor:** tasador(a) fiscal *m./f.*
- **tax collector:** recaudador(a) fiscal *m./f.*
- **t-coil:** telebobina en T *f.*
Definition: Inductive coil used in some hearing aids to allow reception of an audio band magnetic field signal, instead of an acoustic signal. The magnetic or inductive mode of reception is commonly used in conjunction with telephones, auditorium loop systems and other systems that provide the required magnetic field output.
- **tear:** rasgar
- **technical data package:** paquete de datos técnicos *m.*
Definition: Vendor documentation relating to the voting system required to be submitted with the system as a precondition of certification testing.
- **telecommunications:** telecomunicaciones *f.*
Definition: Transmission, between or among points specified by the user, of information of the user's choosing, without change in the form or content of the information as sent and received.
- **term:** periodo *m.*
See also: term of office, term limits

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • term limitations: limitaciones del periodo <i>f.</i> • term limits: límites del periodo <i>m.</i> • term of office: periodo del cargo <i>m.</i> • test: prueba <i>f.</i>
 <i>See also:</i> test method, test plan
 <i>Definition:</i> Technical operation that consists of the determination of one or more characteristics of a given product, process or service according to a specified procedure. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-18 • test campaign: campaña de prueba <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> Sum of the work by a voting system test lab on a single product or system from contract through test plan, conduct of testing for each requirement (including hardware, software, and systems), reporting, archiving, and responding to issues afterwards. • test deck: paquete de prueba <i>m.</i> • test method: método de prueba <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Specified technical procedure for performing a test. • test plan: plan de prueba <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Document created prior to testing that outlines the scope and nature of testing, items to be tested, test approach, resources needed to perform testing, test tasks, risks and schedule. • testing laboratories: laboratorios de prueba <i>m.</i> • testing standard: estándar de prueba <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Standard that is concerned with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods or sequence of tests. • third party: tercer partido <i>m.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • third party candidate: candidato(a) de un tercer partido <i>m.</i> • ticket: papeleta <i>f.</i> • tie vote: empate <i>m.</i> • time limit: límite de tiempo <i>m.</i> • time of recall: tiempo de revisión <i>m.</i>
 <i>See also:</i> recall, recall election, recall process, recall petition • time off for voting: tiempo libre para votar <i>m.</i> • to continue your voting: para continuar votando • to vote for a candidate: para votar por un candidato • to vote for a measure: para votar por una iniciativa de ley • torn: roto(a) • touch "Back" to review: toque "BACK" [regresar] para revisar • touch screen: pantalla táctil <i>f.</i>
 <i>See also:</i> touch-screen device, touch-screen voting machine, touch-screen voting system • touchscreen device: dispositivo de pantalla táctil <i>m.</i> • touchscreen voting machine: máquina de votación con pantalla táctil <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> A voting machine that utilizes a computer screen to display the ballot and allows the voter to indicate his or her selections by touching designated locations on the screen. • touchscreen voting system: sistema de votación con pantalla táctil <i>m.</i> • touch the "Next" button on the screen: toque el botón "NEXT" [siguiente] en la pantalla • touch the box on the screen: toque la casilla en la pantalla • touchscreen voting: votación con pantalla táctil <i>f.</i> |
|---|--|

U.S. Election Assistance Commission

- **town:** pueblo *m.*
- **town clerk:** secretario(a) del pueblo *m./f.*
- **town council:** consejo del pueblo *m.*
- **town councilmember:** concejal(a) del pueblo *m./f.*
- **township:** ayuntamiento *m.*
- **translate:** traducir
See also: language assistance, language minority citizens, translation
- **translation:** traducción *f.*
- **translator:** traductor(a) *m./f.*
- **transmitted electronically:** transmitido(a) electrónicamente
- **treasurer:** tesorero(a); jefe(a) de finanzas (Cuba) *m./f.*
- **treasury:** tesorería; finanzas (Cuba) *f.*
- **tribal lands:** tierras tribales *f.*
See also: federally recognized tribes, language minority citizens, special district, tribunal
- **tribunal:** tribunal *m.*
- **turnout:** participación *f.*

U

- **U.S. congressman:** congresista de EE.UU. *m./f.*
- **U.S. Department of Justice:** Departamento de Justicia de EE.UU. *m.*
- **U.S. Election Assistance Commission (EAC):** Comisión de Asistencia Electoral de EE.UU. (EAC) *f.*
- **U.S. House of Representatives:** Cámara de Representantes de EE.UU. *f.*
- **U.S. Representative:** Representante de EE.UU. *m./f.*
- **U.S. Senate:** Senado de EE.UU. *m.*

- **U.S. Senator:** Senador(a) de EE.UU. *m./f.*
- **unauthorized use:** uso no autorizado *m.*
- **unconstitutional:** anticonstitucional
- **under oath:** bajo juramento
- **undervote:** voto de menos *m.*
Definition: Occurs when the number of choices selected by a voter in a contest is less than the maximum number allowed for that contest or when no selection is made for a single choice contest.
- **undervoting:** votar de menos
- **unenrolled:** no inscrito(a)
- **unenrolled candidate:** candidato(a) no inscrito(a) *m./f.*
- **unexpired:** inconcluso(a)
- **unexpired term:** periodo inconcluso *m.*
- **unification:** unificación *f.*
- **Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA):** Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Exterior (UOCAVA) *f.*
See also: federal service voters, overseas voter
- **uniformed services voter:** elector de los servicios uniformados *m./f.*
See also: military voting assistance officer, overseas military voting
- **United States citizen:** ciudadano(a) de Estados Unidos *m./f.*
See also: overseas citizen, citizen
- **United States congressman:** congresista de Estados Unidos *m./f.*
- **United States Department of Justice:** Departamento de Justicia de Estados Unidos *m.*
- **upon receipt:** al ser recibido(a)
- **usability:** utilidad *f.*

Definition: Effectiveness, efficiency and satisfaction with which a specified set of users can achieve a specified set of tasks in a particular environment. Usability in the context of voting refers to voters being able to cast valid votes as they intended quickly, without errors, and with confidence that their ballot choices were recorded correctly. It also refers to the usability of the setup and operation in the polling place of voting equipment.

- **usability testing:** prueba de utilidad *f.*

Definition: Encompasses a range of methods that examine how users in the target audience actually interact with a system, in contrast to analytic techniques such as usability inspection.

V

- **vacancy:** vacante *f.*
- **valid:** válido(a)
- **valid identification (ID):** identificación válida (ID) *f.*
- **valid registered voter:** elector(a) inscrito(a) válido(a) *m./f.*
- **valid vote:** voto válido *m.*

Definition: Vote from a ballot or ballot image that is legally acceptable according to state law.

- **validation:** validación *f.*

Definition: Process of evaluating a system or component during or at the end of the development process to determine whether it satisfies specified requirements.

- **verification:** verificación *f.*

Definition: Process of evaluating a system or component to determine whether the products of a given development phase satisfy the

conditions (such as specifications) imposed at the start of the phase.
Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-19

- **verification methods:** métodos de verificación *m.*
- **verification of voter registration information:** verificación de información de inscripción del elector *f.*
- **verify:** verificar
- **verify your voter registration:** verificar su inscripción como elector
- **veto:** veto *m.*
- **vice-:** vice-
- **vice mayor:** vicealcalde(sa) *m./f.*
- **vice president:** vicepresidente(a) *m./f.*
- **vice chairman:** vicepresidente(a) *m./f.*
- **vice-presidential:** vicepresidencial
- **video ballot:** papeleta por video *f.*

See also: ballot, ballot style

Definition: Electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.

Example: Video ballot refers to an electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.

(Ejemplo: La papeleta en video se refiere a una interfase electrónica para el elector que presenta la información de la papeleta y las instrucciones de votación como imágenes de video.)

- **view written instructions:** ver instrucciones escritas
- **violate:** infringir
- **violation:** infracción *f.*
- **visually impaired:** visualmente discapacitado(a); con problemas visuales (Cuba)

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • visually inspected: inspeccionado(a) visualmente • void: nulo(a)
 <i>See also:</i> make void, voided • voided: anulado(a)
 <i>See also:</i> make void, void • voluntary guidelines: directrices voluntarias <i>f.</i> • Voluntary Voting System Guidelines (VVSG): Directrices Voluntarias de Sistemas de Votación (VVSG) <i>f.</i> • vote: s. voto <i>f.</i>; v. votar
 <i>See also:</i> cast, cast your vote, cast your ballot • vote a provisional ballot: emitir una papeleta provisional • vote absentee: votar en ausencia • vote absentee by mail: votar en ausencia por correo • vote absentee in person: votar en ausencia en persona
 vote against: votar en contra
 <i>See also:</i> against, vote no • vote by emergency paper ballot: votar por medio de una papeleta de emergencia • vote by mail: votar por correo • vote by mail ballot: papeleta de voto por correo <i>f.</i> • vote by mail ballot application: solicitud de papeleta de voto por correo <i>f.</i> • vote by mail section: sección de votación por correo • vote center: centro de votación <i>m.</i> • vote counting system: sistema de conteo de votos <i>m.</i>
 <i>See also:</i> count, tabulate, tally • vote for: votar por | <p><i>See also:</i> cast, cast your ballot, cast your vote, vote</p> <ul style="list-style-type: none"> • vote for N of M: votar por N de M
 <i>Definition:</i> A ballot choice in which voters are allowed to vote for a specified number ("N") of candidates in a multi-seat ("M") contest. • vote for no more than ~: vote por no más de ~ • vote for up to: votar hasta por • vote illegally : votar ilegalmente • Vote in Honor of a Veteran program: programa Vote para Honrar a un Veterano <i>m.</i> • vote in person: votar en persona • vote independently: votar independientemente • vote no: votar no
 <i>See also:</i> against, vote against • vote on: votar por • vote on a measure: votar por una medida • vote recorder: registrador(a) de votos <i>m./f.</i> • vote tabulating device: dispositivo de tabulación de votos <i>m.</i> • vote tabulating program: programa de tabulación de votos <i>m.</i> • vote tabulation district (VTD): distrito de tabulación de votos (VTD) <i>m.</i> • vote total: total de votos <i>m.</i> • vote without assistance: votar sin asistencia <i>m.</i> • voted ballot: papeleta votada <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> Ballot that contains all of a voter's selections and has been cast. • voter: elector(a); votante <i>m./f.</i> • voter aid card: tarjeta de ayuda a los electores <i>f.</i> |
|---|--|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • voter approval: aprobación del (de la) elector(a) <i>f.</i> • voter assistance card: tarjeta de ayuda para el elector <i>f.</i> • voter checklist: lista de comprobación de electores <i>f.</i> • voter complaint: queja de electores <i>f.</i> • voter concern form: formulario de inquietudes del elector <i>m.</i> • voter files: archivos del elector <i>m.</i> • voter fraud: fraude de electores <i>m.</i> • voter fraud hotline: línea para informar fraude de electores <i>f.</i> • voter guide: guía de electores <i>f.</i> • voter identification (ID): identificación del elector <i>f.</i> • voter identification card: tarjeta de identificación del elector <i>f.</i> • voter information: información para electores <i>f.</i>
<i>See also:</i> voter assistance card, voter checklist, voter information card, voter information guide, voter information pamphlet • voter information card: tarjeta de información para electores <i>f.</i> • voter information guide: guía de información para electores <i>f.</i> • voter information pamphlet: panfleto de información para electores; folleto de información para electores (Cuba) <i>m.</i> • voter initiative: iniciativa del elector <i>f.</i> • voter intimidation: intimidación al elector <i>f.</i> • voter list: lista de electores <i>f.</i>
<i>See also:</i> voter registration rolls, voter registration list, master voter registration list • voter notification card: tarjeta de notificación del elector <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • voter qualifications: calificaciones del elector <i>f.</i>
<i>See also:</i> qualification to register, qualification to vote • voter registrar: registrador(a) de electores <i>m./f.</i> • voter registration: inscripción de electores <i>f.</i> • voter registration application: solicitud de inscripción de electores <i>f.</i> • voter registration card: tarjeta de inscripción de electores <i>f.</i> • voter registration certificate: certificado de inscripción de electores <i>m.</i> • voter registration drive: campaña de inscripción de electores <i>f.</i> • voter registration list: lista de electores inscritos <i>f.</i> • voter registration rolls: lista de inscripción de electores <i>f.</i>; padrón electoral <i>m.</i> • voter statistics: estadísticas del elector <i>f.</i> • voter turnout: participación de electores <i>f.</i> • voter turnout percentages: porcentaje de participación de electores <i>m.</i> • voter-verifiable: verificable por el elector
<i>See also:</i> voter-verifiable audit record
<i>Definition:</i> A voting system feature that provides the voter an opportunity to verify that his or her ballot selections are being recorded correctly, before the ballot is cast. • voter-verifiable audit record: registro de auditoría verificable por el elector <i>m.</i>
<i>Definition:</i> Human-readable printed record of all of a voter's selections presented to the voter to view and check for accuracy. |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

- **voter-verified paper audit trail (VVPAT):** rastro escrito de auditoría verificado por el elector (VVPAT) *m.*
- **voter-verified paper trail (VVPT):** rastro escrito verificado por el elector (VVPT); evidencia escrita verificada del elector (PR) *m.*
- **voter's signature:** firma del elector *f.*
- **voter's bill of rights:** declaración de derechos del elector *f.*
- **voter's declaration:** declaración del elector *f.*
- **voter's guide:** guía del elector *f.*
- **voters with disabilities:** electores con discapacidades *m.*
See also: disabled voters
- **voter's pamphlet:** panfleto del elector; folleto del elector (Cuba) *m.*
- **Voter-Verified Paper Record System (VVPRS):** Sistema de Registro Impreso Verificado por el Elector (VVPRS) *m.*
- **votes cast:** votos emitidos *m.*
- **votes necessary for adoption:** votos necesarios para la adopción *m.*
- **voting:** votación *f.*
- **voting area:** área de votación *f.*
- **voting booth:** cabina de votación; casilla de votación (Cuba); casilla electoral (PR) *f.*
- **voting by mail:** votación por correo *f.*
- **voting device:** dispositivo de votación *m.*
- **voting equipment:** equipo de votación *m.*
Definition: All devices, including the voting machine, used to display the ballot, accept voter selections, record voter selections, and tabulate the votes.
- **voting guide:** guía de votación *f.*
- **voting information:** información de votación *f.*

See also: voting instructions, voting guide, voters' pamphlet

- **voting instructions:** instrucciones de votación *f.*
- **voting instrument:** instrumento de votación *m.*
- **voting lever:** palanca de votación *f.*
- **voting location:** lugar de votación *m.*
- **voting machine:** máquina de votación *f.*

See also: voting equipment.

Definition: The mechanical, electromechanical and electric components of a voting system that the voter uses to view the ballot, indicate his/her selections, and verify those selections. In some instances, the voting machine also casts and tabulates the votes.

- **voting official:** funcionario(a) electoral *m./f.*
Definition: Term used to designate the group of people associated with elections, including election personnel, poll workers, ballot designers and those responsible for the installation, operation and maintenance of the voting systems.
- **voting place:** lugar de votación *m.*
- **voting position:** posición de votación *f.*

Definition: Specific response field on a ballot where the voter indicates the selection of a candidate or ballot proposition response.

- **voting precinct:** precinto electoral *m.*
- **voting punch:** punzón de votación *m.*
- **voting right:** derecho electoral *m.*
- **voting rolls:** listas de votación *f.*
- **voting station:** estación de votación *f.*

See also: voting machine.

Definition: The location within a polling place where voters may record their votes. A voting station includes the area, location, booth or enclosure where voting takes place as well as the voting machine.

- **voting status:** estado de votación *m.*
- **voting stylus:** estilete de votación *m.*
- **voting system:** sistema de votación *m.*

Definition: The total combination of mechanical, electromechanical or electronic equipment (including the software, firmware, and documentation required to program, control, and support the equipment) that is used to define ballots; to cast and count votes; to report or display election results; and to maintain and produce any audit trail information; and the practices and associated documentation used to identify system components and versions of such components; to test the system during its development and maintenance; to maintain records of system errors and defects; to determine specific system changes to be made to a system after the initial qualification of the system; and to make available any materials to the voter (such as notices, instructions, forms or paper ballots).

- **voting system certification:** certificación de sistemas de votación *f.*
- **voting system procedures:** procedimientos del sistema de votación *m.*
- **voting system software:** programa para sistemas de votación *m.*

See also: dynamic voting system software, semi-static voting system software, static voting system software.

Definition: All the executable code and associated configuration files needed for the proper operation of the

voting system. This includes third party software such as operating systems, drivers, and database management tools. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-20

- **Voting System Standards (VSS):** estándares para sistemas de votación (VSS) *m.*; normas para sistemas de votación (VSS) (Cuba) *f.*
- **voting system test laboratory:** laboratorio de prueba de sistemas de votación *m.*

Definition: Test laboratory accredited by the National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP) to be competent to test voting systems. When NVLAP has completed its evaluation of a test lab, the Director of NIST will forward a recommendation to the EAC for the completion of the accreditation process.

- **voting system testing:** prueba de sistemas de votación *f.*

Definition: Examination and testing of a computerized voting system by using test methods to determine if the system complies with the requirements in the Voluntary Voting System Guidelines and with its own specifications.

- **voting technology:** tecnología de votación *f.*
- **Votomatic:** Votomatic

W

- **waive (the right to):** renunciar (al derecho a)
- **waiver:** renuncia *f.*
- **ward:** distrito *m.*
- **water district:** distrito de agua *m.*
- **wheelchair accessible:** accesible a sillas de ruedas

U.S. Election Assistance Commission

See *also*: Americans with Disabilities Act (ADA), handicapped, disabled voters

- **whip**: coordinador(a) *m./f.*
- **withdraw**: retirarse
- **withdrawal**: retiro *m.*
- **withdrawal of candidacy**: retiro de candidatura *m.*
- **withdrawal of nominating petition**: retiro de petición de nominación *m.*
- **withdrawn candidates**: candidatos retirados
- **witness**: testigo *m./f.*
- **witness intimidation**: intimidación de testigos *f.*
- **Working Families Party**: Partido de Familias Trabajadoras *m.*
- **writ of election**: convocatoria a elección *f.*
- **write-in**: por escrito
- **write-in ballot**: papeleta para votación por escrito *f.*
- **write-in campaign**: campaña para votos por escrito *f.*
- **write-in candidate**: candidato(a) por escrito *m./f.*
- **write-in candidate requirements**: requisitos para los candidatos por escrito *m.*
- **write-in column**: columna para votos por escrito *f.*
- **write-in slide**: palanca para votos por escrito *f.*
- **write-in vote**: voto por escrito *m.*
- **write-in voting**: votación por escrito *f.*

Definition: To make a selection of an individual not listed on the ballot. In some jurisdictions, voters may do this by using a marking device to physically write their choice on the ballot or they may use a keypad,

touch screen or other electronic means to enter the name.

X

- **xx th assembly district** : Distrito xxº de la Asamblea *m.*
- **xx th congressional district**: Distrito xxº del Congreso *m.*
- **xx th District** : xxº Distrito *m.*
- **xx th Senate District** : xxº Distrito del Senado *m.*

Y

Z

- **zip code**: código postal *m.*
 - **zoning**: zonificación *f.*
- See *also*: zoning regulations, district, municipality
- **zoning regulations**: normas de zonificación *f.*

Spanish to English
Español - Inglés



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION
LA COMISIÓN DE ASISTENCIA ELECTORAL DE ESTADOS UNIDOS

A

- **a cargo de:** in charge of
- **a favor de:** in favor of
- **a nivel de estado:** statewide
- **abierto(a):** open
Vea también: registros abiertos
- **abogar; partidario:** advocate
- **abstenerse:** abstain
- **accesibilidad:** accessibility
Vea también: acceso; accesibilidad
Descripción: Características mensurables que indican el grado en el que un sistema está disponible y puede ser usado por personas con discapacidades. Las discapacidades más comunes incluyen aquellas relacionadas con la vista, el oído y la movilidad, así como discapacidades cognitivas.
- **accesible a silla de ruedas:** wheelchair accessible
Vea también: Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA); electores discapacitados
- **acceso:** access
Vea también: accesibilidad
- **acceso a la candidatura:** ballot access
Ejemplo: Acceso a las papeletas se refiere al proceso mediante el que los candidatos y los partidos políticos califican para aparecer en las papeletas de las elecciones primarias y generales. *(Example: Ballot access refers to the process by which candidates and political parties qualify for the primary and general election ballots.)*
- **aceptación de candidatura:** acceptance of candidacy
Vea también: registro de candidatos; presentar candidatura a un puesto; candidato(a)

Ejemplo: Los candidatos presentan su aceptación de candidatura en la oficina del secretario de estado.
(Example: Candidates file their acceptance of candidacy at the secretary of state's office.)

- **acreditación:** accreditation
Descripción: Reconocimiento formal de que un laboratorio está calificado para llevar a cabo pruebas o calibraciones específicas.
- **actividad de campaña del (de la) funcionario(a) electo(a):** elected official's campaign activity
Vea también: campaña; reelección
- **actual:** current
- **acuerdo:** accordance
Ejemplo: De acuerdo con la ley.
(Example: In accordance with the law.)
- **adjuntar:** enclose
- **adjunto al (a la) presente:** herewith
- **administración:** administration
- **administración de claves:** key management
Vea también: clave privada; clave pública; clave criptográfica
Descripción: Actividades que involucran el manejo de claves criptográficas y otros parámetros de seguridad relacionados (p. ej., contraseñas) durante todo el ciclo de vida de las claves, incluyendo su generación, almacenamiento, establecimiento, ingreso, salida y eliminación.
Ejemplo: La administración de claves implica el manejo de claves criptográficas y otros parámetros de seguridad relacionados. *(Example: Key management involves the handling of cryptographic keys and other related security parameters.)*
- **administración de configuración:** configuration management
Descripción: Disciplina que aplica dirección técnica y administrativa y vigilancia para identificar y documentar las características físicas

de un elemento de configuración, controlar cambios a estas características, registrar y reportar el procesamiento de los cambios y el estado de la implementación, y verificar el cumplimiento de los requisitos especificados.

- **Administración del Seguro Social (SSA):** Social Security Administration (SSA)
- **administrador(a) del distrito:** district manager
- **administrador(a) electoral:** elections administrator
- **administrar:** administer
- **adoptar:** adopt
Ejemplo: Los electores adoptaron la enmienda propuesta. (*Example: Voters adopted the proposed amendment.*)
- **afiliación:** affiliation
Vea también: cambio de afiliación política; afiliación partidista
Ejemplo: No se requiere afiliación a ningún partido para votar en estas elecciones primarias. (*Example: Party affiliation is not required to vote in these primary elections.*)
- **afiliación a un partido político:** political party affiliation
Vea también: partido; designación de partido; preferencia partidaria
- **afiliación partidista:** party affiliation
Vea también: afiliación; cambio de afiliación política
- **afirmación:** affirmation
- **agente electoral autorizado(a):** authorized poll agent
- **agilizar la votación:** expedite voting
- **ajuste el contraste de su papeleta:** adjust the contrast of your ballot
Vea también: votación electrónica; máquina electrónica de votación
- **al ser recibido(a):** upon receipt
- **alcalde:** mayor

- **algoritmo de encriptación simétrica (secreta):** symmetric (secret) encryption algorithm
Descripción: Algoritmos de encriptación que usan la misma clave secreta para la encriptación y decodificación.
- **alguacil(a):** constable
- **almacenamiento electrónico:** electronic storage
- **ambiente operativo:** operational environment
Descripción: Todo el software, hardware (incluyendo instalaciones, muebles y aditamentos), materiales, documentos e interfases usadas por el personal electoral, el operador de mantenimiento, los trabajadores electorales y los electores, necesarios para la operación del equipo de votación.
- **Americano Independiente:** American Independent
- **análisis de seguridad:** security analysis
Descripción: Una investigación sobre la posible existencia de fallas de seguridad en un sistema de votación. Incluye el análisis del software, firmware y hardware del sistema, así como los procedimientos asociados con el desarrollo, implementación, operación y administración del sistema. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-17
- **anticonstitucional:** unconstitutional
- **antigüedad:** seniority
- **anulado(a):** voided
Vea también: anular
- **anular:** make void
Vea también: nulo(a); anulado(a)
- **anular su voto:** invalidate your vote
- **apelar:** appeal
Vea también: proceso de apelación
Ejemplo: El candidato apeló la decisión de la corte de respaldar los resultados de la elección. (*Example:*

The candidate appealed the court's decision upholding the election results.)

- **aplicable:** applicable
- **aportación electoral:** election contribution
- **aportación en especie:** in-kind contribution
- **aportaciones:** contributions
- **aportaciones anónimas:** anonymous contributions
- **aportaciones de campaña:** campaign contributions
- **aportaciones de los miembros:** member contributions
- **aprobación del consejo:** council approval
Vea también: consejo municipal
- **aprobación del elector:** voter approval
- **aprobado(a) por el tribunal:** court-approved
- **aprobar:** approve
- **apropiación:** appropriation
Vea también: asignar
Ejemplo: El Congreso aprobó la asignación de fondos por un monto de tres millones de dólares para la operación. *(Example: Congress approved the appropriation of funds in the amount of 3 million dollars for the effort.)*
- **apuntar al candidato o la pregunta en la papeleta:** pointing to the candidate or question on the ballot
- **archivos de inscripción:** registration records
- **archivos del elector:** voter files
- **área de votación:** voting area
- **artículo:** article
- **asamblea:** assembly
- **asamblea distrital:** district assembly
- **asamblea estatal:** state assembly

- **asamblea general:** general assembly
- **asambleísta:** assemblyman; assemblyperson; assemblywoman
Vea también: miembro de la asamblea
- **asignar:** allocate
Vea también: distribución; redistribución
Ejemplo: El ganador recibe todos los votos asignados a ese estado por el Colegio Electoral. *(Example: The winner receives all of the Electoral College votes allocated to that state.)*
- **asistencia/ayuda de votación federal:** Federal voting assistance
- **asistencia; ayuda:** assistance
- **asistencia para votar:** assistance to vote
Vea también: instrucciones para usar la máquina de votación; pedir y recibir instrucciones sobre cómo usar la máquina de votación o marcar una papeleta de impresa
- **asistente:** deputy
- **asistente de electores:** assistant of voters
- **Asociación Nacional de Directores de Elecciones Estatales (NASED):** National Association of State Election Directors (NASED)
- **Asociación Nacional de Secretarios de Estado (NASS):** National Association of Secretaries of State (NASS)
- **asunto en revisión con opciones:** recall issue with options
Descripción: Proceso que permite que los electores destituyan representantes electos de su cargo antes del vencimiento de su período. La destitución puede incluir no sólo la pregunta de si un funcionario en específico debe ser destituido, sino también la pregunta de nombrar a un sucesor en caso de que haya un voto afirmativo para la destitución.
- **audiencia:** hearing

Ejemplo: La junta electoral llevó a cabo una audiencia para solicitar los comentarios de los electores.
(*Example: The election board conducted a hearing to solicit comments from the voters.*)

- **auditor(a):** auditor
Vea también: proceso de auditoría; rastro de auditoría
- **auditor(a) contralor(a):** auditor-controller
- **auditor(a) de la ciudad:** city auditor
- **auditor(a) del condado:** county auditor
- **auditor(a) de la junta estatal:** state board auditor
- **auditor(a) estatal:** state auditor
Descripción: Algunas veces llamado auditor de estado.
- **auditoría:** audit
Descripción: Proceso sistemático, documentado e independiente para obtener registros, declaraciones de hecho u otra información relevante y para evaluarlos de manera objetiva para determinar en qué medida cumplen con los requisitos especificados.
- **auditoría aleatoria:** random audit
Vea también: monitoreo paralelo
- **Auditoría de Configuración Física (PCA):** Physical Configuration Audit (PCA)
Descripción: Inspección realizada por un laboratorio de pruebas acreditado que compara los componentes del sistema de votación enviados para la prueba de certificación con los documentos técnicos del vendedor y que confirma que los documentos enviados cumplen con los requisitos nacionales de certificación. Incluye presenciar la construcción del sistema ejecutable para asegurar que la versión certificada se construye con los componentes probados.
- **auditoría del sistema:** system audit

- **Auditoría Funcional de Configuración (FCA):** Functional Configuration Audit (FCA)
Descripción: Verificación exhaustiva de cada función y combinación de funciones del sistema citadas en la documentación del vendedor. La FCA verifica la exactitud e integridad del manual del elector, los procedimientos de operación, los procedimientos de mantenimiento y los procedimientos de pruebas diagnósticas del sistema. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-11
- **ausente:** absent; absentee
Vea también: elector ausente permanente
- **autonomía local:** home rule
Vea también: estatutos de autonomía; ciudad autónoma
Ejemplo: Las ciudades con poblaciones de más de 1.500 habitantes pueden adoptar estatutos de autonomía. (*Example: Cities with populations over 1,500 may adopt home rule charters.*)
- **autoridad:** authority
- **autoridad electoral:** election authority
- **autoridad examinadora independiente (ITA):** independent testing authority (ITA)
Descripción: Reemplazado por "laboratorios de prueba acreditados" y "laboratorios de pruebas". Anteriormente era el término preferido para referirse a las organizaciones independientes de prueba acreditadas por la Asociación Nacional de Directores Electorales Estatales (NASED) para realizar las pruebas de calificación de los sistemas de votación.
- **autoridad que designa:** appointing authority
- **autorización:** authorization
- **autorizado(a) por la ley:** authorized by law
- **autorizar:** authorize

- **avisar:** notify
- **aviso:** notice
Vea también: notificación
- **aviso a los electores:** notice to voters
- **aviso de confirmación:** confirmation notice
Vea también: confirmación
- **aviso de disposición:** notice of disposition
Vea también: administrador(a) electoral
- **aviso de elección:** notice of election
- **aviso público:** public notice
Vea también: aviso; aviso de disposición; aviso a los electores; avisos de cancelación; aviso de confirmación
- **avisos de cancelación:** cancellation notices
- **avisos de incumplimiento:** notices of noncompliance
- **ayuda especial:** special assistance
- **ayuda lingüística:** language assistance
- **ayuntamiento:** township ; municipality

B

- **bajo juramento:** under oath
- **base de datos centralizada de inscripción de electores (CVR):** centralized voter registration database (CVR)
- **base de datos de registro:** registration database
- **bases de datos electorales:** election databases
Descripción: Archivo de datos o conjunto de archivos de datos que contienen información geográfica sobre las subdivisiones y límites políticos, todas las contiendas y preguntas que se incluirán en una

elección y los candidatos para cada contienda.

- **bicameral:** bicameral
- **bienal:** biennial
- **bienio:** biennium
- **bipartidismo:** bipartisanship
- **bipartidista:** bipartisan
- **boleta:** ballot
Vea también: papeleta auditiva; imagen de la papeleta; papeleta por video; interfaz electrónica para electores
Descripción: La presentación oficial de todos los asuntos que se decidirán en una elección específica. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-5
- **bono:** bond
- **bonos de distrito:** district bonds
- **bonos de la ciudad:** city bonds
- **borrar:** delete
- **borrón:** erasure
- **brazo perforador:** punching arm

C

- **cabildear:** lobby
Vea también: grupo de interés especial; cabildero(a)
- **cabildeo:** lobbying
- **cabildero(a):** lobbyist
- **cabina:** booth
- **cabina de votación:** voting booth
- **caja de votación; urna electoral:** ballot box
- **calendario de elección primaria:** primary calendar
- **calendario electoral:** election calendar
- **calificación:** qualification
- **calificación para registrarse:** qualification to register

<i>Vea también:</i> calificación para votar; calificaciones del elector • calificación para votar: qualification to vote <i>Vea también:</i> calificación para registrarse; calificaciones del elector • calificaciones del elector: voter qualifications <i>Vea también:</i> calificación para registrarse; calificación para votar • calificado(a): qualified • calificar: qualify <i>Vea también:</i> calificación para votar; calificaciones del elector • cámara de representantes: house of representatives <i>Vea también:</i> electorado; distrito electoral; sistema de representación • Cámara de Representantes de EE.UU.: U.S. House of Representatives • cámara de representantes del estado: state house of representatives • camarilla política: caucus • cambio de afiliación política: change in political affiliation <i>Vea también:</i> afiliación; afiliación partidista • cambio de dirección: address change; change of address • cambio de nombre: change of name • cambio de partido: change of party • cambio de zonificación: rezoning • cambios a los estatutos: statutory changes <i>Vea también:</i> estatuto • cambios en las leyes de votación: changes in voting laws • cambios en los procedimientos electorales: changes in election procedures • campana: campaign <i>Vea también:</i> postularse para un cargo	• campana de inscripción de electores: voter registration drive • campana de peticiones: petition drive • campana de prueba: test campaign <i>Descripción:</i> Suma del trabajo de un laboratorio de prueba de sistemas de votación para un solo producto o sistema desde la contratación hasta el plan de pruebas, realización de las pruebas para cada requisito (incluyendo hardware, programas, y sistemas), presentación de informes, archivo y respuesta a problemas posteriores. • campana electoral: election campaign • campana para votos por escrito: write-in campaign • campos obligatorios: required fields • cancelación: cancellation <i>Vea también:</i> avisos de cancelación; cancelación de registro • cancelación de certificación: decertification <i>Vea también:</i> prueba de certificación; requisitos de certificación; certificación de sistemas de votación <i>Descripción:</i> Revocación de la certificación nacional o estatal del hardware y software de un sistema de votación. Ejemplo: Proceso de cancelación de registro de un sistema de votación. (Example: Process for decertification of a voting system.) • cancelación de inscripción: cancellation of registration • cancelar: cancel • candidato(a): candidate <i>Vea también:</i> registro de candidatos; presentar candidatura a un puesto; aceptación de candidatura <i>Descripción:</i> Persona que compete en una contienda por un cargo. Un candidato puede ser presentado explícitamente como una de las
--	---

opciones de la papeleta o puede ser un candidato no registrado escrito en la papeleta. • candidatos activos: active candidates • candidato(a) de partido: party candidate • candidato(a) de un tercer partido: third party candidate • candidato(a) fallecido(a): deceased candidate • candidato(a) judicial: judicial candidate • candidato(a) por escrito: write-in candidate • candidato(a) presidencial: presidential candidate • candidato(a) retirado(a): withdrawn candidate • candidatos electores: elector candidates • candidatos elegibles: eligible candidates • candidatos no inscritos: unenrolled candidates • candidato(a) sustituto(a): substitute candidate • candidatura: candidacy • candidatura múltiple: cross filing <i>Descripción:</i> Respaldo a un solo candidato o lista de candidatos por más de un partido político. El candidato o lista aparece en la papeleta que representa a cada partido político que lo respalda. También se le conoce como respaldo intra-partidos. • capacidad para auditar: audit capacity • capacitación de funcionarios electorales: election officials training • capitán(tana) del distrito electoral: precinct captain • cargo: office <i>Vea también:</i> funcionario; titular del cargo; cargo público	• cargo de elección democrática: elective office • cargo partidista: partisan office <i>Descripción:</i> Cargo de elección por el que contienen los candidatos como representantes de un partido político. • cargo público: public office <i>Vea también:</i> gobierno; democracia; cargo; funcionario público • categorías: categories • celebrar audiencias: hold hearings • celebrar elecciones: hold elections • celebrar una elección: carry an election; conduct an election; hold an election • centro de votación: polling place <i>Descripción:</i> Lugar al que son asignados los electores para emitir su voto en persona. • centro de votación: vote center • certificación: certification <i>Vea también:</i> certificación estatal <i>Descripción:</i> Procedimiento por medio del cual un tercero emite una garantía por escrito de que un producto, proceso o servicio se apegue a los requisitos especificados. • certificación de elección: certification of election • certificación de firmas: certification of signatures • certificación de resultados oficiales de elección: certification of official election results • certificación de sistemas de votación: voting system certification • certificación estatal: state certification <i>Descripción:</i> Evaluación estatal y posiblemente prueba de un sistema de votación para determinar su cumplimiento de los requisitos estatales para sistemas de votación. • certificación previa: pre-clearance • certificado: certificate
---	--

• certificado de candidato(a) nominado(a): certificate of nominee • certificado de discapacidad permanente: certificate of permanent disability • certificado de divulgador: certificate of circulator • certificado de elección: certificate of election • certificado de error: certificate of error • certificado de inscripción: certificate of registration; registration certificate • certificado de inscripción de electores: voter registration certificate • certificado de nominación: certificate of nomination • certificado de restauración: certificate of restoration • certificar: certify • certifico por este medio: hereby certify • ciclo electoral: electoral cycle • ciego(a): blind <i>Vea también:</i> discapacitado(a); personas con discapacidades; instrucciones de votación en Braille • cierre de inscripción: close of registration • cinta: tape • circunscripción dividida: split precinct <i>Descripción:</i> Una circunscripción que contiene una subdivisión de un distrito electoral; por ejemplo, un distrito de aguas o un distrito de junta escolar, que requiere de una configuración adicional en la papeleta • circunscripción electoral: election precinct • circunscripción electoral del condado: county election precinct • ciudad autónoma: home rule city <i>Vea también:</i> autonomía local	• ciudadano(a): citizen • ciudadano(a) de Estados Unidos: United States citizen <i>Vea también:</i> ciudadano(a) en el exterior; ciudadano(a) • ciudadano(a) en el exterior: overseas citizen • ciudadano(a) interesado(a): concerned citizen • ciudadanos elegibles: eligible citizens • ciudadanos pertenecientes a una minoría lingüística: language minority citizens • clave criptográfica: cryptographic key <i>Descripción:</i> Valor usado para controlar operaciones controladas, tales como desciframiento, encriptamiento, generación de firma o verificación de firma. • clave privada: private key <i>Descripción:</i> La parte secreta de un par de claves asimétrico que se usa generalmente para firmar digitalmente o decodificar datos. • clave pública: public key <i>Descripción:</i> La parte pública de un par de claves asimétrico que se usa generalmente para firmar digitalmente o decodificar datos. • código: code • código administrativo: administrative code • código de conducta: code of conduct • código de conducta de los funcionarios electos: code of conduct of elected officials • código de corrección de errores: error correcting code <i>Descripción:</i> Sistema de codificación que permite que los datos sean leídos o transmitidos para que se verifique que no contienen errores y, cuando se detecta alguno, corregirlo. • Código de Normas Federales: Code of Federal Regulations
---	---

U.S. Election Assistance Commission

Vea también: reglas administrativas; reglamentos de zonificación

- **código electoral:** election code
- **código electoral de la ciudad:** city election code
- **código fuente:** source code
- **código municipal:** municipal code
- **código postal:** zip code
- **Colegio Electoral:** Electoral College
Vea también: proceso electoral
Ejemplo: Un candidato presidencial debe recibir una mayoría de 270 votos del Colegio Electoral para ganar la elección. (*Example: A presidential candidate must receive a majority of 270 Electoral College votes to win the election.*)
- **columna:** column
- **columna para votos por escrito:** write-in column
- **comenzar a votar:** begin voting
- **comisario(a):** sheriff
- **comisión:** commission
- **Comisión de Asistencia Electoral de EE.UU. (EAC):** U.S. Election Assistance Commission (EAC)
- **comisión de estatutos:** charter commission
- **comisión de requisitos judiciales:** judicial qualifications commission
- **comisión del condado:** county commission
- **comisión electoral:** election commission
- **comisión electoral del condado:** county election commission
- **comisión electoral estatal:** state election commission
- **comisión en el centro de votación:** polling place assignment
- **Comisión de Elecciones Federales (FEC):** Federal Election Commission (FEC)
- **comisión nominadora judicial:** judicial nominating commission
- **comisionado(a):** commissioner

- **comisionado(a) de aguas del condado:** county water commissioner
- **comisionado(a) de bomberos:** fire commissioner
- **comisionado(a) de estatutos:** charter commissioner
- **comisionado(a) de la ciudad:** city commissioner
- **comisionado(a) del condado:** county commissioner
- **comisionado(a) estatal:** state commissioner
- **comité:** committee
- **comité central del estado:** state central committee
- **comité de acción política (PAC):** political action committee (PAC)
- **comité de candidatos:** candidate committee
- **comité del condado:** county committee
- **comité distrital:** district committee
- **comité político:** caucus
- **cómo devolver su papeleta:** returning your ballot
- **compañero(a) de fórmula:** running mate
Vea también: candidato(a); postularse para un cargo; campaña
- **completar:** fill out
- **completo(a); v. llenar:** complete
Ejemplo: 1. llenar un formulario de inscripción de electores; 2. después de haber terminado de votar...; 3. las instrucciones completas de votación están a su disposición en... (*Example: 1. complete a voter registration form; 2. after you have completed voting ...; 3. the complete instructions on how to vote are available at...*)
- **componente:** component
Vea también: sistema de votación; proceso electoral
Descripción: Elemento dentro de un sistema más grande; un componente puede ser hardware o software. Para

hardware, es una parte física de un subsistema que puede ser usado para formar sistemas más grandes (p. ej., tableros de circuitos, módems internos, procesadores, memoria de cómputo). En cuanto a software, es un módulo de código ejecutable que realiza una función bien definida e interactúa con otros componentes.

Ejemplo: Los sistemas de votación están formados por componentes múltiples. (*Example: Voting systems are made up of multiple components.*)

- **componentes comerciales (COTS):** commercial off-the-shelf (COTS)
Descripción: Dispositivos de hardware comerciales y fáciles de conseguir (como lectores de tarjetas, impresoras o computadoras personales) o productos de software (como sistemas operativos, compiladores de lenguaje de programación o sistemas de administración de bases de datos).
- **comprobante:** receipt
- **comprobante de residencia:** proof of residence
- **concejal(a):** alderman; councilman; councilwoman; councilperson
Vea también: consejo de la ciudad
- **concejal(a) de la ciudad:** city councilman; councilwoman; councilperson
- **concejal(a) del pueblo:** town councilmember
- **conciliar:** reconcile
Descripción: Por ejemplo, “conciliar los registros impresos con los registros electrónicos” y “conciliar las papeletas rechazadas con los electores rechazados”.
- **condado:** county; parish
- **condado de residencia:** county of residence
- **conecte la flecha:** connect the arrow
- **confidencialidad de la papeleta:** secrecy of the ballot

- **configuración de la papeleta:** ballot configuration
Descripción: Juego específico de asuntos que aparecerán en la papeleta para un distrito electoral específico, su orden, la lista de las posiciones de cada asunto en la papeleta y el vínculo entre los nombres de los candidatos y las posiciones en la papeleta.
- **confirmación:** confirmation
- **confirmar:** confirm
- **conflicto entre iniciativas de ley:** conflict between measures
- **contabilidad del estado de configuración:** configuration status accounting
Descripción: Un elemento de la administración de configuración, que consiste en el registro y reporte de la información necesaria para administrar una configuración de manera efectiva. Esto incluye una lista de la identificación aprobada de configuración, el estado de los cambios propuestos a la configuración y el estado de implementación de los cambios aprobados.
- **congresista:** congressman; congresswoman
Vea también: congreso
- **congresista de Estados Unidos:** United States congressman
- **Congreso:** congress
- **consejo; ayuntamiento:** council
- **consejo de directores:** board of directors
- **consejo de la ciudad:** city council
- **consejo del condado:** county council
- **consejo del pueblo:** town council
- **consejo político:** caucus
- **Conservador:** Conservative
- **constitución:** constitution
- **constitución estatal:** state constitution
- **constitucional:** constitutional

Vea también: constitución

- **contador de papeletas:** ballot counter

Descripción: Dispositivo de votación que cuenta los votos emitidos en una elección

- **contador electrónico de votación:** electronic voting counter

- **conteo:** count; tally

Vea también: tabulación

Descripción: Proceso de totalizar los votos. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-8

- **conteo central:** central count
- **contienda electoral:** election contest
- **contienda por múltiples escaños:** multi-seat contest

Descripción: Contienda en la que pueden presentarse varios candidatos, hasta un número especificado de escaños. Los electores pueden votar únicamente el número especificado de candidatos. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-13

- **continuar votando:** continue voting
- **continúe votando en la siguiente página:** continue voting on next page
- **contra:** against

Vea también: votar no; votar en contra

Ejemplo: El candidato compitió contra un oponente fuerte.
(*Example: The candidate ran against a strong opponent.*)

- **contralor(a):** comptroller; controller
- **contralor(a) de la ciudad:** city controller
- **contralor(a) estatal:** state controller
- **contralor(a) general:** controller general

- **contrincante; oponente:** challenger
- **controlador de monitores y dispositivos:** monitor and device controller
- **controles de seguridad:** security controls

Descripción: Controles administrativos, operativos y técnicos (es decir, salvaguardas o contramedidas) prescritos para un sistema de información para proteger la confidencialidad, integridad y disponibilidad del sistema y de su información.

- **convención:** convention
 - **convención del partido:** party convention
 - **convención nacional:** National Convention
 - **convención nacional de nominación a la presidencia:** national presidential nominating convention
 - **convención nacional del partido:** national party convention
 - **convertirse en candidato(a) para un cargo público:** becoming a candidate for public office
 - **convocar:** convene
 - **convocar a elecciones especiales:** calling special elections
 - **convocar una elección:** call an election
 - **convocatoria a elección:** writ of election
 - **coordinador(a):** whip
 - **corrección lógica:** logical correctness
- Descripción:* Condiciones que significan que, para una entrada dada, un programa de cómputo cumplirá con las especificaciones del program y producirá el resultado requerido.
- **correcto(a):** correct
 - **correo:** mail

Vea también: franqueo; tarjeta federal de solicitud (FPCA); matasellos

- **corte de apelación del circuito:** circuit court of appeals
- **corte federal de apelaciones:** federal court of appeals
- **corte federal de distrito:** Federal district court
- **corte superior:** superior court
- **costos de presentación:** filing fees
- **criptografía:** cryptography

Vea también: encriptación

Descripción: Disciplina que abarca los principios, medios y métodos para la transformación de datos con el fin de ocultar su contenido semántico, prevenir su uso no autorizado, prevenir que sean modificados inadvertidamente y establecer su autenticidad.

Ejemplo: El uso de la criptografía es necesario para proteger los datos de la elección del uso no autorizado o del sabotaje. (*Example: The use of cryptography is necessary to protect the election's data from unauthorized use or sabotage.*)

- **cubierta:** sleeve
 - **cubierta de confidencialidad:** secrecy cover; secrecy sleeve
 - **cubierta oficial de confidencialidad de la tarjeta de la papeleta:** official ballot card secrecy sleeve
 - **cubierta deslizante:** slide cover
 - **cubierta perforada:** punch cover
 - **cuestión:** issue
 - **cuestionar:** challenge
 - **cumplimiento:** compliance; conformance
- Descripción:* Cumplimiento de un producto, proceso o servicio de los requisitos especificados.
- **cumplir con:** comply with

D

- **dañar:** spoil

Vea también: papeleta dañada; perforaciones que no se han desprendido totalmente; votación en exceso

- **de acuerdo con:** in accordance with; pursuant to

- **de apelación:** appellate

- **de buena fe:** bona fide

- **deber cívico:** civic duty

- **declaración:** statement

Vea también: divulgación

- **declaración afirmativa de papeleta provisional:** provisional ballot affirmation statement

- **declaración de asistencia para votar:** declaration of assistance to vote

- **declaración de campaña:** campaign disclosure

- **declaración de candidato(a):** candidate statement

- **declaración de candidatura:** declaration of candidacy

- **declaración de candidatura no partidista a un cargo:** nonpartisan office declaration of candidacy

- **declaración de candidatura partidista a un cargo:** partisan office declaration of candidacy

- **declaración de cumplimiento:** claim of conformance

Descripción: Declaración hecha por un vendedor en la que establece que un producto específico cumple con un estándar o perfiles de estándares en particular; para los sistemas de votación, la calificación NASED o la certificación EAC proporciona la verificación independiente de una declaración.

- **Declaración de Derechos:** Bill of Rights

• declaración de derechos del elector: voter's bill of rights • declaración de elección: statement of election • declaración de fondos de campaña electoral: campaign finance disclosure • declaración de implementación: implementation statement <i>Descripción:</i> Declaración de un vendedor que indica las capacidades, características y funciones opcionales, así como las extensiones que se han implementado. También se le conoce como declaración de cumplimiento de implementación. • declaración de impugnación: statement of contest • declaración de intención: declaration of intent; declaration of intention • declaración de intención para postularse para un cargo: declaration of intention to run for office • declaración de intención para solicitar y recibir aportaciones: declaration of intent to solicit and receive contributions • declaración de papeleta dañada: spoiled ballot affidavit • declaración de inscripción: statement of registration • declaración de revisión: recall statements • declaración del elector: voter's declaration • declaración fiscal: fiscal statement • declaración jurada: affidavit <i>Vea también:</i> formulario de declaración jurada; jurado y suscrito • declaración jurada de divulgador: affidavit of circulator • declaración jurada de identidad: affidavit of identity • declaración jurada de inscripción: registration affidavit; affidavit of registration	• declaración jurada grupal: group affidavit • declaración jurada para voto ausente: affidavit for absentee ballot • declaración notariada: notarized statement <i>Vea también:</i> certificar; declaración jurada • declaraciones de divulgación de financiamiento de campaña electoral: campaign finance disclosure statements • declaraciones de propósito del partido político: political party statements of purpose • declarado(a) incompetente: adjudicated incompetent • declaro por medio del (de la) presente: hereby declare • decreto de consentimiento: consent decree • definición de elecciones: election definition <i>Descripción:</i> Definición de las contiendas y preguntas que aparecerán en una papeleta para una elección específica. • del congreso: congressional <i>Vea también:</i> congreso • delegación: delegation • delegado(a): delegate <i>Vea también:</i> representante; sistema de representación; funcionario(a) Ejemplo: Los delegados ante la convención nacional... (<i>Example: The delegates to the national convention...</i>) • delegados presidenciales: presidential delegates • delito mayor: felony • demandante: claimant • democracia: democracy <i>Vea también:</i> proceso democrático • democracia directa: direct democracy • demócrata: Democrat
--	---

• Departamento de Estado: Department of State • Departamento de Justicia de EE.UU.: U.S. Department of Justice • Departamento de Justicia de Estados Unidos: United States Department of Justice • Departamento de Transporte: Department of Transportation • derecho: right • derecho a votar: right to vote • derecho electoral: voting right • derechos civiles: civil rights • derechos constitucionales: constitutional rights <i>Vea también:</i> constitución • derechos de petición: petition rights • derrota: defeat • descalificación: disqualification • descalificante: disqualifying • descalificar: disqualify • descargar el formulario: download the form • descargo de responsabilidades políticas: political disclaimer • desciframiento: decryption <i>Descripción:</i> Proceso de cambiar texto encriptado por texto simple. • descripción de las propuestas/referéndums del estado: description of state ballot measures • desempate: run-off • designación: appointment <i>Vea también:</i> designar; persona designada Ejemplo: Dos de los miembros serán designados para un período de dos años. <i>(Example: Two of the members shall be appointed for a term of two years.)</i> • designación: designation • designación de partido: party designation	• designado(a) para desempeñar el cargo hasta la siguiente elección general: appointed to serve until next general election • designado(a) por acumulación: appointed at large • designar: appoint; designate <i>Vea también:</i> persona designada; designación Ejemplo: El presidente designó a los miembros de la comisión con el consejo y consentimiento del senado. <i>(Example: The president appointed the commission's members with the advice and consent of the senate.)</i> • deslizar: slide • desplazarse: scroll <i>Vea también:</i> votación electrónica; votación con pantalla táctil Ejemplo: Los electores utilizan la tecla con la flecha que indica hacia abajo para desplazarse por la papeleta. <i>(Example: Voters use the down arrow key to scroll through the ballot.)</i> • destinar: appropriate <i>Vea también:</i> apropiación Ejemplo: El Congreso destinó fondos por un monto de tres millones de dólares para la operación. <i>(Example: Congress appropriated funds in the amount of 3 million dollars for the effort.)</i> • destitución: removal • destitución de funcionario público: recall of public officer • Día de las Elecciones: Election Day • día feriado obligatorio: legal holiday • dinero duro: hard money • dirección actual del residente: current resident address • dirección postal: mailing address <i>Vea también:</i> correo • directamente verificable: directly verifiable <i>Descripción:</i> Característica de los sistemas de votación que permiten
---	--

que el elector verifique al menos uno de los símbolos de su papeleta con sus sentidos, sin usar ningún software o hardware intermediario. Algunos ejemplos incluyen las papeletas de papel MarkSense y un DRE con una función de registro de papel verificable por el elector.

- **director(a):** director
- **director(a) electoral:** chief election officer
- **directrices:** guidelines

Vea también: reglas administrativas; reglamentos de zonificación; política

Ejemplo: El estado proporciona directrices generales para administrar elecciones. (*Example: The state provides general guidelines for administering elections.*)

- **directrices voluntarias:** voluntary guidelines
- **Directrices Voluntarias de Sistemas de Votación (VVSG):** Voluntary Voting System Guidelines (VVSG)

- **discapacidad:** disability

Descripción: Con respecto a un individuo: (1) una deficiencia física o mental que limita de manera importante una o más de las actividades principales de la vida de dicho individuo; (2) un registro de dicha deficiencia; (3) ser considerado como que padece dicha deficiencia (definición de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades).

- **discapacidad auditiva:** hearing impaired

Vea también: elector con discapacidades; Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA); discapacidad

- **discapacitado(a):** handicapped; disabled

Vea también: electores con discapacidades; Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA); accesible a sillas de ruedas

- **discriminación:** discrimination

Vea también: Ley de Derechos Civiles de 1964

- **diseño de la papeleta:** ballot layout
- **disponibilidad:** availability

Descripción: El porcentaje de tiempo en el que los sistemas están operando adecuadamente y están disponibles para ser usados.

- **disposición:** provision
- **disposiciones de los estatutos:** statutory provisions

Vea también: estatuto

- **disposiciones generales:** general provisions

- **dispositivo:** device

Descripción: Unidad funcional que realiza las funciones que le fueron asignadas como un todo integrado.

- **dispositivo de asistencia personal:** personal assistive device

Descripción: Dispositivo que es usado o portado por una persona con alguna discapacidad física y cuyo propósito principal es ayudar a compensar dicha discapacidad.

- **dispositivo de pantalla táctil:** touch screen device

- **dispositivo de tabulación de votos:** vote tabulating device

- **dispositivo de votación:** voting device

- **dispositivo para marcar papeletas:** ballot marking device; marking device

- **dispositivo perforador:** punching device

- **distribución:** apportionment; circulation

Vea también: asignar; redistribuir

Ejemplo: La distribución es el proceso de dividir los escaños de la Casa de Representantes de EE.UU. entre los 50 estados. (*Example: Apportionment is the process of dividing the seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states.*)

- **distribuir:** circulate

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • distrito: district; ward • distrito de agua: water district • distrito de agua del condado: county water district • distrito de asamblea: assembly district • distrito de múltiples miembros: multi-member district
<i>Vea también:</i> distrito; miembro • distrito de tabulación de votos (VTD): vote tabulation district (VTD) • distrito de un solo miembro: single member district • distrito del condado: county district • distrito del congreso: congressional district
<i>Vea también:</i> congreso • distrito del consejo: council district
<i>Vea también:</i> consejo; ayuntamiento • distrito del representante estatal: state representative district • distrito del senado: senate district • distrito del senado estatal: state senate district • distrito electoral: 1. precinct; 2. election district; 3. constituency
<i>Vea también:</i> cámara de representantes; sistema de representación

<i>Descripción:</i> Área geográfica contigua representada por un funcionario público que es elegido por los electores que residen dentro de los límites del distrito. El distrito puede cubrir un estado o subdivisión política completa, puede ser una parte de un estado o subdivisión política o puede incluir porciones de una o más subdivisiones políticas.

<i>Ejemplo:</i> Los candidatos dependen del apoyo de su distrito electoral para ganar las elecciones. (<i>Example: Candidates depend on the support of their constituency to win elections.</i>)

distrito electoral del condado: county election precinct • distrito escolar: school district | <ul style="list-style-type: none"> • distrito escolar municipal: municipal school district • distrito escolar superior: high school district • distrito especial: special district • distrito especial del condado: county special district • distrito judicial: judicial district • distrito magisterial: magisterial district
<i>Vea también:</i> juez de distrito • distrito municipal: borough • distrito municipal de aguas: municipal water district • distrito núm.: district # • distrito senatorial: senatorial district • distrito senatorial del estado: state senatorial district • Distrito xx° de la Asamblea: xx th Assembly District • Distrito xx° del Congreso: xx th Congressional District • distritos representativos: representative districts • dividir nuevamente en distritos: redistrict; redistricting • división: division • División Civil, Departamento de Justicia de EE.UU.: Civil Division, U.S. Department of Justice • división de vehículos de motor: division of motor vehicles • división electoral: election division • divulgación: disclosure • divulgador(a): circulator • doblar: fold • doble cada papeleta: fold each ballot • documento de nominación: nomination paper • documentos identificativos: identifying documents • documentos de nominación: nomination papers |
|---|---|

E

- **edad mínima para votar:** minimum voting age

- **elección:** election

Descripción: Proceso formal en el que una persona es seleccionada para un cargo público o en el que se acepta o rechaza una propuesta política mediante el voto.

- **elección consolidada:** consolidated election
- **elección de bonos especiales del distrito:** district special bond election
- **elección de bonos municipales:** municipal bond election
- **elección de desempate:** run-off election

Descripción: Elección para seleccionar un ganador después de una elección primaria o general, en la que ningún candidato recibió el porcentaje mínimo requerido de votos. Los dos candidatos que reciben más votos para la contienda en cuestión participan en la elección de desempate.

- **elección de revisión:** recall election
- **elección del congreso:** congressional election

Vea también: congreso

- **elección del consejo político:** caucus election
- **elección especial:** special election
- **elección especial de desempate:** special run-off election
- **elección especial de revisión:** special recall election
- **elección federal:** Federal election
- **elección general:** general election
- **elección general para gobernador:** gubernatorial general election
- **elección intermedia:** midterm election

- **elección llevada a cabo por correo:** mail-in election
Vea también: correo
- **elección municipal especial:** special municipal election
- **elección municipal especial de la ciudad:** city special municipal election

- **elección municipal general:** general municipal election

- **elección no partidista:** non-partisan election

- **elección para gobernador:** gubernatorial election

- **elección partidista:** partisan election

- **elección primaria:** primary; primary election

Vea también: sistemas primarios; primaria directa

Descripción: Elección celebrada para determinar qué candidato representará a un partido político para un cargo específico en las elecciones generales. Algunos estados celebran una primaria abierta, mientras que otros celebran primarias cerradas. Algunas elecciones para cargos no partidistas y referendos se celebran durante las elecciones primarias. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-15

- **elección primaria abierta:** open primary

Descripción: Elección primaria en la que pueden participar los electores sin importar su afiliación política. Algunos estados requieren que los electores declaren su preferencia de papeleta de partido en el centro de votación, después de lo cual el trabajador electoral proporciona o activa la papeleta correspondiente. Otros estados permiten que los electores decidan su preferencia de papeleta de partido en la privacidad de la caseta de votación.

- **elección primaria de desempate:** run-off primary

U.S. Election Assistance Commission

• elección primaria general: general primary • elección primaria modificada cerrada: modified closed primary <i>Vea también:</i> primaria directa; elección primaria; sistemas primarios Ejemplo: En una primaria cerrada modificada un elector puede marcar la papeleta primaria de cualquier partido, pero sólo los votos emitidos por los miembros registrados del partido cuentan para el conteo oficial. (<i>Example: In a modified closed primary a voter can mark any party's primary ballot, but only votes cast by registered party members count toward the official tally.</i>) • elección primaria para gobernador(a): gubernatorial primary election • elecciones de la ciudad: city elections • elecciones de propuestas especiales: special proposition elections • elecciones estatales: state elections • elecciones impugnadas: contested races • elecciones municipales: municipal elections <i>Vea también:</i> ciudad autónoma; local; medida pública • elecciones por correo: elections by mail • elecciones programadas: scheduled elections • electo(a): elected • elector(a): constituent; elector • elector(a); votante: voter • elector(a) a prueba de fallas: fail-safe voter • elector(a) inscrito(a) activo(a): active registered voter • elector(a) anticipado(a) permanente: permanent advance voter	<i>Descripción:</i> Algunas veces se le conoce como elector ausente permanente. • elector(a) ausente: absentee voter <i>Vea también:</i> elector ausente permanente • elector(a) ausente permanente: permanent absentee voter • elector(a) cualificado(a): qualified voter; qualified elector • elector(a) de los servicios uniformados: uniformed services voter <i>Vea también:</i> funcionario electoral para ayuda a militares; votación de militares en el exterior • elector(a) en disputa: challenged voter • elector(a) en el exterior: overseas voter <i>Vea también:</i> electores al servicio federal; Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Exterior (UOCAVA) • elector(a) indeciso(a): swing voter • elector(a) inscrito(a): registered voter • elector(a) inscrito(a) válido(a): valid registered voter • elector(a) motorizado(a): motor voter • elector(a) presidencial: presidential elector • elector(a) que vota por primera vez: first-time voter • electores al servicio federal: federal service voters <i>Vea también:</i> elector en el exterior; Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Exterior (UOCAVA) • electores al servicio federal: Federal service voters • electores con discapacidades: voters with disabilities <i>Vea también:</i> electores discapacitados
--	---

U.S. Election Assistance Commission

• electores de edad avanzada: elderly voters • electores desplazados: displaced voters • electores discapacitados: disabled voters <i>Vea también:</i> electores con discapacidades; Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA); minusválido; accesible a silla de ruedas • electorado: constituency; electorate • electo(a) para cubrir un periodo no concluido: elected to fill unexpired term • elegibilidad para un cargo: eligibility for office • elegible: eligible • elegible para votar: eligible to vote <i>Vea también:</i> elegibilidad para votar • elegir: elect • eliminar: delete • emisión de bonos: bond issue • emitir: cast; issue <i>Vea también:</i> votar • emitir su papeleta: cast your ballot; cast your vote <i>Vea también:</i> votar • emitir un voto: casting a vote <i>Vea también:</i> emitir su voto • emitir una papeleta provisional: vote a provisional ballot • empate: tie vote • en blanco: blank • en contraposición a: in opposition to • en cumplimiento con: in compliance with • en fila cuando cierra la votación: in line when the polls close • en funciones: acting; in office <i>Vea también:</i> cargo; titular del cargo; cargo público Ejemplo: El alcalde revisó la agenda para su segundo periodo en	funciones. (<i>Example: The mayor revised his agenda for his second term in office.</i>) • en libertad condicional: on parole • en libertad supervisada: on probation • en mano: by hand • en persona: in person • en vigor: in effect • encriptación; codificación: encryption <i>Vea también:</i> criptografía <i>Descripción:</i> Proceso de ocultamiento de información al cambiar el texto simple por texto cifrado con propósitos de seguridad o privacidad. Ejemplo: Los sistemas de votación utilizan la encriptación para asegurar la información electoral. (<i>Example: Voting systems use encryption to secure election information.</i>) • encuesta de salida: exit poll • enfermo(a) o discapacitado(a) permanentemente: permanently ill or disabled • enmienda a los estatutos: charter amendment <i>Vea también:</i> según haya sido/fue enmendado(a); enmienda constitucional • enmienda a los estatutos propuesta: proposed charter amendment <i>Vea también:</i> proponer; propuesta • enmienda a una iniciativa legislativa: legislative initiative amendment • enmienda constitucional: constitutional amendment <i>Vea también:</i> según haya sido/fue enmendado(a); enmienda a los estatutos • enmienda constitucional del senado: senate constitutional amendment • enmienda propuesta: proposed amendment <i>Vea también:</i> proponer; propuesta
--	---

• enmienda propuesta a: proposed amendment to <i>Vea también:</i> proponer; propuesta • enmienda total o parcial: amendment in whole or in part • enmiendas constitucionales propuestas: proposed constitutional amendments <i>Vea también:</i> proponer; propuesta • entrada: entry • enviar: submit • enviar papeletas por correo: mail ballots • envío de confirmación por correo: confirmation mailing <i>Vea también:</i> confirmación • equipo: equipment <i>Vea también:</i> equipo de votación; máquina de votación • equipo de grabación directa: direct recording equipment • equipo de tabulación: tabulating equipment • equipo de votación: voting equipment <i>Descripción:</i> Todos los dispositivos, incluyendo la máquina de votación, usados para mostrar la papeleta, aceptar las selecciones del elector, registrar las selecciones del elector y tabular los votos. • equipo electoral: election equipment • escanear: scanning • escaneo óptico: optical scan <i>Vea también:</i> escaneo óptico Accu-vote; papeletas para escaneo óptico; sistema de escaneo óptico • escaneo óptico Accu-vote: Accu-vote optical scan <i>Vea también:</i> papeletas para escaneo óptico; sistema de escaneo óptico • escáner: scanner • escáner de papeletas: ballot scanner	<i>Descripción:</i> Dispositivo usado para leer los datos de selección del elector de una papeleta de papel o de una tarjeta de votación. • escaño: seat • escaño del condado: county seat • escaño del senado: senate seat • escaño en la cámara: house seat • escaños del consejo: council seats <i>Vea también:</i> consejo; ayuntamiento • escoger: choose <i>Vea también:</i> seleccionar; selección; elección • escrutinio del distrito electoral: precinct count <i>Descripción:</i> Conteo de papeletas en la misma circunscripción en la que dichos votos fueron emitidos. • escrutinio; solicitar votos: canvassing • escuela concertada: charter school • espacio en blanco: blank space • esperar acuse de recibo: expect a receipt <i>Vea también:</i> recibo Ejemplo: Después de emitir un voto provisional espere a que le den un recibo con información sobre cómo determinar si su voto fue contado o no. (<i>Example: After casting a provisional ballot expect a receipt with information on how to determine if your vote was counted or not.</i>) • establecer: set forth • establecido(a) por ley: established by law • estación central de conteo: central counting station • estación de demostración de votación: ballot demonstration station • estación de emisión de papeletas: ballot issuing station • estación de votación: voting station <i>Vea también:</i> máquina de votación
--	---

Descripción: El lugar dentro de un centro de votación donde los electores pueden registrar sus votos. Una estación de votación incluye el área, lugar, caseta o recinto donde se lleva a cabo la votación así como la máquina de votación.

estación de votación accesible:
accessible voting station

- *Vea también:* instalación accesible

Descripción: Estación de votación equipada para individuos con discapacidades.

- **estación del libro de votación:**
poll book station
- **estaciones de votación satélite:**
satellite voting stations
- **estadísticas de inscripción:**
enrollment statistics
- **estadísticas del elector:** voter statistics
- **estado:** state
- **estado activo:** active status
- **estado de elector(a) ausente:**
absentee voter status
- **estado de inscripción:** registration status
- **estado de suspensión:** suspended status
- **estado de votación:** voting status
- **estado de elector ausente permanente:** permanent absentee voter status
- **estándar de prueba:** testing standard

Descripción: Estándar que concierne a los métodos de prueba, algunas veces complementado con otras disposiciones relacionadas con la prueba, tales como muestreo, uso de métodos estadísticos o secuencias de pruebas.

- **estándar del producto:** product standard

Descripción: Estándar que especifica los requisitos que debe cumplir un producto o grupo de productos para establecer su adecuación para un propósito.

- **estándar mínimo de exactitud de registros:** minimum standard for accuracy of records

Vea también: exactitud de los sistemas de votación; exactitud de los datos; prueba de lógica y exactitud

- **estándares de conducta ética:**
ethical standards of conduct

- **estándares de frecuencia de error:** error rate standards

- **Estándares Federales para Sistemas de Votación (FVSS):**
Federal Voting Systems Standards (FVSS)

- **estándares mínimos:** minimum standards

- **estándares para sistemas de votación (VSS):** voting system standards (VSS)

- **estatuto:** statute

Vea también: ley; requisito; mandato

Ejemplo: La propuesta de ley firmada se convertirá en estatuto.
(*Example: The signed bill will become a statute.*)

- **estatuto de iniciativa:** initiative statute

Vea también: iniciativa

- **estatutos:** charter

- **estatutos de autonomía:** home rule charter

Vea también: autonomía local

- **estatutos de fraude electoral:**
electoral fraud statutes

- **estatutos de la ciudad:** city charter

- **estatutos propuestos:** proposed charter

Vea también: proponer; propuesta

- **estilete:** stylus

- **estilete de votación:** voting stylus

- **estilo de la papeleta:** ballot style

Vea también: configuración de la papeleta

Descripción: Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los

sistemas de votación, Apéndice A:
Glosario A-6

Ejemplo: El estilo de papeleta que usted recibe será determinado por su lugar de residencia. (*Example: The ballot style you receive will be determined by your place of residence.*)

- **ética:** ethics
- **evaluación de las elecciones:** election assessment
- **evaluación de riesgos:** risk assessment

Descripción: El proceso de identificar los riesgos de la seguridad de un sistema y determinar la probabilidad de ocurrencia, el impacto resultante y las salvaguardas que mitigarían este impacto.

- **exactitud:** accuracy
Descripción: (1) Grado en el que una medición se apega a una norma aceptada para dicha medición; (2) Proximidad entre el resultado de una medición y un valor real de la cantidad específica sujeta a medición. La exactitud es un concepto cualitativo y no es intercambiable con la precisión. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-4
- **exactitud de los datos:** data accuracy

Vea también: estándar mínimo de exactitud de registros; exactitud de los datos; prueba de lógica y exactitud

Descripción: (1) Exactitud de los datos según se define en términos de tasa de error de la posición de la papeleta. Esta tasa se aplica a las funciones electorales y equipo de soporte encargados de capturar, registrar, almacenar, consolidar e informar, sin error, las selecciones específicas y la ausencia de selecciones realizadas por el elector para cada posición de la papeleta. (2) Capacidad del sistema para procesar los datos de la votación sin errores internos generados por el sistema. Es diferente a la integridad

de los datos, que abarca errores introducidos por una fuente externa.

- **exactitud para los sistemas de votación:** accuracy for voting systems

Vea también: estándar mínimo de exactitud de registros; exactitud de los datos; prueba de lógica y exactitud

Descripción: Capacidad de un sistema para capturar, registrar, almacenar, consolidar e informar, sin error, las selecciones específicas y la ausencia de selecciones realizadas por el elector para cada posición de la papeleta. La exactitud requerida se define en términos de una tasa de error que para los propósitos de la prueba representa un número máximo de errores permitido mientras se procesa un volumen específico de datos.

- **examen independiente:** independent testing
- **examinador(a) federal:** Federal examiner
Vea también: observador federal
- **examinar una papeleta de muestra:** inspect a sample ballot
- **exento(a):** exempt
- **exigir:** require
- **extensión:** extension

F

- **falla catastrófica del sistema:** catastrophic system failure

Descripción: Falla total de una función o funciones, como puede ser una pérdida o corrupción no recuperable de datos de la votación o la falla de una batería a bordo de memoria volátil.

- **falla de funcionamiento:** malfunction
- **falta de cumplimiento:** noncompliance
- **fecha de nacimiento:** birthdate

U.S. Election Assistance Commission

• fecha de vencimiento: due date • fecha límite: deadline • fecha límite de inscripción: registration deadline • fecha límite de presentación: filing deadline <i>Vea también:</i> fecha límite • fecha límite para...: deadline for... • fecha límite para votar: deadline for voting • Federal: Federal • federalista: Federalist • fijar; colocar; poner: affix • finalice su voto: finalize your vote • financiamiento de campaña: campaign finance; campaign financing • firma: signature <i>Vea también:</i> tarjeta de firmas; lista de firmas; hojas de firmas • firma del (de la) elector(a): voter's signature • firma digital: digital signature <i>Descripción:</i> Una operación de clave asimétrica en la que la clave privada se usa para firmar digitalmente un documento electrónico y la clave pública se usa para verificar la firma. Las firmas digitales proporcionan datos de autenticación y protección de la integridad. • firmar: sign <i>Vea también:</i> firmar el formulario; firme su solicitud <i>Ejemplo:</i> Habrá letreros que indiquen la entrada al centro de votación; usted debe firmar primero el libro de votación. <i>(Example: There will be signs indicating the entrance to the polling place; you must first sign the poll book.)</i> • firmar el formulario: sign the form • firmar su solicitud: sign your application • firmware: firmware <i>Descripción:</i> Programa de cómputo que está almacenado en la memoria	programable de sólo lectura por lo que se convierte en una parte permanente del dispositivo de cómputo. Es creado y probado como el software. • fiscal: fiscal <i>Ejemplo:</i> año fiscal. <i>(Example: fiscal year)</i> • fondo: fund • fondo electoral estatal: state election fund • fondo para peticiones: petition fund • fondos federales discrecionales: federal discretionary funds • forense: coroner • forense del condado: county coroner • formas de identificación: forms of identification <i>Vea también:</i> documentos de identificación; mostrar la identificación; tarjeta de identificación del elector <i>Ejemplo:</i> Un elector debe proporcionar una de las siguientes formas de identificación al presentarse a votar. <i>(Example: A voter needs to provide one of the following forms of identification when registering to vote.)</i> • formato alternativo: alternative format <i>Descripción:</i> Se dice que la papeleta o la información que la acompaña está en un formato alternativo si se presenta de forma distinta al idioma y formato de la papeleta estándar. • Formato Común de la Industria (CIF): Common Industry Format (CIF) <i>Descripción:</i> Se refiere al formato descrito en ANSI/INCITS 354-2001 "Formato común de la industria (CIT) para reportes de prueba de utilidad." • formato de la papeleta: ballot format <i>Descripción:</i> La presentación concreta del contenido adecuado de una papeleta para la tecnología de votación específica que se está
--	---

usando. El contenido puede ser transmitido usando varios métodos de presentación (visual o auditiva), idioma o imágenes.

- **formulario:** form
- **formulario de declaración jurada:** sworn statement form
Vea también: declaración jurada; jurado y suscrito
- **formulario de inquietudes del elector:** voter concern form
- **formulario de inscripción:** registration form
- **formulario de inscripción por correo:** registration by mail form
- **formulario de solicitud:** application form
- **formulario de solicitud de voto ausente:** absentee application form; absentee ballot request form
- **formulario electoral:** election form
- **formulario para imprimir:** printable form
- **formularios descargables:** downloadable forms
- **franqueo:** postage
- **franqueo pagado:** postage paid
- **fraude:** fraud
- **fraude de electores:** voter fraud
- **fraude electoral:** election fraud
- **fraudulento(a):** fraudulent
- **fuera del estado:** out-of-state
- **función de audio con audífonos:** audio function with headset and earphones
- **función resumen:** hash function
Descripción: Una función que acota una secuencia de bits de longitud arbitraria a una secuencia de bits de longitud fija. Las funciones resumen aprobadas cuentan con las siguientes propiedades: 1. (un sentido) Es computacionalmente imposible encontrar cualquier entrada que lo relacione con cualquier salida previamente especificada y 2. (resistentes a la colisión) Es computacionalmente imposible

encontrar dos entradas diferentes que se relacionen con la misma salida.

- **funcionario(a):** officer
- **funcionario(a) a cargo de los registros:** registrar of records
- **funcionario(a) de asistencia electoral para militares:** military voting assistance officer
- **funcionario(a) de audiencias:** hearing officer
- **funcionario(a) del distrito electoral:** precinct officer; precinct official
- **funcionario(a) de inscripción:** registration official
- **funcionario(a) del sindicato de trabajadores:** labor union official
- **funcionario(a) electoral:** election officer; poll officer
- **funcionario(a) electoral del condado:** county election officer
- **funcionario(a) electoral para ayuda a militares:** military voting assistance officer
Vea también: votación de militares en el exterior; elector de los servicios uniformados
- **funcionario(a) estatal:** state officer
- **funcionario(a) judicial:** judicial officer
- **funcionario(a) público(a):** public officer
Vea también: funcionario(a); cargo público
- **funcionarios del centro de votación:** polling place officers
- **funcionarios electorales:** election officials; voting officials
Descripción: Término usado para designar al grupo de personas asociadas con las elecciones, incluyendo al personal electoral, los trabajadores electorales, diseñadores de papeletas y las personas responsables de la instalación, operación, y mantenimiento de los sistemas de votación.

- **funcionarios electorales del condado:** county elections officials
- **funcionarios electos:** elected officials
- **funcionarios nominados:** nominated officials
- **funciones:** functions

G

- **gasto:** expense; expenditure
- **gastos de campaña:** campaign spending
- **general:** general
- **gobernador(a):** governor
- **gobierno:** government
- **gobierno de la ciudad:** city government
- **gobierno del condado:** county government
- **gobierno estatal:** state government
- **gobierno federal:** Federal government
- **gobierno local:** local government
- **grabación directa:** direct recording
- **grabación electrónica directa:** direct recording electronic (DRE)
- **grupo consultivo:** advisory panel
- **grupo de interés:** interest group
Vea también: grupo de interés especial; declaración jurada grupal
- **grupo de interés especial:** special interest group
Vea también: partido político; cabildero; cabildear
- **guía de información para electores:** voter information guide
- **guía de votación:** voting guide
- **guía de electores:** voter guide
- **guía del elector:** voter's guide

H

- **hacer campaña:** electioneer; electioneering
- **hacer un escrutinio:** canvass
Descripción: Recopilación de resultados electorales y validación de los mismos que forman la base de los resultados oficiales por subdivisión política.
- **haga clic aquí:** click here
- **haga su selección:** make your selection
- **herramienta perforadora:** punching tool
- **hoja de conteo:** tally sheet
- **hojas de firmas:** signature sheets
- **horario de votación:** poll hours
- **horario extendido:** extended hours

I

- **identificación:** identification
- **identificación del elector (ID):** voter identification (ID)
- **identificación válida (ID):** valid identification (ID)
- **idioma:** language
Vea también: traducción; ayuda lingüística; ciudadanos pertenecientes a una minoría lingüística
- **imagen de la papeleta:** ballot image
Vea también: registro electrónico de votos emitidos
Descripción: Registro producido electrónicamente de todos los votos emitidos por un solo elector.
Ejemplo: La imagen de la papeleta es el registro de todos los votos emitidos por un solo elector.
(Example: A ballot image is a record of all votes cast by a single voter.)

• implementación: implementation • impresión: paper printout • impuesto: tax • impugnaciones de candidatura: contests of candidacy • impugnaciones de elección: contests of election • impugnar: contest <i>Descripción:</i> Decisión que se tomará dentro de una elección, que puede ser una contienda por un cargo o un referéndum, proposición y/o pregunta. Una sola papeleta puede contener una o más contiendas. • inactivo(a): inactive • inconcluso(a): unexpired • incumplimiento: noncompliance • Independiente: Independent • indirectamente verificable: indirectly verifiable <i>Descripción:</i> Característica de un sistema de votación que permite que un elector verifique sus selecciones por medio de un intermediario de hardware o software. Un ejemplo sería un DRE de pantalla táctil en la que el elector verifica las selecciones de la papeleta por medio de la ayuda de estímulos auditivos. • inelegible: ineligible • información de votación: voting information <i>Vea también:</i> instrucciones de votación; guía de votación; panfleto del elector • información para electores: voter information <i>Vea también:</i> tarjeta de ayuda a los electores; lista de comprobación de electores; tarjeta de información del elector; guía de información para electores; panfleto de información para electores • información sobre iniciativa de ley: measure information • informe de escrutinio: canvass report • informe de gastos: expense report	• informe de gastos de campaña: campaign expense report • informe de prueba de calificación: qualification test report <i>Descripción:</i> Reporte de los resultados de prueba independiente de un sistema de votación emitido por una autoridad independiente de prueba que documenta la configuración específica del sistema probado, el alcance de las pruebas realizadas y la fecha en que se concluyeron las pruebas. • informe de prueba nacional de certificación: national certification test report <i>Descripción:</i> Reporte de los resultados de la prueba independiente de un sistema de votación por un laboratorio acreditado de pruebas entregado a la EAC con una recomendación relacionada con el otorgamiento de un número de certificación. • informe de resultados electorales: report of election results • informes de aportaciones y gastos: contributions and expenses reports • informes de divulgación financiera: financial disclosure reports • infracción: violation • infracciones a los estatutos: statutory violations <i>Vea también:</i> estatuto • infringir: violate • inicial: initial • iniciativa: initiative <i>Vea también:</i> democracia directa • iniciativa de ley propuesta: proposed measure <i>Vea también:</i> proponer; propuesto(a) • iniciativa del elector: voter initiative • iniciativas ciudadanas: citizen initiatives
--	--

• iniciativas de ley estatales: state measures • iniciativas de ley locales: local measures • inscribir: register, enroll • inscribirse fraudulentamente para votar: fraudulently registering to vote • inscribirse para votar: register to vote; registering to vote • inscribirse por correo: register by mail • inscripción: enrollment • inscripción a un partido: party enrollment • inscripción de electores: voter registration • inscripción de electores fácil: EZ voter registration <i>Vea también:</i> inscribirse para votar Ejemplo: La nueva inscripción fácil de electores permite que los individuos se inscriban en línea para votar. <i>(Example: The new EZ Voter Registration allows individuals to register to vote online.)</i> • inscripción de electores inactivos: inactive voter registration • inscripción por correo: registration-by-mail • inscripción postal: postal registration • inscripción previa: prior registration • inscripciones duplicadas: duplicate registrations • inscrito(a): registered • insertar: insert • insertar la tarjeta de acceso del elector en la ranura: insert voter access card into slot <i>Vea también:</i> ranura de emergencia • inserte la tarjeta firmemente en: push card firmly in • inspección: inspection <i>Vea también:</i> inspector; inspector electoral; inspeccionado visualmente	<i>Descripción:</i> Revisión del diseño de un producto, proceso o instalación y determinación de su conformidad con requisitos específicos o, con base en el juicio de un profesional, con los requisitos generales. La inspección es un proceso que puede incluir al personal, las instalaciones, la tecnología y la metodología. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-12 • inspeccionado(a) visualmente: visually inspected • inspector(a): inspector • inspector(a) electoral: election inspector • inspector(a) electoral federal: Federal election inspector • inspector(a) en jefe: chief inspector • inspector(a) general: inspector general • inspectores estatales: state inspectors • instalación accesible: accessible facility <i>Vea también:</i> estación de votación • Instituto Nacional de Estándares y Tecnología (NIST): National Institute of Standards and Technology (NIST) • instrucciones: instructions <i>Vea también:</i> instrucciones para votar; instrucciones de votación • instrucciones de votación: ballot instructions; voting instructions <i>Descripción:</i> Información proporcionada al elector durante la sesión de votación que describe el procedimiento para emitir un voto. Dicho material puede (pero no es necesario) aparecer directamente sobre la papeleta. • instrucciones de votación en Braille: Braille voting instructions • instrucciones para el elector provisional: provisional voter instructions
---	---

- **instrucciones para usar la máquina de votación:** instructions on how to use the voting machine
Vea también: ayuda para votar; pedir y recibir instrucciones sobre cómo usar la máquina de votación o marcar una papeleta impresa
- **instrucciones para votar:** instructions for voting
- **instrumento de votación:** voting instrument
- **integridad:** integrity
Vea también: integridad de los datos; integridad de la elección
Descripción: Proteger contra la modificación o destrucción impropia de la información, y asegurar la autenticidad y aceptación de la información.
- **integridad de la elección:** integrity of the election
Vea también: supervisor electoral; juez electoral; impugnaciones de elección
- **integridad de los datos:** data integrity
Descripción: Invulnerabilidad del sistema a la intervención accidental o a la manipulación deliberada y fraudulenta que podría dar como resultado errores en el procesamiento de datos. Es diferente a la exactitud de los datos que abarca los errores internos generados por el sistema.
- **intención:** intent
Vea también: intención de los electores; declaración de intención
- **intención de los electores:** intent of voters
- **interfaz auditiva-táctil (ATI):** audio-tactile interface (ATI)
Descripción: Interfaz para el elector diseñada para que no sea necesario leer una papeleta. Se utiliza audio para transmitir información al elector y controles táctiles que le permiten al elector comunicar sus selecciones de voto al sistema de votación.

- **interfaz electrónica para electores:** electronic voter interface
Descripción: Subsistema dentro de un sistema de votación que transmite información al elector en forma de video, audio o en otro formato alternativo que permite que el elector seleccione los candidatos y asuntos electorales por medio de la voz o de acciones físicas.
- **intérprete:** interpreter
Vea también: traducción
- **interrupción del proceso de votación:** interruption of the voting process
- **intimidación al elector:** voter intimidation
- **intimidación de testigos:** witness intimidation
- **irregularidades:** irregularities
Vea también: fraude electoral; formulario de inquietudes del elector; línea de asistencia para reportar fraudes

J

- **jefe(a) de bomberos:** fire chief
- **jefe(a) de policía:** chief of police; police chief
- **judicial:** judicial
Vea también: juez; ley; poder judicial
- **juego de documentos electorales:** election kit
- **juez(a):** judge; justice
Vea también: juez electoral; juez de la computadora
- **juez(a) de asuntos sucesorios:** judge of probate; probate judge
- **juez(a) de distrito magisterial:** magisterial district judge
- **juez(a) de la computadora:** computer judge

• juez(a) del tribunal de apelaciones: justice of the court of appeals • juez(a) de la suprema corte: justice of the supreme court; supreme court justice • juez(a) de paz: justice of the peace • juez(a) del distrito: district judge <i>Vea también:</i> magistrado de distrito • juez(a) del tribunal: court judge • juez(a) electoral: election judge • junta: board • junta de acceso: access board <i>Descripción:</i> Agencia federal independiente cuya misión principal es proporcionar accesibilidad para las personas con discapacidades, además de ser una fuente principal de información sobre diseño accesible. • junta de acreditación: accreditation body <i>Descripción:</i> (1) Organismo oficial que otorga acreditación; (2) Organización independiente responsable de evaluar el desempeño de otras organizaciones en relación con una norma reconocida, además de confirmar formalmente el estado de aquellas que cumplen con la norma. • junta de comisionados: board of commissioners • junta de escrutinio: canvassing board • junta de escrutinio no partidista: non-partisan canvas board • junta de estándares: standards board • junta gobernante: governing board • junta del distrito electoral: precinct board • junta de reclamaciones: claims board • junta de registradores: board of registrars	• junta de supervisores del condado: county board of supervisors • junta de votación: ballot board • junta de votación adelantada: early voting ballot board <i>Vea también:</i> votación anticipada • junta electoral: board of elections; election board; electoral board • junta electoral del condado: county board of election • junta escolar: board of education; school board • juntas receptores: receiving boards • jurado: jury <i>Vea también:</i> juez; corte superior; tribunal • jurado(a): sworn • jurado y suscrito: sworn and subscribed to <i>Vea también:</i> declaración jurada; formulario de declaración jurada • juramento: oath • juramento de posesión: oath of office • jurar: swear to... • jurisdicción: jurisdiction <i>Vea también:</i> circunscripción electoral; distrito • jurisdicción pública: public jurisdiction • juzgado: courthouse • juzgado(a) incompetente: adjudicated incompetent
	K L • laboratorio de prueba de sistemas de votación: voting systems test laboratory

Descripción: Laboratorio acreditado por el Programa Nacional de Acreditación Voluntaria de Laboratorios (NVLAP) como competente para probar sistemas de votación. Cuando el NVLAP ha concluido su evaluación de un laboratorio de prueba, el director del NIST envía una recomendación a EAC para la finalización del proceso de acreditación.

- **laboratorios de prueba:** testing laboratories
- **legal:** legal
Vea también: ley; legalizar
- **legalizar:** legalize
Vea también: legalmente constituido; legalmente determinado
- **legalmente:** legally
- **legalmente constituido(a):** legally constituted
- **legalmente determinado(a):** legally determined
Vea también: juzgado(a) incompetente

Ejemplo: Es posible que una persona no pueda votar en algunos estados si se ha determinado legalmente que son mentalmente incompetentes.
(*Example: A person may not be able to register to vote in some states if they have been legally determined mentally incompetent.*)

- **legislación:** legislation
- *Vea también:* medida; iniciativa; propuesta
- **legislador(a):** legislator
- **legislador(a) del estado:** state legislator
- **legislativo(a):** legislative
- **legislatura:** legislature
- **ley:** law
Vea también: legal; legalizar
- **Ley Ayude a América a Votar (HAVA):** Help America Vote Act (HAVA)

- **Ley Ayude a América a Votar del 2002 (HAVA):** Help America Vote Act of 2002 (HAVA)
Vea también: ley, Ley Federal de Campañas Electorales (FECA); Ley del Congreso
- **Ley de Acceso a Materiales de Campaña Electoral:** Access to Campaign Materials Act
- **Ley de Acceso Equitativo a las Votaciones:** Fair Ballot Access Act
- **Ley de Derechos Civiles de 1964:** Civil Rights Act of 1964
- **Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Exterior (UOCAVA):** Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)
Vea también: electores al servicio federal; elector en el exterior
- **Ley del Congreso:** Act of Congress
Vea también: ley, Ley Federal de Campañas Electorales (FECA); Ley Ayude a América a Votar (HAVA)
- **ley electoral:** election law
Vea también: reglas administrativas; reglamentos de zonificación; Código de Normas Federales
- **ley federal:** Federal law
- **Ley Federal de Campañas Electorales (FECA):** Federal Election Campaign Act (FECA)
Vea también: ley; Ley del Congreso; Ley Ayude a América a Votar (HAVA)
- **Ley Federal de Derechos Electorales:** Federal Voting Rights Act
- **Ley Nacional de Inscripción de Electores de 1993 (NVRA) [También conocida como “Ley de Motor Voter”]:** National Voter Registration Act of 1993 (NVRA) [Also known as “The Motor Voter Act”]
- **ley propuesta:** proposed law
Vea también: proponer; propuesta
- **Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA):** Americans with Disabilities Act (ADA)

Vea también: discapacitado(a); accesible a sillas de ruedas; electores discapacitados

- **ley vigente:** current law
- **leyes de financiamiento de campañas electorales:** campaign finance laws
- **liberal:** liberal
- **Libertario:** Libertarian
- **libro de registro:** registration book; sign-in book
- **libro de votación:** poll book
- **licencia para manejar:** driver's license
- **líder de la mayoría:** majority leader
Vea también: partido de la mayoría
- **líder de la mayoría del senado:** senate majority leader
- **líder de la mayoría del senado estatal:** state senate majority leader
- **líder de la minoría:** minority leader
- **Liga de Mujeres Votantes:** League of Women Voters
- **Liga Nacional de Mujeres Votantes:** National League of Women Voters
- **limitaciones del periodo:** term limitations
- **límite de aportaciones:** contribution limit
- **límite de tiempo:** time limit
- **límites de aportaciones y gastos:** contributions and spending limits
- **límites del distrito:** district lines
- **límites del periodo:** term limits
- **línea de asistencia para reportar fraudes:** fraud hotline
- **línea de escaneo:** scan-line
- **línea de puntos:** dotted line
- **línea divisoria:** boundary line
- **línea para informar fraude de electores:** voter fraud hotline
- **lista:** roster
- **lista central de registro de electores:** central voter register list

- **lista complementaria:** supplemental roster
- **lista de candidatos:** candidate roster; slate
- **lista de comprobación de electores:** voter checklist
- **lista de inscripción de electores:** voter registration list; voter registration rolls
- **lista de firmas:** signature roster
- **lista de electores:** poll list; voter list
Vea también: lista central de registro de electores; lista maestra de inscripción de electores
- **lista de electores inscritos:** list of registered voters ;voter registration list
- **lista maestra de inscripción de electores:** master voter registration list
Vea también: base de datos centralizada de registro de electores (CVR); lista central de inscripción de electores; lista de electores inscritos; lista de inscripción de electores
- **lista oficial de afiliación al partido:** official party affiliation list
- **lista oficial de electores:** official roster of voters
- **listas de votación:** voting rolls
- **llave de la caja de votación:** key to ballot box
- **llenar:** fill
- **llene el óvalo:** fill in the oval
- **local:** local
Vea también: ciudad autónoma; circunscripción; distrito
- **localice su lugar de votación:** find your polling location
Vea también: centro de votación; elección
- **localizador del centro de votación:** polling place locator
- **lógica de conteo de papeletas:** ballot counting logic

Descripción: La lógica del software que define las combinaciones de selecciones del elector que son válidas e inválidas en una papeleta específica y que determina cómo se contabilizan las selecciones de voto en una elección dada.

- **lugar de destino:** duty station
- **lugar de votación:** polling location; voting location; voting place

Descripción: Dirección física de un centro de votación.

- **lugares de votación adelantada con pantalla táctil:** early voting touch screen sites

Vea también: votación adelantada

M

- **magistrado(a):** magistrate
- **mal marcado(a):** mismarked
- **mandato:** mandate

Vea también: proclamación; ley; requisito

Ejemplo: Algunos estados requieren que todos los electores se identifiquen en el centro de votación. Algunos estados han creado mandatos que requieren que todos los electores se identifiquen en el centro de votación. *(Example: Some states mandate identification at the polls from all voters. Some states have created mandates requiring identification at the polls from all voters.)*

- **manipulación de distritos electorales:** gerrymandering
- **manual de operación:** operation manual
- **mapa del distrito:** district map
- **máquina:** machine

Vea también: máquina de votación; máquina electrónica de votación; máquina de votación de palanca mecánica

- **máquina de votación:** voting machine

Vea también: equipo de votación

Descripción: Los componentes mecánicos, electromecánicos y eléctricos de un sistema de votación que el elector usa para ver la papeleta, indicar sus selecciones y verificarlas. En algunos casos, la máquina de votación también emite y tabula los votos.

- **máquina de votación AutoMARK:** AutoMARK voting machine
- **máquina de votación con pantalla táctil:** touch screen voting machine

Descripción: Máquina de votación que utiliza la pantalla de una computadora para mostrar la papeleta y permite que el elector indique sus selecciones tocando lugares designados en la pantalla.

- **máquina de votación de palanca:** lever voting machine

Vea también: máquina de votación; máquina de votación de palanca mecánica

- **máquina de votación de palanca mecánica:** mechanical lever voting machine

Descripción: Máquina que registra directamente las selecciones de un elector por medio de controles mecánicos activados con una palanca en un mecanismo que cuenta los votos sin usar una papeleta física.

- **máquina electrónica de votación:** electronic voting machine

Vea también: equipo de votación; sistema de votación; ajuste el contraste de su papeleta; votación electrónica

Descripción: Cualquier sistema que utilice un componente electrónico. Término usado generalmente para referirse a los DRE.

- **máquinas electrónicas de votación de respuesta directa:** direct response electronic voting machines

- **marca:** mark

Vea también: marcar dentro del área predefinida; papeleta marcada

Ejemplo: Por favor, ponga una marca junto a su selección. (*Example: Please, make a mark next to your selection.*)

- **marca correcta:** correct mark
- **marca de comprobación:** checkmark
- **marca fuera de lugar:** stray mark
- **marca partidaria:** party label
- **marcar:** check; mark

Ejemplo: Por favor, marque su selección. Por favor, ponga una marca junto a su selección. (*Example: Please, mark your selection*)

- **marcar dentro del área predefinida:** mark within the predefined area

Vea también: marcar; papeleta marcada

- **Marksense:** Marksense

Descripción: Sistema por el que se registran los votos por medio de marcas hechas en campos de respuesta de votación designados en una o ambas caras de la tarjeta de votación o en una serie de tarjetas. Los sistemas Marksense pueden usar un escáner óptico o un sensor similar para leer las papeletas. También se les conoce como escáner óptico.

- **Marksense Optech:** Marksense Optech
- **marque la casilla:** check the box
- **marque su papeleta de muestra:** mark your sample ballot
Vea también: marcar; papeleta impresa
- **matasellos:** postmark
- **materiales de campaña:** campaign materials
- **materiales electorales:** election materials
- **mayor:** major
Vea también: partido de la mayoría; líder de la mayoría
- **mayoría:** majority

- **mayoría absoluta:** absolute majority
- **mayoría de los electores:** majority of voters
- **mayoría de los votos:** majority of the votes
- **mayoría simple:** simple majority

Vea también: mayoría

Ejemplo: En el caso de una mayoría simple, se requiere más de la mitad de los votos emitidos para que la propuesta sea aceptada. (*Example: A simple majority, more than half of the valid votes cast, is required for the proposition to pass.*)

- **medida correctiva:** corrective action

Descripción: Medida tomada para eliminar las causas de una deficiencia existente u otra situación no deseada para evitar su recurrencia.

- **medida de iniciativa:** initiative measure

- *Vea también:* iniciativa

- **medida pública:** public measure

Vea también: medida de iniciativa

- **medida tomada por el consejo:** council action

Vea también: consejo

- **medio no impreso:** non-paper media

- **membresía:** membership

Vea también: miembro de la junta; miembro del consejo; asambleísta; miembro fundador

- **memoria no volátil:** nonvolatile memory

Descripción: Memoria en la que se puede almacenar indefinidamente información sin utilizar energía. Los ROM y PROM son ejemplos de memoria no volátil.

- **menú desplegable:** drop-down menu

- **método de solicitud:** method of application

Vea también: solicitante; solicitud; solicitud de papeleta para votar por correo

Ejemplo: Varios métodos de solicitud están a disposición del público para que puedan inscribirse para votar. *(Example: Several methods of application are available to the public so they may register to vote.)*

- **método de prueba:** test method
Descripción: Procedimiento técnico especificado para realizar una prueba.
- **métodos de verificación:** verification methods
- **miembro:** member
Vea también: membresía; asambleísta; concejal(a); senador(a) del estado
- **miembro de la asamblea:** assembly member; member of the assembly
- **miembro de la asamblea estatal:** member of the state assembly
- **miembro de la Cámara de Representantes de Estados Unidos:** member of the United States House of Representatives
- **miembro de la junta:** board member
- **miembro de la junta consultiva:** advisory board member
- **miembro de la junta escolar:** school board member
- **miembro de la legislatura:** member of the legislature
- **miembro del comité:** committee member; committeeman;
- **miembra del comité:** committeewoman
Vea también: comité
- **miembro del Congreso:** member of Congress
- **miembro del Congreso de Estados Unidos:** member of the United States Congress
- **miembro del consejo:** council member

Vea también: consejo

- **miembro del consejo del distrito electoral:** precinct board member
- **miembro del consejo de la ciudad:** city council member; member of the city council
- **miembro del Senado de Estados Unidos:** member of the U.S Senate
- **miembro del senado estatal:** member of the state senate
- **miembro designado:** appointed member
- **miembro electo:** elected member
- **miembro fundador:** charter member
- **miembro gobernante:** governing member
- **mire AMBOS LADOS de su papeleta:** look at BOTH SIDES of your ballot
- **moderado(a):** moderate
- **monitoreo paralelo:** parallel monitoring

Ejemplo: La oficina realizó una prueba paralela aleatoria de monitoreo de 100 máquinas de votación el día de la elección para asegurar su confiabilidad. *(Example: The office conducted parallel monitoring, randomized testing, of 100 voting machines on election day to ensure their reliability.)*

- **mostrar:** display
- **mostrar la identificación:** show identification
- *Vea también:* identificación; formas de identificación; identificación del elector
- **multa:** fine
- **municipal:** municipal
Vea también: ciudad autónoma; circunscripción; distrito
- **municipio:** municipality

N

- **nacional:** national
- **ninguno de los anteriores:** none of the above
- **no autorizado(a):** non-authorized
- **no discriminatorio(a):** nondiscriminatory
- **no estar en la cárcel o en libertad condicional por una condena de delito mayor:** not be in jail or on parole for a felony conviction
- **no inscrito(a):** unenrolled
- **no obstante:** notwithstanding
- **no partidista:** nonpartisan
Vea también: elección no partidista; cargo partidista; partidista
- **no reclamar el derecho a votar en otro lugar:** not claim the right to vote elsewhere
- **no registrado(a):** write-in
- **no se requiere excusa:** no excuse is required
- **no vote en esta página:** do not vote on this page
- **nombre del (de la) candidato(a):** name of candidate
- **nominación:** nomination
- **nominado(a):** nominee
- **nominar:** nominate
Vea también: funcionarios nominados; nominación
- **nominar candidatos no afiliados para la votación:** nominate unaffiliated candidates to the ballot
- **Normas Federales de Procesamiento de Información (FIPS):** Federal Information Processing Standards (FIPS)
Descripción: Los estándares para los sistemas de cómputo federales desarrollados por NIST. Estos estándares son desarrollados cuando no hay estándares industriales que aborden los requisitos federales para la interoperabilidad del sistema, portabilidad de los datos y del software y seguridad de la computadora.
- **notificación:** notification

- **nuevo nombramiento:** reappointment
- **nulo(a):** void
Vea también: anular; anulado(a)
- **número de calificación:** qualification number
Descripción: Un número emitido por la NASED (Asociación Nacional de Directores Electorales Estatales) a un sistema que ha sido programado por una autoridad independiente de prueba en cuanto al cumplimiento de los estándares para sistemas de votación. La emisión de un número de calificación indica que el sistema se apega a los estándares nacionales.
- **número de certificado de inscripción:** registration certificate number
- **número de distrito de la asamblea:** # assembly district
- **número de posición:** position number
- **número de serie:** serial number
- **Número del Seguro Social (SSN):** Social Security number (SSN)
- **número distrito senatorial:** # senatorial district



- **obligatorio(a):** compulsory; mandatory
Vea también: mandato
- **observador(a) federal:** Federal observer
Vea también: examinador federal
- **observador(a) electoral:** poll watcher
- **observadores:** observers
- **ocupar un cargo:** hold office
- **oficial:** official
- **oficina del condado:** county office
- **oficina del (de la) contralor(a):** office of the controller

- **oficina del (de la) registrador(a) de electores:** office of the registrar of voters
- **oficina distrital:** district office
- **oficina estatal:** statewide office
- **oficina federal:** Federal office
- **oficinas:** offices
- **oficinas judiciales:** judicial offices
- **opción:** choice; option
Vea también: selección; haga su selección; escoger
- **opcional:** optional
- **operador(a) de máquina:** machine operator
- **oponente:** opponent
- **oponerse:** oppose
Vea también: contra; votar en contra
- **orden:** order
Vea también: orden en la papeleta; votación por orden de clasificación; orden de votación
- **orden de competencia de los tribunales:** courts competency order
- **orden de votación:** ballot order
- **orden electoral:** election order
- **orden en la papeleta:** order on the ballot
- **ordenanza:** ordinance
Vea también: ley; regla; reglamentación
- **ordenanza de la ciudad:** city ordinance
- **organizaciones políticas:** political organizations
Vea también: partido político; grupo de interés especial; cabildear
- **órgano gobernante:** governing body

P

- **palanca de votación:** voting lever

- **palanca para votos por escrito:** write-in slide
- **palanca perforadora:** punch lever
- **panfleto de información para electores:** voter's information pamphlet
- **panfleto de papeleta muestra:** sample ballot pamphlet
- **panfleto de votación:** ballot pamphlet
- **panfleto de votación complementario:** supplemental ballot pamphlet
- **panfleto del elector:** voters' pamphlet
- **pantalla completa:** full screen
- **pantalla táctil:** touch screen
Vea también: dispositivo de pantalla táctil; votación con pantalla táctil; sistema de votación con pantalla táctil
- **papeleta:** ballot; ticket
- **papeleta "mariposa":** butterfly ballot
Vea también: tipos de papeleta
- **papeleta a prueba de fallas:** fail-safe ballot
- **papeleta abandonada:** abandoned ballot
Descripción: Papeleta que el elector no depositó en la caja de votación o que no registró como emitida en el DRE antes de salir del centro de votación.
- **papeleta adelantada:** advance(d) ballot
- **papeleta alterna:** alternative ballot
- **papeleta auditiva:** audio ballot
Descripción: una papeleta en la que los cargos a votar se presentan al elector de forma hablada en lugar de por escrito.
- **papeleta contada:** counted ballot
- **papeleta dañada:** spoiled ballot
Descripción: Papeleta que ha sido marcada pero que no será depositada

• papeleta de emergencia: emergency ballot • papeleta de muestra: sample ballot • papeleta de muestra oficial: official sample ballot • papeleta de partido único: straight party ballot • papeleta de propuesta: proposition ballot <i>Vea también:</i> proponer; propuesta • papeleta de revisión: recall ballot • papeleta de tarjeta perforada: punch card ballot • papeleta de voto ausente: absentee ballot <i>Vea también:</i> voto ausente <i>Descripción:</i> Papeleta emitida por un elector que no puede votar en persona en su centro de votación el día de las elecciones. • papeleta de voto por correo: vote by mail ballot • papeleta defectuosa: defective ballot • papeleta del exterior: overseas ballot • papeleta dividida: split ticket • papeleta duplicada: duplicate ballot • papeleta electoral: election ballot • papeleta emitida: ballot cast; cast ballot <i>Vea también:</i> papeleta <i>Descripción:</i> Papeleta que ha sido depositada por el elector en la caja de votación o que ha sido emitida electrónicamente para ser tabulada. • papeleta en disputa: challenged ballot <i>Vea también:</i> papeleta provisional <i>Descripción:</i> Papeleta proporcionada a un individuo que aduce estar inscrito y ser elegible para votar pero cuya elegibilidad o registro no pueden ser confirmados cuando se presenta a votar. Una vez que son	marcadas, dichas papeletas deben guardarse por separado del resto de las papeletas y no se incluyen en la tabulación hasta que la elegibilidad del elector sea confirmada. Michigan es una excepción en el sentido de que ellos determinan la elegibilidad de un elector antes de emitir una papeleta. Ejemplo: Se le entregó al elector una papeleta en disputa debido a que su elegibilidad para votar no pudo ser determinada. (<i>Example: The voter was provided a challenged ballot since his eligibility to vote could not be determined.</i>) • papeleta estatal: state ballot • Papeleta Federal para el Voto Ausente por Candidatos No Incluidos (FWAB): Federal Write-in Absentee Ballot (FWAB) • papeleta impresa: paper ballot • papeleta limitada: limited ballot <i>Vea también:</i> papeleta; estilo de la papeleta • papeleta marcada: marked ballot <i>Vea también:</i> marcar; marcar dentro del área predefinida • papeleta mixta: mixed ticket • papeleta municipal: municipal ballot • papeleta oficial: official ballot • papeleta oficial de muestra: sample official ballot • papeleta de los servicios federales: federal services ballot • papeleta para votación por escrito: write-in ballot • papeleta por video: video ballot <i>Vea también:</i> papeleta; estilo de la papeleta <i>Descripción:</i> Interfase electrónica para el elector que presenta la información de la papeleta y las instrucciones de votación como imágenes de video. Ejemplo: La papeleta por video se refiere a una interfase electrónica para el elector que presenta la
--	---

información de la papeleta y las instrucciones de votación como imágenes de video. (*Example: Video ballot refers to an electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.*)

- **papeleta provisional:** provisional ballot
Vea también: voto en disputa; voto provisional; votación provisional
Descripción: Papeleta proporcionada a un individuo que aduce estar inscrito y ser elegible para votar pero cuya elegibilidad o registro no puede ser confirmado cuando se presenta a votar. Una vez que son votadas, dichas papeletas deben guardarse por separado del resto de las papeletas y no se incluyen en la tabulación hasta que la elegibilidad del elector sea confirmada. En algunas jurisdicciones se le conoce como papeleta de declaración jurada.
- **papeleta rechazada:** rejected ballot
- **papeleta secreta:** secret ballot
- **papeleta sin valor jurídico:** straw ballot
- **papeleta votada:** voted ballot
Descripción: Papeleta que contiene todas las selecciones del elector y que ha sido depositada.
- **papeletas a las que les faltan marcas:** undervoting
- **papeletas no aceptadas:** non-accepted ballots
- **papeletas para escaneo óptico:** optical scan ballots
Vea también: escaneo óptico Accu-vote; sistema de escaneo óptico
- **papeletas por correo:** mail ballots
Vea también: correo
- **paquete de datos técnicos:** technical data package
Descripción: Documentos del vendedor relacionados con el sistema de votación que es necesario enviar con el sistema como condición para la prueba de certificación.
- **paquete de prueba:** test deck

- **para continuar votando:** to continue your voting
- **para gobernador:** gubernatorial
Vea también: gobernador
- **para la votación por correo:** for voting by mail
- **para uso exclusivo durante el día de las elecciones:** for Election Day use only
- **para votar por un candidato:** to vote for a candidate
- **para votar por una iniciativa de ley:** to vote for a measure
- **parroquia:** parish
- **participación:** turnout
- **participación de electores:** voter turnout
- **partidista:** partisan
Vea también: cargo partidista; elección partidista
- **partido:** party
Vea también: afiliación partidista; designación de partido; preferencia partidaria
- **partido completo:** straight ticket
- **Partido Comunista:** Communist Party
- **Partido Constitucionalista:** Constitution Party
- **Partido de Familias Trabajadoras:** Working Families Party
- **Partido de la Ley Natural:** Natural Law Party
- **partido de la mayoría:** majority party
Vea también: líder de la mayoría
- **Partido de Libertad Socialista:** Freedom Socialist Party
- **Partido de Trabajadores Socialistas:** Socialist Workers Party
- **Partido Democrático:** Democratic Party
- **Partido Americano:** American Party
- **Partido Americano Independiente:** American Independent Party

• partido ganador: prevailing party • Partido Laborista: Labor Party • Partido Liberal: Liberal Party • Partido Libertario: Libertarian Party • partido menor: minor party • partido minoritario: minority party • Partido Paz y Libertad: Peace and Freedom Party • partido político: political party • Partido Progresista: Progressive Party • Partido Reformista: Reform Party • Partido Republicano: Republican Party • Partido Socialista: Socialist Party • Partido Verde: Green Party • Patrocinado(a) por los ciudadanos: citizen-sponsored • pedir y recibir instrucciones sobre cómo usar la máquina de votación o marcar una papeleta de papel: ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot <i>Vea también:</i> ayuda para votar; instrucciones para usar la máquina de votación • perfil del (de la) candidato(a): candidate's profile • perforación: chad <i>Vea también:</i> papeleta impresa; perforaciones que no se han desprendido totalmente Ejemplo: La perforación no se separó totalmente de la papeleta. <i>(Example: The chad was not completely separated from the ballot.)</i> • perforaciones que no se han desprendido totalmente: hanging chads <i>Vea también:</i> perforación Ejemplo: Hay perforaciones que no se desprenden totalmente cuando un voto no se perfora completamente. <i>(Example: Hanging chads occur</i>	<i>when a vote is not punched through completely.)</i> • perforar: punch a hole; punch out • periodo: term <i>Vea también:</i> periodo del cargo; límites del periodo • periodo de calificación: qualifying period • periodo del cargo: term of office • periodo inconcluso: unexpired term • periodos para retiro de candidatos: candidate withdrawal periods • permanente: permanent • persona designada: appointee <i>Vea también:</i> designar; designación Ejemplo: La persona designada pertenecía al partido minoritario. <i>(Example: The appointee belonged to the minority party.)</i> • persona política designada: political appointee • persona que se inscribe: registrant • persona que se inscribe por primera vez: first-time registrant • personas con discapacidades: persons with disabilities • petición: petition • petición complementaria: supplemental petition • petición de iniciativa: initiative petition <i>Vea también:</i> iniciativa • petición de nominación: nominating petition • petición de revisión: recall petition • petición original: original petition • peticiones de candidatos: candidate petitions • peticiones de iniciativa de los estatutos: statutory initiative petitions <i>Vea también:</i> estatuto
---	---

• peticiones de la encuesta: question petitions • peticiones de nominación: nomination petitions • peticiones de protesta: protest petitions • peticiones de referéndum: referendum petitions • placa / etiqueta de identificación: identification badge/sticker • plan de administración de configuración: configuration management plan <i>Descripción:</i> Documento que detalla el proceso de identificación, control y administración de varios elementos liberados (como código, hardware y documentación) • plan de prueba: test plan <i>Descripción:</i> Documento creado antes de realizar las pruebas que delinea el alcance y naturaleza de las pruebas, los elementos que se probarán, el enfoque de prueba, los recursos necesarios para realizar la prueba, tareas, riesgos y programa. • plataforma: platform <i>Vea también:</i> declaración de candidato; perfil del candidato <i>Ejemplo:</i> La plataforma del partido proporciona información sobre su postura en cuestiones sociales y económicas. (<i>Example: The party's platform provides information about their stand on social and economic issues.</i>) ▪ plebisito: plebiscite • pluralidad: plurality • población: population • poder ejecutivo: Executive branch • poder judicial: judicial branch <i>Vea también:</i> juez; ley; judicial • poder legislativo: legislative branch • política: policy • político(a): political <i>Vea también:</i> gobierno; democracia; cargo	• político(a): politician <i>Vea también:</i> funcionario; titular del cargo; cargo público • por acumulación: at large • por correo: by mail • por escrito: write-in • por este medio, por medio del (de la) presente: hereby • por ordenanza: by ordinance • porcentaje de participación de electores: voter turnout percentages • portapunzón: punch handle • posición: position <i>Vea también:</i> número de posición; posición de votación; posición de la papeleta • posición en la papeleta: ballot position <i>Descripción:</i> Un lugar específico dentro de una papeleta en el que se puede indicar la selección del elector sobre un asunto específico. Las posiciones pueden conectarse con números de filas y columnas que se encuentran en el frente de una máquina de votación o papeleta, con posiciones de bits específicos en una papeleta de registro binario (por ejemplo, una imagen electrónica de papeleta), con el equivalente en algún otro formato. Las posiciones de la papeleta están vinculadas con asuntos específicos y nombres de candidatos por medio de la configuración de la papeleta. • posición de votación: voting position <i>Descripción:</i> Campo para respuestas específicas de una papeleta en donde el elector indica la selección de un candidato o respuesta a la propuesta de la papeleta. • post-electoral: post-election • precandidatura: precandidacy <i>Vea también:</i> calificación; periodo de calificación; candidato <i>Ejemplo:</i> La presentación de una precandidatura le permitirá a una
---	--

persona que tiene la intención de presentarse como candidato comenzar a recaudar dinero de inmediato. (Example: A precandidacy filing will allow a person who intends to file as a candidate to begin raising money immediately.)

- **precinto de papeletas enviadas por correo:** mailed ballot precinct

Vea también: correo

- **precinto; circunscripción:** precinct

Descripción: División de una administración electoral correspondiente a un área geográfica contigua que es la base para determinar las contiendas y cuestiones sobre las que los electores que residen legalmente en dicha zona pueden votar.

- **precisión:** precision

Descripción: (1) Medida en la que una serie de medidas de la misma muestra concuerdan con su media. Por lo tanto, generalmente se considera que la precisión es la desviación estándar estimada de juegos de medidas duplicadas realizadas en condiciones de repetibilidad; es decir, resultados de pruebas independientes obtenidos con el mismo método en materiales de prueba idénticos, en el mismo laboratorio o instalación de pruebas, por el mismo operador usando el mismo equipo en intervalos de tiempo cortos. (2) Grado de refinamiento en la medición o especificación, especialmente según se representa por el número de dígitos dados.

- **preferencia partidaria:** party preference
- **pregunta:** issue
- **pregunta de referéndum:** referendum question
- **pregunta de votación:** ballot question
- **preguntas en la papeleta:** questions on the ballot
- **preguntas sobre la papeleta:** questions about the ballot

Vea también: papeleta oficial; papeleta de muestra; diseño de la papeleta; pregunta de votación

- **preocupaciones relativas a la privacidad:** privacy concerns
- **preparación de papeletas:** ballot preparation

Descripción: Seleccionar los asuntos y preguntas específicas que aparecerán en el formato de una papeleta y las instrucciones relacionadas; preparar y probar programas especiales para elecciones que contengan estas opciones; producir todos los formatos de papeleta posible; y validar la exactitud de los materiales y el software de votación que contienen estas opciones para una elección próxima.

- **presentación con formularios impresos:** filing with paper forms
- **presentación de peticiones:** filing petitions
- **presentación electrónica:** filing electronically
- **presentar:** file; run
- **presentar candidatura para un cargo:** running for office

Vea también: registro de candidatos; candidato(a); aceptación de candidatura; campaña

- **presentar una candidatura:** file for office
- **presidencial:** presidential
- **presidenta:** chairwoman
- **presidente:** chairman; president
- **presidente(a) de la asamblea:** speaker of the assembly
- **Presidente(a) de la Cámara de Representantes:** Speaker of the House
- **presidente(a) de la corte:** chief justice
- **presidente(a) de la junta escolar:** school board president
- **Presidente(a) de la Suprema corte:** Supreme Court's Chief

Justice; Chief Justice of the Supreme Court	
• presidente(a) electo(a): president-elect • presidente(a) firmatario(a): charter president • presidente(a) temporal: president pro tempore • presidir: presiding <i>Ejemplo: El consejo designó un funcionario presidente; juez presidente. (Example: The council appointed a presiding officer; presiding judge.)</i> • previamente: heretofore • previo a una elección: prior to an election • previo al día de las elecciones: prior to Election Day • primaria cerrada: closed primary <i>Descripción:</i> Elección primaria en la que los electores reciben una papeleta en la que sólo se enlistan los candidatos que se presentaron para un cargo en el partido político con el que están afiliados los electores. En algunos estados, pueden incluirse contiendas no partidistas y referendos. En algunos casos, los partidos políticos pueden permitir que los electores no afiliados voten en la elección primaria de su partido. • primaria directa: direct primary • primarias consolidadas: consolidated primaries • primaria de nominación a la delegación presidencial primaria: primary presidential delegation nomination <i>Descripción:</i> Elección primaria en la que los electores eligen a los delegados para las convenciones de nominación presidencial asignadas a sus estados por los comités nacionales de partido. • privacidad: privacy <i>Descripción:</i> La capacidad de evitar que otras personas determinen cómo voto un individuo.	• privado(a): private • procedimientos: procedure <i>Vea también:</i> procedimientos del sistema de votación; procedimientos post-electorales; procedimientos previos a la elección • procedimientos de audiencia: hearing procedures • procedimientos de nominación de candidatos: candidate nomination procedures • procedimientos del sistema de votación: voting system procedures • procedimientos estatales: statewide procedures • procedimientos post-electorales: post-election procedures • procedimientos previos a la elección: pre-election procedures • procedimientos que se deben seguir para el voto ausente: absentee procedures • procesar: process • procesar la solicitud: process the application • proceso de administración electoral: election administration process • proceso de apelación: appeals process • proceso de auditoría: audit process <i>Vea también:</i> auditor; rastro de auditoría • proceso de conteo central: central count process • proceso de revisión: recall process • proceso democrático: democratic process <i>Vea también:</i> democracia • proceso electoral: elections process; electoral process <i>Vea también:</i> sistema electoral; colegio electoral • proceso para envío por correo del voto ausente: absentee mail process

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • proclamación: proclamation
<i>Vea también:</i> ley; requisito; mandato

Ejemplo: La proclamación establece el propósito de la elección y se publica en los periódicos antes de la misma. (<i>Example: The proclamation states the purpose of the election and is published in the newspapers prior to the election.</i>) • procurador(a) del condado: county attorney • procurador(a) del distrito: district attorney • procurador(a) general: attorney general • producción de papeletas: ballot production

<i>Descripción:</i> Proceso de generación de papeletas para presentarlas a los electores; por ejemplo, imprimir papeletas de papel o configurar la presentación de la papeleta en un DRE. • programa: software • programa de apoyo: support software

<i>Descripción:</i> Programa que ayuda en el desarrollo, mantenimiento o uso de otro programa; por ejemplo, compiladores, cargadores y otras utilidades. • programa de mantenimiento sistemático de la lista: systematic list maintenance program • programa de sistema de votación estático: static voting system software

<i>Descripción:</i> Programa que no cambia en función de la elección que se está llevando a cabo o del equipo de votación en el que está instalado; por ejemplo, código ejecutable. • programa de sistema de votación semiestático: semi-static voting system software

<i>Descripción:</i> Programa que se puede cambiar en respuesta al equipo de votación en el que está instalado o a la programación específica de las elecciones. | <ul style="list-style-type: none"> • programa de tabulación de votos: vote tabulating program • programa dinámico para sistemas de votación: dynamic voting system software

<i>Descripción:</i> Programa que cambia con el paso del tiempo una vez que está instalado en el equipo de votación.

<i>Vea también:</i> software de sistema de votación. • Programa Federal para la Asistencia de Votación: Federal Voting Assistance Program • Programa Nacional de Acreditación Voluntaria de Laboratorios (NVLAP): National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP)

<i>Descripción:</i> Programa Nacional de Acreditación Voluntaria de Laboratorios operado por el NIST. • Programa Nacional de Cambio de Dirección (NCOA): National Change of Address Program (NCOA) • programa para sistemas de votación: voting system software

<i>Vea también:</i> programa dinámico para sistemas de votación; programa semiestático de sistema de votación; programa estático para sistemas de votación

<i>Descripción:</i> Todos los códigos ejecutables y archivos de configuración asociados necesarios para la adecuada operación del sistema de votación. Esto incluye programas de terceros tales como sistemas operativos, controladores y herramientas de administración de bases de datos. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-20 • Programa Universitario Ayude a América a Votar: Help America Vote College Program • Programa Vote para Honrar a un Veterano: Vote in Honor of a Veteran program • programación electoral: election programming |
|---|---|

Descripción: Proceso mediante el cual los funcionarios electorales o las personas designadas por ellos utilizan el software del sistema de votación para definir lógicamente la votación para una elección específica.

- **promulgación:** enactment
- **promulgar:** enact; issue
- **proponente:** proponent
- **proponer:** propose
- **proposición estatal:** state proposition
- **propuesta:** proposal; proposition

Vea también: enmienda propuesta; proponer; propuesta

- **propuesta de bonos:** bond proposition
- **propuesta de iniciativa:** initiative proposal

Vea también: iniciativa

- **propuesta del condado:** county measure
- **propuesta, referendo:** ballot measure

Vea también: medida de iniciativa; iniciativa; referéndum

Descripción: (1) Una pregunta que aparece en la papeleta para ser aprobada o rechazada. (2) Un asunto presentado en la papeleta sobre el cual el elector puede votar sí o no.

Ejemplo: Una propuesta es una cuestión de políticas sobre la que los electores votan durante una elección. (Example: A ballot measure is a policy question voted on by voters on an election.)

- **propuesto(a):** proposed
- **protonotario(a):** prothonotary
- **proyecto de ley:** bill; measure

Vea también: iniciativa; propuesta; referéndum

Ejemplo: Los electores tenían varios proyectos de ley que revisar en la papeleta. (Example: Voters had several measures to review on the ballot.)

- **proyecto de ley de la asamblea:** assembly bill
- **proyecto de ley del senado:** senate bill
- **prueba:** test

Vea también: método de prueba; plan de prueba

Descripción: Operación técnica que consiste en la determinación de una o más características de un producto, proceso o servicio según un procedimiento específico. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-18

- **prueba de aceptación:** acceptance testing

Descripción: Inspección del sistema de votación y sus componentes por parte de la autoridad electoral adquiriente (generalmente en un ambiente de uso simulado) para validar el desempeño de las unidades entregadas de conformidad con los requisitos de adquisición; y para validar que el sistema entregado es realmente el sistema certificado adquirido.

- **prueba de calificación:** qualification testing

Descripción: Revisión y prueba de un sistema de votación realizada por una autoridad independiente de prueba acreditada por NASED para determinar si el sistema cumple con el desempeño y otros requisitos de los estándares nacionales de certificación y con las especificaciones del vendedor.

- **prueba de certificación:** certification testing

Vea también: prueba de cumplimiento

Descripción: Prueba que se realiza bajo procesos de certificación nacionales o estatales para verificar que los sistemas de votación cumplan con los requisitos.

Ejemplo: Este sistema de votación ha sido sometido a la prueba de certificación estatal correspondiente para poder ser usado en esta

elección. *(Example: This voting system has gone through the required state certification testing for use in this election.)*

- **prueba de cumplimiento:** conformance testing

Vea también: prueba de certificación

Descripción: Proceso en el que una implementación se prueba contra los requisitos especificados en uno o más estándares. Los resultados de una prueba de cumplimiento reciben generalmente un resultado de 'aprobado' o 'reprobado'; posiblemente incluyen reportes de los problemas encontrados durante la ejecución. También se le conoce como prueba de certificación.

Ejemplo: El sistema de votación fue certificado para su uso después de haber completado exitosamente la prueba de cumplimiento. *(Example: The voting system was certified for use after it successfully completed conformance testing.)*

- **prueba de lógica y exactitud (L&A):** logic and accuracy (L&A) testing

Vea también: estándar mínimo de exactitud de registros; exactitud para los sistemas de votación; exactitud de los datos

Descripción: Prueba de las configuraciones del tabulador de una nueva definición de elección para garantizar que el contenido refleja correctamente la elección que se está llevando a cabo (es decir, contiendas, candidatos, número que se va a elegir, estilos de papeleta) y que todas las posiciones de votación pueden ser votadas por el número máximo de candidatos elegibles y que los resultados se tabulan y reportan con exactitud.

Ejemplo: Los funcionarios electorales prueban la lógica y exactitud de las máquinas de votación para garantizar que los resultados se tabulan y reportan con exactitud. *(Example: Election officials conduct logic and accuracy testing of voting machines to ensure results are accurately tabulated and reported.)*

- **prueba de sistemas de votación:** voting system testing

Descripción: Evaluación y prueba de un sistema de votación computarizado usando métodos de prueba para determinar si el sistema cumple con los requisitos establecidos en las Directrices Voluntarias de Sistemas de Votación y de sus propias especificaciones.

- **prueba de utilidad:** usability testing

Descripción: Abarca un rango de métodos que analizan la manera en que los usuarios de la audiencia meta interactúan realmente con un sistema, en oposición a las técnicas analíticas como la inspección de utilidad.

- **prueba funcional:** functional test

Descripción: Prueba realizada para verificar o validar el cumplimiento de una función o serie de funciones.

- **prueba nacional de certificación:** national certification testing

Descripción: Revisión y prueba de un sistema de votación para determinar si cumple con el desempeño y otros requisitos de las normas de certificación nacionales y con sus propias especificaciones.

- **pueblo:** town

- **puesto/cargo no partidista:** non-partisan office

Descripción: Cargo de elección por el que contienden los candidatos sin afiliación a un partido político.

- **puntero:** pointer

- **punto en disputa:** issue

- **punzón:** punch head; puncher; punching stylus

- **punzón de votación:** voting punch

- **purgar:** purge

Q

- **queja administrativa:** administrative complaint

- **queja de electores:** voter complaint
- **queja formal:** formal complaint
Ejemplo: el elector presentó una queja formal. (Example: The voter filed a formal complaint.)

R

- **ranura de emergencia:** emergency slot
- **Rama ejecutiva:** Executive Branch
- **Rama judicial:** Judicial Branch
- **Rama legislativa:** Legislative Branch
- **rasgar:** tear
- **rastro de auditoría:** audit trail
Vea también: auditor; proceso de auditoría
- **rastro de auditoría para equipo de grabación directa:** audit trail for direct-recording equipment
Descripción: Impresión de los votos emitidos, producida por las máquinas de votación electrónicas de registro directo (DRE), que los funcionarios electorales pueden usar para verificar los totales tabulados de manera electrónica.
- **rastro escrito de auditoría verificado por el elector (VVPAT):** voter-verified paper audit trail (VVPAT)
- **rastro escrito verificado por el elector (VVPT):** voter-verified paper trail (VVPT)
- **ratificación:** ratification
- **ratificación legislativa:** legislative ratification
- **ratificar:** ratify
- **razones para la destitución:** recall grounds
- **razones para la revisión:** grounds for recall
- **recaudación de fondos:** fundraising

Vea también: presentar candidatura a un puesto; campaña

- **recaudador(a):** collector
- **recaudador(a) de impuestos del condado:** County tax collector
- **recaudador(a) fiscal:** tax collector
- **recaudar:** collect
- **receptáculo seguro:** secure receptacle

Descripción: El recipiente para guardar los registros impresos de la auditoría VVPAT.

- **recertificación:** recertification
Descripción: Reevaluar, y posiblemente volver a probar un sistema de votación que fue modificado después de haber recibido una certificación nacional y/o estatal. El propósito de esto es determinar si el sistema modificado aún cumple con los requisitos.
- **rechazar:** decline to; reject
- **recibo:** receipt
Vea también: esperar acuse de recibo
Ejemplo: El estado requiere que todas las máquinas electrónicas de votación proporcionen un recibo impreso que pueda verificar el elector. (Example: The state requires that all electronic voting machines produce a voter-verifiable paper receipt.)
- **recinto central para el voto ausente:** central absentee precinct
Descripción: Un recinto central para el voto ausente (CAP) es un recinto establecido en un tribunal u otro edificio público para recibir, contar y registrar los votos ausentes emitidos en el condado o ciudad
- **recinto electoral:** voting precinct
- **recipiente sellado:** sealed container
- **reclamación:** claim
- **recoger papeletas:** ballot pickup
- **recopilación de firmas para petición:** petition signature gathering

• recuento: recount <i>Descripción:</i> Retabulación de los votos emitidos en una elección. • redistribución: reapportionment • redistribuir: reapportion <i>Vea también:</i> asignar; distribución Ejemplo: Los escaños del Congreso se vuelven a distribuir en función de los datos del censo. (<i>Example: Congressional seats are reapportioned on the basis of census data.</i>) • reelección: re-election • reelegir: re-elect • reemplazar una tarjeta electoral perdida: replace a lost voter ID card • referendo de bonos: bond referendum • referendos: referenda • referéndum: referendum <i>Descripción:</i> Proceso por el cual una ley estatal o modificación constitucional puede ser presentada a los electores antes de que entre en vigor. • referéndums de veto del pueblo: people's veto referenda • reforma: reform • reforma de los estatutos: charter reform • reformas democráticas: democratic reforms <i>Vea también:</i> democracia • registrador(a): recorder; registrar <i>Vea también:</i> funcionario a cargo de los registros • registrador(a) de electores: registrar of voters; voter registrar • registrador(a) de votos: vote recorder • registrador(a) general: general registrar • registrador(a) electoral: elections registrar • registro: registration; record	<i>Vea también:</i> registros abiertos; registrador(a) de votos; registro de votos emitidos • registro de auditoría de verificable por el elector: voter-verifiable audit record <i>Descripción:</i> Registro impreso, que puede ser leído por el hombre, de todas las selecciones de un elector que le fueron presentadas para que éste viera y verificara su exactitud. • registro de auditoría interna: internal audit log <i>Descripción:</i> Un registro que puede ser leído por el hombre, residente en la máquina de votación, que se usa para rastrear todas las actividades de esa máquina. Ahí se registran todas las actividades realizadas en o con la máquina indicando el evento y cuándo sucedió. • registro de candidatos: candidate registration <i>Vea también:</i> presentar candidatura a un puesto; candidato(a); aceptación de candidatura • registro del distrito electoral: precinct register <i>Vea también:</i> libro de registro Ejemplo: El registro de la circunscripción contiene la información del elector y se utiliza para identificarlo en centro de votación. (<i>Example: The precinct register contains the voter's information and is used to identify him at the polls.</i>) • registro de medidas: measure register <i>Descripción:</i> Registro que refleja el total de votos emitidos para y en contra de un asunto específico. Este registro aumenta conforme se emite cada papeleta en el DRE o conforme las señales digitales de la conversión de las papeletas de papel votadas son interpretadas lógicamente y registradas. • registro de votos emitidos: cast vote record <i>Descripción:</i> Registro permanente de todos los votos emitidos por un solo
--	--

elector, sin importar si son electrónicos, en papel o en otro medio. También se le conoce como imagen de la papeleta cuando se refiere a papeletas electrónicas. • registro electrónico: electronic record • registro electrónico de electores: electronic poll book <i>Vea también:</i> libro de votación; estación del libro de votación • registro electrónico de votos emitidos: electronic cast vote record Versión electrónica del registro de votos emitidos • registro impreso: paper record <i>Vea también:</i> imagen de la papeleta; registro electrónico de votos emitidos <i>Descripción:</i> Registro impreso de voto emitido que puede ser verificado directamente por el elector. Ejemplo: Un registro impreso permite que los electores verifiquen los votos que emitieron. (<i>Example: A paper record allows voters to verify their cast ballot.</i>) • registro individual permanente impreso: individual permanent paper record • registro uniforme de electores del estado (SURE): statewide uniform registry of electors (SURE) • registros abiertos: open records • registros duplicados: duplicate records • regla: rule <i>Vea también:</i> reglas administrativas • reglamentación: regulation <i>Vea también:</i> proclamación; ley; requisito • reglamentos de zonificación: zoning regulations • reglas administrativas: administrative rules <i>Vea también:</i> regla; Código Federal de Reglamentos • reglas del partido: party rules	• reinstalación: reinstatement • renuncia: waiver • renunciar (al derecho a): waive (the right to) • repartición de aportaciones: distribution of contributions • reporte de financiamiento de campaña: campaign finance report • representación proporcional: proportional representation <i>Vea también:</i> representación total; sistema de representación; representante; representativo(a) • representación total: full representation • representante: representative <i>Descripción:</i> (1) Persona elegida para hablar o votar por alguien más o en nombre de un grupo. (2) Miembro de la cámara de diputados, la cámara baja del congreso. • representante ante el Congreso: representative to Congress • representante ante la legislatura: representative to the legislature • representante de EE.UU.: U.S. representative • representante de sindicato de trabajadores: labor union representative • representante en el Congreso: representative in Congress • representante en el tribunal general: representative in general court • representante estatal: state representative • representar: represent • representativo(a): representative típico(a) de un grupo de personas en particular. • reproducibilidad: reproducibility <i>Descripción:</i> Capacidad para obtener los mismos resultados de prueba usando el mismo método de prueba en elementos de prueba idénticos en laboratorios diferentes con diferentes
--	--

operadores que utilizan equipos diferentes.	• resultados electorales: election results; election returns
• republicano(a): Republican	• resultados electorales certificados: certified election results
• requisito: requirement <i>Vea también:</i> proclamación; ley; mandato <i>Descripción:</i> Disposición que transmite criterios que deben cumplirse.	• resultados electorales del estado: statewide election results
• requisito de residencia: residency requirement	• resultados primarios: primary results
• requisitos bilingües: bilingual requirements	• resumen: hash <i>Descripción:</i> Algoritmo que acota una secuencia de bits de longitud arbitraria a una secuencia de bits de longitud fija.
• requisitos de accesibilidad: accessibility requirements	• resumen de la papeleta: ballot summary
• requisitos de certificación: certification requirements	• retención judicial: judicial retention
• requisitos de reporte de financiamiento de campañas electorales: campaign finance reporting requirements	• retener: retain
• requisitos para los candidatos por escrito: write-in candidate requirements	• retirar: remove <i>Vea también:</i> retire la tarjeta de acceso y devuélvasela al funcionario electoral; retire su tarjeta electoral
• requisitos para los cargos de elección: requirements for elected offices	• retirarse: withdraw
• residencia para votar: residence for voting	• retire la tarjeta de acceso y devuélvasela al (a la) funcionario(a) electoral: remove the access card and return it to a poll worker
• residente fijo(a): fixed resident	• retire su tarjeta electoral: remove your voter card
• residente permanente legal: lawful permanent resident	• retiro: withdrawal
• resolución: resolution	• retiro de candidatura: withdrawal of candidacy
• resoluciones constitucionales: constitutional resolutions <i>Vea también:</i> constitución	• retiro de petición de nominación: withdrawal of nominating petition
• responsabilidad cívica: civic responsibility	• reverso: reverse side
• restauración de derechos: rights restoration	• revisar: revise
• restauración de los derechos electorales: restoration of voting rights	• revisar una papeleta de muestra: review a sample ballot
• restricciones: restrictions	• revisar, destituir: recall <i>Vea también:</i> elección de revisión; voto de revisión/destitución; proceso de revisión
• resultados: results; returns	• revise sus selecciones: review your choices
• resultados de la elección de desempate: run-off results	• revisión: revision

Vea también: cambios en los procedimientos electorales; cambios en las leyes electorales

Ejemplo: Se tuvieron que hacer revisiones a la ley para mejorar los procedimientos electorales.
(*Example: Revisions to the law had to be made to improve election procedures.*)

- **revisión de elección general:** general election review
- **revocación:** repeal
- **rotación de votación:** ballot rotation

Descripción: Proceso de variación del orden de los nombres de los candidatos en una contienda específica.

- **roto(a):** torn
- **rótulo de la papeleta:** ballot label
- **rótulos de campaña:** campaign signs
- **ruta rural:** rural route

S

- **sanción; pena:** penalty
Vea también: multa; cumplir con; cumplimiento
- **sección electoral:** poll section
- **secretaría:** secretary
- **secretaría de estado:** secretary of state
- **secretario(a) electoral:** election clerk
- **secretario(a):** clerk
- **secretario(a) de la ciudad:** city clerk
- **secretario(a) de las cortes:** clerk of courts
Vea también: secretario(a)
- **secretario(a) de la corte suprema:** clerk of the supreme court
Vea también: secretario(a)

- **secretario(a) de votación adelantada:** early voting clerk
Vea también: votación adelantada
- **secretario(a) de votación ausente:** clerk of absentee voting
Vea también: secretario(a)
- **secretario(a) del condado:** county clerk
- **secretario(a) del pueblo:** town clerk
- **sede del condado:** county seat
- **sede del gobierno:** seat of government
- **según enmendado(a); según haya sido enmendado(a):** as amended

Vea también: enmienda a los estatutos; enmienda constitucional

Ejemplo: La ley, según haya sido enmendada, prescribe el año próximo. (*Example: The act, as amended, expires next year.*)

- **según se establece:** as set forth; as set out
- **seguridad de la información:** information security

Descripción: Proteger la información y los sistemas de información del acceso no autorizado, uso, divulgación, interrupción, modificación o destrucción para proporcionar integridad, confidencialidad y disponibilidad.

- **seguridad de los datos:** data security
- **selección:** selection
Ejemplo: para hacer su selección
(*Example: to make your selection*)
- **seleccionar:** select

Vea también: elegir; selección

Ejemplo: Seleccione el nombre del candidato por el que desea votar.
(*Example: Select the name of the candidate you wish to vote for.*)

- **sellar:** seal
- **sello:** seal
- **sello de goma:** rubber seal

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • sello postal: postage stamp • sellos electorales: election seals • senado: senate • Senado de EE.UU.: U.S. Senate • senado estatal: state senate • senador(a): senator • Senador(a) de EE.UU.: U.S. Senator • senador(a) estatal: state senator • senatorial: senatorial • separar: detach • separe aquí: detach here • simulacro de elecciones: mock election • sin coerción o intimidación: free from coercion or intimidation
<i>Vea también:</i> Ley de Derechos Civiles de 1964
Ejemplo: La experiencia del elector en las elecciones debe ser sin coerción o intimidación. (<i>Example: A voter's experience at the polls should be free from coercion or intimidation.</i>) • sin impugnar: no contest • sin limitaciones: at large • sistema de administración electoral: election management system
<i>Descripción:</i> Conjunto de funciones y bases de datos de procesamiento dentro de un sistema de votación que define, desarrolla y mantiene las bases de datos de la elección, realiza las definiciones de la elección y funciones de organización, formato de las papeletas, conteo de votos, consolida y reporta resultados y mantiene rastros de auditoría.
Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-10 • sistema de consejo político: caucus system • sistema de conteo de votos: vote counting system
<i>Vea también:</i> contar de nuevo; tabular; conteo | <ul style="list-style-type: none"> • sistema de escaneo óptico: optical scan system
<i>Vea también:</i> escaneo óptico Accu-vote; papeletas para escaneo óptico
<i>Descripción:</i> Sistema por el que se registran los votos por medio de marcas hechas en campos de respuesta de votación designados en una o ambas caras de la tarjeta de votación o en una serie de tarjetas. Un sistema de escaneo óptico lee y tabula las papeletas, generalmente de papel, escaneando la papeleta e interpretando el contenido. También se les conoce como marksense.
Ejemplo: Un sistema de escaneo óptico lee y tabula las papeletas, generalmente de papel, escaneando la papeleta e interpretando el contenido. (<i>Example: An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.</i>) • sistema de escaneo óptico de escrutinio del distrito electoral (PCO): precinct count optical scan system (PCO) • sistema de escrutinio de votos del distrito electoral: precinct count voting system
<i>Descripción:</i> Sistema de votación que tabula los votos en el centro de votación. Estos sistemas generalmente tabulan las papeletas conforme son votadas e imprimen los resultados después del cierre de la elección. Para los DRE, y para algunos sistemas de votación basados en papel, estos sistemas proporcionan almacenamiento electrónico del conteo de votos y pueden transmitir los resultados a un lugar central a través de las redes públicas de telecomunicación. • sistema de informe y rastreo electrónico (ERTS): electronic reporting and tracking system (ERTS) • sistema de registro impreso verificado por el elector (VVPRS): voter-verified paper record system (VVPRS) |
|---|---|

- **sistema de representación:** representation system

Vea también: cámara de representantes; electorado; distrito electoral

- **sistema de votación:** voting system

Descripción: La combinación total de equipo mecánico, electromecánico o electrónico (incluyendo programas, firmware y documentos requeridos para programar, controlar y apoyar al equipo) que se usa para definir las papeletas; para emitir y contar los votos; para reportar o mostrar los resultados de la elección, y para mantener y producir cualquier información de rastro de auditoría; y las prácticas y la documentación asociada usadas para identificar los componentes del sistema y las versiones de dichos componentes; para probar el sistema durante su desarrollo y mantenimiento; para mantener registros de los errores y defectos del sistema; para determinar los cambios específicos hechos a un sistema después de la calificación inicial del mismo; y para poner cualquier material a disposición del elector (tales como avisos, instrucciones, formatos o papeletas impresas).

- **sistema de votación con pantalla táctil:** touchscreen voting system
- **sistema de votación con tarjetas perforadas:** punch card voting system
- **sistema de votación de conteo central:** central count voting system

Descripción: Un sistema de votación que tabula las papeletas de varios precintos en un lugar central. Las papeletas votadas se guardan en un almacén seguro en el centro de votación. Las papeletas almacenadas se transportan o transmiten a una estación de conteo central que emite un informe de conteo de votos.

- **sistema de votación de grabación electrónica directa (DRE):** direct recording electronic (DRE) voting system

Descripción: Un sistema electrónico de votación que utiliza componentes electrónicos para las funciones de presentación de la papeleta, captura del voto, registro del voto y tabulación que están integrados lógicamente y físicamente en una sola unidad. Un DRE produce una tabulación de los datos de la votación almacenados en un componente de memoria removible y en una copia impresa. Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-9

- **sistema de votación de grabación electrónica directa de red pública:** public network direct-recording electronic (DRE) voting system

Descripción: Un DRE transmite la cuenta de votos a un lugar central a través de una red de telecomunicaciones pública.

- **sistema de votación electromecánico:** electro-mechanical voting system
- **sistema de votación en papel:** paper-based voting system

Descripción: Sistema de votación que registra los votos, los cuenta y tabula el conteo de votos usando una o más tarjetas de votación o papeletas impresas. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-14

- **sistema digital de papeletas impresas:** digital paper ballot system
 - **sistema electoral:** election system
- Vea también:* proceso electoral

- **sistema electrónico de votación:** electronic voting system

Descripción: Un sistema de votación electrónico es uno o más dispositivos integrados que utilizan un componente electrónico para una o más de las siguientes funciones: presentación de papeletas, captura de votos, registro de votos y tabulación. Un DRE es un sistema electrónico de votación funcional y físicamente integrado que presenta

electrónicamente las cuatro funciones en un solo dispositivo. Un sistema de escaneo óptico (conocido como Marksense) en el que los electores marcan una papeleta de papel con un instrumento y luego depositan la papeleta en un dispositivo de tabulación es parcialmente electrónico en el sentido de que la papeleta de papel proporciona las funciones de presentación, captura y registro del voto. Un sistema de escaneo óptico que emplea un dispositivo para marcar la papeleta agrega un segundo componente electrónico para las funciones de presentación y captura del voto.

- **sistema operativo:** operating system
- **sistemas de votación cualificados:** qualified voting systems
- **sistemas primarios:** primary systems
- **sitios:** sites
- **sobre:** envelope
- **sobre de confidencialidad:** secrecy envelope
- **sobre de devolución:** return envelope
- **sobre de devolución de votación ausente sellado:** sealed absentee ballot return envelope
- **sobre de identificación:** identification envelope
- **sobre exterior:** outer envelope
- **sobre interior:** inner envelope
- **sobre oficial:** official envelope
- **sobre para la papeleta:** ballot envelope
- **sobre para la papeleta provisional:** provisional ballot envelope
- **sobre para papeleta secreta:** secret ballot envelope
- **solapa:** flap
- **solicitado(a):** requested
- **solicitante:** applicant

- **solicitar:** request
- **solicitar votos: canvass**
- **solicitud:** application
- **solicitud de inscripción de electores:** voter registration application
- **solicitud de papeleta para votación por correo (ABBM):** application for ballot by mail (ABBM)
- **solicitud de papeleta de voto por correo:** vote by mail ballot application
- **solicitud de registro:** registration application
- **solicitud de registros públicos:** public records request
- **solicitud de elector ausente permanente:** permanent absentee application
- **solicitud de voto ausente:** absentee application
- **solicitud postal de inscripción de elector:** mail-in voter registration form

Vea también: correo

- **subdivisión:** subdivision
- **subdivisión política:** political subdivision

Descripción: Cualquier unidad de gobierno, como condados, ciudades, distritos escolares, y distritos de agua y conservación que tengan autoridad para llevar a cabo elecciones para cargos públicos o referendos.

- **subprocurador(a) federal:** assistant United States attorney
- **subprocurador(a) general:** assistant attorney general; deputy attorney general
- **sucesor(a):** successor
- **sufragio:** suffrage

Vea también: votación; democracia; proceso electoral

Ejemplo: El derecho del elector al sufragio. (*Example: The voter's right of suffrage.*)

- **sujeto(a) a:** subject to

- **superintendente:** superintendent
- **superintendente auxiliar:** assistant superintendent
- **superintendente del distrito:** district superintendent
- **superintendente del distrito escolar:** school district superintendent
- **superintendente escolar:** school superintendent
- **superintendente escolar del condado:** county superintendent of schools
- **superintendente estatal:** state superintendent
- **supervisor(a):** supervisor
- **supervisor(a) del condado:** county supervisor
- **supervisor(a) electoral:** elections supervisor; supervisor of elections
- **suprema corte:** supreme court
- **suspender los derechos electorales:** suspend voting rights

T

- **tabulación:** tabulation
Vea también: contar de nuevo; tabular; conteo
Descripción: Proceso de totalizar los votos.
- **tabulación durante la noche de las elecciones (ENT):** election night tabulation (ENT)
Vea también: resultados electorales; resultados
- **tabulación manual de papeletas:** manual tabulation of ballots
- **tabulador:** tabulator
Descripción: Dispositivo que cuenta votos.
- **tabular:** tabulate
- **tachar:** strike out; delete
- **talón:** slip; stub

- **talón de la papeleta:** ballot stub
- **tarjeta de ayuda para el elector:** voter aid card; voter assistance card
- **tarjeta de firmas:** signature card
- **tarjeta de identificación del elector:** voter identification card
- **tarjeta de información para electores:** voter information card
- **tarjeta de la papeleta oficial:** official ballot card
- **tarjeta de memoria:** memory card
- **tarjeta de memoria de equipo de tabulación:** tabulating equipment memory card
- **tarjeta de notificación del elector:** voter notification card
- **tarjeta de registro:** registration card
- **tarjeta de registro de electores:** voter registration card
- **tarjeta de votación:** ballot card
- **tarjeta del Seguro Social:** Social Security card
- **tarjeta federal de solicitud (FPCA):** federal postcard application (FPCA)
- **tarjeta perforada:** punch card
- **tasador(a):** assessor
- **tasador(a) del condado:** county assessor
- **tasador(a) fiscal:** tax assessor
- **tasador(a) fiscal del condado:** county tax assessor
- **técnico(a) del distrito electoral:** precinct technician
- **tecnología de votación:** voting technology
- **telebobina en T:** t-coil
Descripción: Bobina inductiva usada en algunos dispositivos de audición para permitir la recepción de una señal de campo magnético de banda de audio, en lugar de una señal acústica. El modo magnético o inductivo de recepción se usa generalmente con teléfonos, sistemas de bucle para auditorios y

otros sistemas que proporcionan la salida de campo magnético requerido.

- **telecomunicaciones:** telecommunications

Descripción: Transmisión, entre puntos especificados por el usuario, de información elegida por el usuario, sin cambiar la forma o el contenido de la información enviada y recibida.

- **tener acceso:** access
- **teniente:** lieutenant
- **tercer partido:** third party
- **tesorería:** treasury
- **tesorería del estado:** state treasury
- **tesorero(a):** treasurer
- **tesorero(a) de la ciudad:** city treasurer
- **tesorero(a) del estado:** state treasurer
- **testificar; declarar:** attest
- **testigo:** witness
- **tiempo de revisión:** time of recall
Vea también: revisión; elección de revisión; proceso de revisión; petición de revisión
- **tiempo libre para votar:** time off for voting
- **tierras tribales:** tribal lands
Vea también: tribus reconocidas federalmente; ciudadanos pertenecientes a una minoría lingüística; distrito especial; tribunal, corte
- **tinta:** ink
- **tipos de papeleta:** ballot types
- **titular:** incumbent; office holder
-
- **titular del cargo:** office holder
- **titular designado(a):** appointed incumbent
- **título de la papeleta:** ballot title
- **tomar una decisión:** make a choice

- **toque "BACK" [regresar] para revisar:** touch "Back" to review
- **toque el botón "NEXT" [siguiente] en la pantalla:** touch the "Next" button on the screen
- **toque la casilla en la pantalla:** touch the box on the screen
- **total de votos:** vote total
- **totales tabulados electrónicamente:** electronically tabulated totals
- **trabajador(a) electoral:** poll worker
- **traducción:** translation
- **traducción de papeleta muestra:** sample ballot translation
- **traducir:** translate
Vea también: ayuda lingüística; ciudadanos pertenecientes a una minoría lingüística; traducción
- **traductor(a):** translator
- **traer identificación:** bring identification
- **transmitido(a) electrónicamente:** transmitted electronically
- **tribunal:** tribunal
- **tribunal de apelaciones:** court of appeal
- **tribunal de justicia:** court of justice
- **tribunal, corte:** court
- **tribus reconocidas federalmente:** federally recognized tribes
- **tubo de succión / exhalación para electores que no pueden utilizar la pantalla táctil o la almohadilla táctil:** sip/puff tube for voters who are not able to use the touch screen or touch pad

U

- **ubicación satélite:** satellite location
- **últimos cuatro números del Seguro Social (SSN):** last four digits of Social Security Number (SSN)

Vea también: Administración del Seguro Social (SSA); tarjeta del Seguro Social; número del Seguro Social (SSN)

- **unidad de visualización de registros impresos:** paper record display unit
- **unificación:** unification
- **uso no autorizado:** unauthorized use
- **utilidad:** usability

Descripción: Efectividad, eficiencia y satisfacción con la que un grupo de usuarios especificado puede lograr una serie de tareas especificadas en un ambiente en particular. Utilidad en el contexto electoral se refiere a que los electores puedan emitir votos válidos como ellos deseaban de manera rápida, sin errores y con la confianza de que sus selecciones fueron registradas correctamente. También se refiere a la utilidad de la configuración y la operación en el centro de votación del equipo de votación.

V

- **vacante:** vacancy
 - **validación:** validation
- Descripción:* Proceso de evaluación de un sistema o componente durante o al final del proceso de desarrollo para determinar si satisface los requisitos especificados.
- **válido(a):** valid
 - **vencido(a):** due; expired
 - **ver instrucciones escritas:** view written instructions
 - **Verde Independiente:** Green Independent
 - **verificable por el elector:** voter-verifiable

Vea también: registro de auditoría verificable por el elector.

Descripción: Una característica de los sistemas de votación que le da al

elector la oportunidad de verificar que sus selecciones se están registrando correctamente antes de depositar la papeleta.

- **verificación:** verification
- Descripción:* Proceso de evaluación de un sistema o componente para determinar si los productos de una fase de desarrollo dada satisfacen las condiciones (como pueden ser las especificaciones) impuestas al inicio de la fase. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-19
- **verificación de información de inscripción del elector:** verification of voter registration information
 - **verificación de la petición:** petition verification
 - **verificación electrónica de electores:** electronic voter verification
 - **verificar:** verify
 - **verificar dos veces:** double-check
 - **verificar su inscripción como elector:** verify your voter registration
 - **veto:** veto
 - **vice-:** vice-
 - **vicealcalde(sa):** vice mayor
 - **vicegobernador(a):** lieutenant governor
 - **vicepresidencial:** vice-presidential
 - **vicepresidente(a):** vice president; vice-chairman
 - **vigente:** current
 - **visualmente discapacitado(a):** visually impaired
 - **volver a inscribirse:** reregister
 - **votación:** voting
 - **votación a prueba de fallas:** fail-safe voting
 - **votación adelantada:** early voting

Descripción: En sentido amplio, votación llevada a cabo antes del día de las elecciones en el que el elector llena la papeleta en persona en una

oficina del condado o en otro centro de votación o sitio para depositar votos que haya sido designado antes del día de las elecciones.

- **votación adelantada con pantalla táctil:** early voting by touchscreen
Vea también: votación adelantada
- **votación ausente por correo:** absentee voting by mail
- **votación ausente sin excusa:** no excuse absentee voting
- **votación con pantalla táctil:** touchscreen voting
- **votación cruzada:** crossover voting
- **votación de desempate instantáneo:** instant run-off
- **votación del distrito electoral:** precinct voting
- **votación de militares en el exterior:** overseas military voting
Vea también: votación de militares en el exterior; elector de los servicios uniformados
- **votación de necesidades especiales:** special needs voting
Vea también: electores con discapacidades; Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA); accesible a sillas de ruedas
Ejemplo: Las disposiciones de votación de necesidades especiales hacen que la votación sea accesible para los electores discapacitados.
(*Example: The special needs voting provisions make voting accessible to disabled voters.*)
- **votación de partido único:** straight party voting
Descripción: Mecanismo que permite a los electores emitir un solo voto para seleccionar a todos los candidatos de la papeleta de un solo partido político.
- **votación de retención:** retention voting
- **votación de segunda oportunidad:** second chance voting
- **votación doble:** double voting

- **votación electrónica:** electronic voting; e-voting
Vea también: ajuste el contraste de su papeleta; máquina de votación electrónica
- **votación en exceso:** overvoting
- **votación en la acera:** curbside voting
- **votación por correo:** voting by mail
- **votación por escrito:** write-in voting
Descripción: Para hacer una selección de un individuo que no está listado en la papeleta. En algunas jurisdicciones, los electores pueden hacer esto usando un dispositivo para escribir físicamente su selección en la papeleta o pueden usar un teclado, pantalla táctil u otro medio electrónico para introducir el nombre.
- **votación por orden de clasificación:** ranked-order voting
Descripción: Práctica que permite que los electores clasifiquen a los candidatos en contienda en orden de preferencia: 1, 2, 3, etcétera. Un candidato que recibe una mayoría de votos como primera opción gana la elección. Si ningún candidato recibe una mayoría, se elimina al candidato que está en último lugar y las papeletas se vuelven a contar, cada una de las papeletas emitidas por el candidato eliminado se aplican al siguiente candidato listado en la papeleta. El proceso de eliminación del candidato que está en último lugar y de volver a contar las papeletas continúa hasta que un candidato recibe la mayoría de los votos. La práctica también es conocida como voto alternativo, votación por preferencias o preferencial o votación por opciones. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-16
- **votación provisional:** provisional voting
- **votar:** vote
Vea también: emitir; emitir un voto

• votar de más: overvote • votar de menos: undervote • votar en ausencia: vote absentee • votar en ausencia en persona: vote absentee in person • votar en ausencia por correo: vote absentee by mail • votar en contra: vote against <i>Vea también:</i> votar no; contra • votar en persona: vote in person • votar hasta por...: vote for up to • votar ilegalmente: illegally voting • votar independientemente: vote independently • votar no: vote no <i>Vea también:</i> contra; votar en contra • votar por: vote on; vote for • votar por correo: vote by mail • votar por medio de una papeleta de emergencia: vote by emergency paper ballot • votar por N de M: vote for N of M <i>Descripción:</i> Una opción de votación en la que los electores pueden votar por un número ("N") específico de candidatos en una contienda por escaños múltiples ("M"). • votar por no más de ...: vote for no more than ~ • votar por sección de correo: vote by mail section • votar por una medida: vote on a measure <i>Vea también:</i> emitir; emitir un voto; votar • voto al que le faltan marcas: undervote <i>Descripción:</i> Ocurre cuando el número de opciones seleccionadas por el elector en una contienda es menor al número máximo permitido para esa contienda o cuando no se hace ninguna selección en una contienda de una sola opción. • voto ausente: absentee vote	<i>Vea también:</i> papeleta de voto ausente • voto ausente por medio de apoderado(a): proxy absentee ballot • voto de mayoría local: local majority vote • voto de más: overvote • voto de menos: undervote • voto de referéndum: referendum vote • voto de revisión / destitución: recall vote • voto en exceso: overvote <i>Descripción:</i> Votar por más del número máximo de selecciones permitidas en una contienda. • voto informado: informed voting • voto mixto: mixed vote • voto popular: popular vote <i>Vea también:</i> representante; sistema de representación; funcionario electo; elegir • voto por escrito: write-in vote • voto por un(a) candidato(a) cuyo nombre no está impreso en la papeleta y es agregado por el(la) elector(a): write-in vote • voto provisional: provisional vote • voto residual: residual vote <i>Descripción:</i> Número total de votos que no se pueden contar para una contienda en específico. Puede haber varias razones para los votos residuales (p. ej., rehusarse a votar por una contienda, votar en exceso en una contienda). • voto secreto: secret ballot • voto sin ayuda: vote without assistance • voto único por un partido: straight vote • voto válido: valid vote <i>Descripción:</i> Voto de una papeleta o imagen de papeleta que es legalmente aceptable según las leyes estatales.
--	--

- **Votomatic:** Votomatic
- **voto contado:** counted ballot
Descripción: Papeletas que han sido procesadas y cuyos votos se incluyen en los totales de votos de los candidatos y medidas.
- **votos electorales:** electoral votes
- **votos emitidos:** votes cast
- **votos necesarios para la adopción:** votes necessary for adoption

W

X

- **xx° Distrito:** xx th District
- **xx° Distrito del Senado:** xx th Senate District

Y

Z

- **zonificación:** zoning
Vea también: reglamentos de zonificación; distrito; municipio



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

1225 New York Avenue, NW, Suite 1100
Washington, DC 20005

Toll Free: 1-866-747-1471 • www.eac.gov • HAVAinfo@eac.gov